叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 加拿大旋律与诗歌(canadian Melodies And Poems) 000001

2. 加拿大旋律与诗歌(canadian Melodies And Poems) 000002

3. 加拿大旋律与诗歌(canadian Melodies And Poems) 000003

4. 加拿大旋律与诗歌(canadian Melodies And Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加拿大旋律与诗歌(Canadian Melodies and Poems)

[kəˈneɪdiən] ['melədiz] .
CANADIAN **MELODIES** **.**
加拿大 旋律 .

加拿大旋律。

[kəˈneɪdiən] ['melədiz]
CANADIAN **MELODIES**
加拿大 旋律

加拿大旋律

{ [aɪ] }
{ **i** **}**
{ 我 }

{我}

[ænd; ənd]
AND
和

和

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] [iː] . ['mɝːkli] .
GEORGE **E** **.** **MERKLEY** **.**
乔治 E . 默克利 .

乔治·E·默克利。

[təˈrɑːntoʊ] :
Toronto **:**
多伦多 :

多伦多:

[hɑːrt] & RIDDELL1893
HART **&** **RIDDELL1893**
哈特 & RIDDELL1893

哈特和里德尔 1893

{ [iː] }
{ **ii** **}**
{ 二、 }

{ii}

[['entərd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv]['kænədə] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
[**Entered** **according** **to** **Act** **of** **Parliament** **of** **Canada** **,** **in** **the** **year** **of** **our**
[进入 根据 到 行为 的 议会 的 加拿大 , 在 这 年 的 我们的
[lɔːrd] ,
Lord **,**
主 ,

[根据加拿大议会法案，于公元前，登记在册]

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [θri:] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [i:] . ['mɜ:kli] ,
one thousand eight hundred and ninety three , by George E . Merkley ,
一 千 八 百 和 九十 三 , 经过 乔治 E . 默克利 ,

乔治·E·默克利著，1893年

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .]
in the office of the Minister of Agriculture .]
在 这 办公室 的 这 部长 的 农业 .]

在农业部长办公室。

{ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tu:; tə] [wʌn] [hu:m] [kə'neɪdi:ənz] ['evriwer]
TO ONE WHOM CANADIANS EVERYWHERE
到 一 谁 加拿大人 到处

致所有加拿大人

[hoʊld] [ɪn]
HOLD IN
抓住 在

坚持住

['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] ,
GRATEFUL REMEMBRANCE ,
感激的 纪念 ,

感恩的缅怀

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] ['lɔrn] ,
HIS EXCELLENCY THE MARQUIS OF LORNE ,
他的 阁下 这 侯爵 的 洛恩 ,

洛恩侯爵阁下

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] .
THIS VOLUME IS DEDICATED .
这 体积 是 投入的 .

本卷谨献给。

{ [ˌaɪ 'vi:] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

[nɑ:m] ['ni:kweɪ] ['kɔ:də] -
Nam neque chorda sonum
南 内克 弦乐 -

Nam neque chorda sonum

['ɹɛdɪt] [kɛm] [vʌlt] ['meɪnəs] [et] [mju:z] ,
reddit quem vult manus et meus ,
reddit quem 沃尔特 手 等 我的 ,

Reddit quem vult manus et meus,

- [grævəm] - - - ;
Poscentique gravem persaepe remittit acutum ;
- 格雷姆 - - - ;

Poscentique Gravem Persaepe Remittit acutum;

['nɛk] ['sempər] - - - ['ɑːkəs] .
Nec semper feriet quodcunque minabitur arcus .
nec 永远 - - - 弧 .

Nec semper feriet quodcunque minabitur arcus。

— ['hɔːrəs] .
— Horace .
— 贺拉斯 .

——贺拉斯

{ [viː] }
{ v }
{ v }

{v}

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[en]
N
N

N

[oʊ][ə'pɑːlədʒi][ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] .
O apology is made for bringing this volume before the public .
哦 道歉 是 制成 为了 带来 这 体积 前 这 民众 .

对于将本书公之于众，我深表歉意。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [wɜːr; wər] [mɪr] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]
Several of the poems it contains were mere attempts to relieve the
一些 的 这 诗歌 它 包含 是 仅仅 尝试 到 缓解 这
[mə'nɑːtənəs] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] ;
monotonous routine of college life ;
单调 常规 的 大学 生活 ;

书中收录的几首诗仅仅是为了缓解大学生活单调乏味的日常而作；

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] ['fɔːrən] [skaɪz] ,
many of them were written under foreign skies ,
许多 的 他们 是 书面 在下面 外国的 天空 ,

其中许多作品都是在异国他乡写成的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] [læk] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
and this will account for that lack of national spirit which the title of the
和 这 将要 帐户 为了 那 缺少 的 国家的 精神 哪个 这 标题 的 这
['vɑːljəm] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] .
volume might seem to imply .
体积 可能 似乎 到 意味着 .

这也解释了为何本书标题似乎暗示了缺乏民族精神。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['friːkwənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ,
They have all been written hastily , and with frequent interruptions ,
他们 有 全部 到过 书面 草草 , 和 和 频繁 中断 ,

这些文章都是仓促写成的，而且经常被打断。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ri'fainiŋ][ɔːr]['æmpli,faiiŋ] .
so that no time was left for refining or amplifying .
所以 那 不 时间 曾是 左边 为了 精制 或者 放大 .

因此没有时间进行完善或扩充。

[ðiːz] [riˈmaːks] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [fɔːrˈstɔːl] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .

These	remarks	are	not	made	to	forestall	criticism	.
这些	评论	是	不是	制成	到	垄断	批评	.

这些言论并非为了阻止批评。

[ðoʊz] [huː] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ]

Those	who	look	with	a	jealous	eye	to	the	honor	of	English
那些	WHO	看	和	一个	嫉妒的	眼睛	到	这	荣誉	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

那些对英国文学的荣誉怀有嫉妒之心的人，

[ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [pæs] [wʌt] [ˈdʒʌdʒmənt] [ðeɪ] [pliːz] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ɪnˈtruːdər][ˈɪntuː][ðə; ði] [groʊvz]

are	bound	to	pass	what	judgment	they	please	upon	every	intruder	into	the	groves
是	边界	到	经过	什么	判断	他们	请	之上	每一个	入侵者	进入	这	小树林

[ʌv; əv] [pɑːrˈnæsəs] ,

of	Parnassus	,
的	帕纳索斯山	,

它们有权对每一个闯入帕尔纳索斯山树林的人做出它们想要的审判。

[rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [fɔːrθ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

regardless	of	any	extenuating	circumstances	which	may	be	brought	forth	by	way	of
不管	的	任何	减轻	情况	哪个	可能	是	带来	前进	经过	方式	的

[ˌpæliˈeɪʃən] .

palliation	.
缓和	.

无论是否存在任何可以减轻罪责的特殊情况。

[ðə; ði] [dɜːrθ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]['kænədə][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [diˈplɔːd] ;

The	dearth	of	national	literature	in	Canada	is	to	be	deplored	;
这	匮乏	的	国家的	文学	在	加拿大	是	到	是	令人遗憾	;

加拿大缺乏民族文学作品，这令人遗憾；

[ænd; ənd] [wətˈevər] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ækˈtɪvəti][ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ɔːt]

and	whatever	may	have	a	tendency	to	stimulate	activity	in	this	line	ought
和	任何	可能	有	一个	趋势	到	刺激	活动	在	这	线	应该

任何可能刺激这一领域活动的因素都应该

{ ['vaɪ, 'viː] }

{	vi	}
{	六	}

{vi}

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .

not	to	be	discouraged	.
不是	到	是	灰心	.

不要气馁。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kænədə][hæz; həz][ə; eɪ][poʊˈetɪk] ['bækgraʊnd] .

The	history	of	Canada	has	a	poetic	background	.
这	历史	的	加拿大	有	一个	诗意的	背景	.

加拿大的历史有着诗意的背景。

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][baɪ]['neɪtʃər] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Our	people	are	by	nature	inclined	to	literature	,
我们的	人们	是	经过	自然	倾斜	到	文学	,

我们的人民天生就热爱文学，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ['dʒɝːnəlz] [ænd; ənd]

as	may	be	seen	from	the	high	character	of	our	home	journals	and
作为	可能	是	已见	从	这	高的	特点	的	我们的	家	期刊	和

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] .

from	the	large	importation	of	foreign	books	and	magazines	.
从	这	大的	输入	的	外国的	图书	和	杂志	.

从我国期刊的高水准以及大量进口外国书籍和杂志可以看出这一点。

[jet] ['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪz] ['miːgər] ,

Yet	our	national	literature	is	meagre	,
然而	我们的	国家的	文学	是	微薄	,

然而，我们的民族文学作品却十分匮乏。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] [huːz] [æd'væntɪdʒɪz] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [suː'pɪriər]

compared	with	that	of	other	countries	whose	advantages	have	not	been	superior
比较的	和	那	的	其他	国家	谁	优势	有	不是	到过	优越的

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

to	our	own	.
到	我们的	自己的	.

与其他一些优势并不比我们优越的国家相比。

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] ['pɜːrli] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [skaɪz] , [ðə; ði] ['plæsɪd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

Are	not	the	pearly	whiteness	of	our	skies	,	the	placid	loveliness	of	our
是	不是	这	珍珠般的	白人	的	我们的	天空	,	这	平静	可爱	的	我们的

[leɪks] ,

lakes	,
湖泊	,

难道我们天空的珍珠般洁白，我们湖泊的宁静美丽不正是如此吗?

[ðə; ði] ['loʊnli] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɔrists] ,

the	lonely	majesty	of	our	forests	,
这	孤独	威严	的	我们的	森林	,

我们森林的孤寂之美，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] ['strʌglz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [flæg] [wɪtʃ] [ðeɪ]

as	well	as	the	heroic	struggles	of	our	ancestors	for	the	flag	which	they
作为	出色地	作为	这	英勇	斗争	的	我们的	祖先	为了	这	旗帜	哪个	他们

[soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] ,

so	dearly	loved	,
所以	亲爱的	喜爱	,

以及我们先辈为他们深爱的国旗进行的英勇斗争，

[fɪt] [θiːmz] [fɔːr; fər] [poʊ'etɪk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['mɪnstrəl] ['revəri] ?

fit	themes	for	poetic	inspiration	and	for	minstrel	reverie	?
合身	主题	为了	诗意的	灵感	和	为了	吟游诗人	遐想	?

适合激发诗歌灵感和吟游诗人遐想的主题?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['mɒdlz] ;

It	is	true	that	we	look	to	the	Mother	Country	for	our	models	;
它	是	真的	那	我们	看	到	这	母亲	国家	为了	我们的	模型	;

我们的确会以祖国为榜样;

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [griːk] ['kɑːləniz] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['wɜːrði] [tuː; tə] [biː; bi]

but	did	not	the	Greek	colonies	produce	a	literature	worthy	to	be
但	做过	不是	这	希腊语	殖民地	生产	一个	文学	值得	到	是

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['æθənz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['glɔːri] ?

compared	to	that	of	Athens	in	her	glory	?
比较的	到	那	的	雅典	在	她	荣耀	?

但是，希腊殖民地难道没有创造出足以与鼎盛时期的雅典文学相媲美的文学吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðiːz] [ri'maːks] [meɪ] [nɑːt] [ə'pɪr] [prɪ'zʌmptʃuəs] ;

It	is	hoped	that	these	remarks	may	not	appear	presumptuous	;
它	是	希望	那	这些	评论	可能	不是	出现	放肆	;

希望这些言论不会显得狂妄自大;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [huːz] [keɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	the	prisoner	whose	case	is	hopeless	appeals	to	the	mercy	of	the
和	作为	这	囚犯	谁	案件	是	绝望	上诉	到	这	怜悯	的	这

[kɔːrt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] ,

court	in	order	to	ameliorate	his	condition	,
法庭	在	命令	到	改善	他的	状况	,

就像一个处境绝望的囚犯恳求法庭宽恕，以求改善自己的处境一样，

[soʊ][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] [leiz] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][pen] ,

so	the	writer	of	these	verses	lays	aside	his	pen	,
所以	这	作家	的	这些	诗句	躺下	旁边	他的	笔	,

于是，写这些诗的人放下了笔。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][ɪm'poʊz][noʊ] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] .

promising	to	impose	no	further	upon	public	sentiment	.
有前途	到	强加	不	更远	之上	民众	情绪	.

承诺不再对公众情绪施加任何影响。

[nɔːrθ] ['wiljəmzb\\:^] , [ɒnt] .

North	Williamsburg	,	Ont	.
北	威廉斯堡	,	安大略省	.

安大略省北威廉斯堡

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ] }

{	vii	}
{	七	}

{vii}

['kɑːntents] .

Contents	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['prefəs] [viː]

Preface	v
前言	v

序言 v

['preljuːd] [ˌtuː'tuː]

Prelude	2
序幕	2

序曲 2

['melədiz] .

MELODIES	.
旋律	.

旋律。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [faɪv]

The	Rainbow	5
这	彩虹	5

彩虹五人组

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]['sɛvən]

In	the	Land	of	the	Sun	7
在	这	土地	的	这	太阳	7

在太阳之国 7

[ðə; ði] ['seɪlɚz] [braɪd][eɪt]

The	Sailor's	Bride	8
这	水手的	新娘	8

水手新娘 8

[ðə; ði]['broʊkən] ['mɪrər] -

The	Broken	Mirror	11
这	破碎的	镜子	-

破碎的镜子 11

[ðə; ði] ['tʃi:ftənz] [lə'ment] -

The	Chieftain's	Lament	13
这	酋长的	哀叹	-

酋长的哀歌 13

['ʃædoʊ] - [lænd] -

Shadow	-	Land	16
阴影	-	土地	-

暗影之地 16

[æn; ən][oʊd] -

An	Ode	19
一个	颂	-

颂歌19

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ju'naɪtɪd]['empaɪər] ['lɔɪəlɪst] -

The	Grave	of	a	United	Empire	Loyalist	22
这	严重	的	一个	团结的	帝国	保皇党	-

一位联合帝国忠诚者的坟墓 22

[ɔ:(r)] [kræg][ænd; ənd] [ɔ:(r)] [du:n] -

O'er	Crag	and	O'er	Dune	27
超过	岩	和	超过	沙丘	-

越过峭壁和越过沙丘 27

[ðeɪ] [bʌt; bət] [dri:m] [hu:] [bɪ'li:v] -

They	But	Dream	Who	Believe	29
他们	但	梦	WHO	相信	-

他们，但相信梦想的人 29

[ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] -

The	Magic	Ring	30
这	魔法	戒指	-

魔法戒指30

[æn; ən] [ɔ:'tʌmnəl] [dɜ:rdʒ] -

An	Autumnal	Dirge	31
一个	秋季	挽歌	-

秋日挽歌 31

['sɔŋz] [ˌʌn'sʌŋ] -

Songs	Unsung	33
歌曲	无名英雄	-

未演唱的歌曲 33

[kəm'peɪdʒi:z] - -

Compages	Ossium	35
页面	-	-

Compages Ossium 35

['mɪstɪks] -
Mystics **38**
神秘主义者 -

神秘主义者 38

[aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] -
Eyes **That** **Are** **Used** **to** **Weeping** **39**
眼睛 那 是 用过的 到 哭泣 -

习惯哭泣的眼睛 39

[oʊ] , [ðaʊ] [hæst] [wept] [lɔːŋ] -
Oh **,** **Thou** **Hast** **Wept** **Long** **41**
哦 , 你 哈斯特 哭泣 长的 -

哦，你已哭泣良久 41

[trænˈzɪʃ(ə)n] -
Transition **43**
过渡 -

过渡 43

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] -
The **Mystery** **of** **the** **Sea** **47**
这 神秘 的 这 海 -

海洋之谜 47

[feɪθ] -
Faith **49**
信仰 -

信仰 49

{ [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] }
{ **viii** **}**
{ 八 }

八、

[ə; eɪ] [ləˈment] -
A **Lament** **50**
一个 哀叹 -

哀歌 50

['embər] ['pɪktʃərz] -
Ember **Pictures** **52**
余烬 图片 -

Ember Pictures 52

['poʊəmz] .
POEMS **.**
诗歌 .

诗歌。

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] [ded] ['mænz] [leɪk] -
A **Legend** **of** **Dead** **Man's** **Lake** **57**
一个 传奇 的 死的 男人的 湖 -

死人湖传说 57

[ðə; ði]['vɪdʒɪl] -
The **Vigil** **66**
这 守夜 -

守夜66

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ɪn] [tuː] ['kæntoʊz] -
A **Fable** **in** **Two** **Cantos** **79**
一个 寓言 在 二 诗章 -

两章寓言 79

[ɪm'prɑːmptuː] -
Impromptu **85**
即兴 -

即兴曲 85

['trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
TRANSLATIONS **.**
翻译 .

译文。

['hɔːrəs] : [oʊd] [ˌaɪ'ɛks] , [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Horace **:** **Ode** **IX** **,** **Book** **III** **89**
贺拉斯 : 颂 第九章 , 书 三、 -

贺拉斯：颂歌第九首，第三卷，第89页

[ˌɛks'viː'aɪ] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
XVI **,** **III** **91**
十六 , 三、 -

XVI，III 91

[hoʊ'merɪk] ['gɑːləndz] , ['iliəd] [aɪ] , - - - - - - -
Homeric **Garlands** **,** **Iliad** **I** **,** **43** **-** **52** **94528** **-** **539** **95**
荷马史诗 花环 ,《伊利亚特》 我 , - - - - - - -

荷马花环，《伊利亚特》第一卷，43-52行，94528-539页，95

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wʌn] - - -
III **,** **1** **-** **14** **96**
三、 , 1 - - -

III，1-14 96

['vaɪ, 'viː] , - - - - - - -
VI **,** **146** **-** **149** **96466** **-** **580** **98**
六年级 , - - - - - - -

VI，146-149 96466-580 98

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sleɪv] -
The **Dying** **Slave** **100**
这 垂死 奴隶 -

垂死的奴隶 100

[ðə; ði]['lɔːrəlai] -
The **Lorelei** **102**
这 洛蕾莱 -

洛蕾莱102

[ðə; ði] [tuː] [striːmz] -
The **Two** **Streams** **104**
这 二 流 -

双流 104

{ [ˌaɪ'ɛks] }
{ **ix** **}**
{ 九 }

{ix}

[kə'rekʃnz] .
CORRECTIONS **.**
更正 .

更正。

[peɪdʒ] - , ['stænzə][viː] . , [laɪn][θriː] :
Page **45** **,** **Stanza** **v** **.** **,** **line** **3** **:**
页 - , 诗节 v . , 线 3 :

第 45 页，第五节，第 3 行：

“ [bʌt; bət] [griːf] [wɪð; wɪθ] - ['paʊər] .
“ But Grief with o'erwhelming power .
“ 但 悲伤 和 - 力量 .

但悲伤却拥有压倒性的力量。

” [peɪdʒ] - , ['stænzə]['vaɪ, 'viː] . , [laɪn][θriː] :
” Page 48 , Stanza vi . , line 3 :
” 页 - , 诗节 六 . , 线 3 :

” 第 48 页，第六节，第 3 行：

“ [weɪvz] - [waɪld]['moʊʃ(ə)n] .
“ waves ' wild motion .
“ 波浪 - 荒野 运动 .

“波浪的狂野运动。”

” [peɪdʒ] - , ['stænzə][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [laɪn][wʌn] :
” Page 62 , Stanza xi . , line 1 :
” 页 - , 诗节 十一 . , 线 1 :

“第62页，第十一节，第1行：

“ [ʌpˈrəjz] [ðə; ði][sʌn][ɪn] ['hɛvənz] [dɪm] [vɔːlt] ['sloʊli] . ” { [wʌn] } { [ˌtuːˈtuː] }
“ Uprose the sun in heaven's dim vault slowly . ” { 1 } { 2 }
“ 玫瑰 这 太阳 在 天 暗淡 金库 缓慢地 . ” { 1 } { 2 }

“太阳缓缓升起，照耀着苍穹昏暗的穹顶。”{1}{2}

['preljuːd] .
Prelude .
序幕 .

序幕。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɪn][ðə; ði][loʊn] ['eɪnʃənt] [paɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd][aɪ] [stʊd] ,
IN the lone ancient pines of the Northland I stood ,
在 这 孤独 古老的 松树 的 这 北地 我 站立 ,

我伫立在北方孤寂的古老松树丛中，

[wen] [ðə; ði][sʌn] - ['tɪntɪd] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər][ə'gloʊ] ,
When the sun - tinted eaves of the sky were aglow ,
什么时候 这 太阳 - 有色 檐 的 这 天空 是 闪耀 ,

当阳光洒满天空，波光粼粼时

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðæt] [væst]['sɑːlətuːd] ,
And I heard , from the soul of that vast solitude ,
和 我 听到 , 从 这 灵魂 的 那 广阔的 孤独 ,

我听到，从那片广袤孤独的灵魂深处，

[dɪm] [noʊts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrp] [ðæt] [broʊk] ['mɔːrnfəli] [loʊ] ;
Dim notes from a Harp that broke mournfully low ;
暗淡 笔记 从 一个 竖琴 那 打破 悲伤地 低的 ;

竖琴发出凄厉的低沉音符；

[oʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [ðæt] ['meləɾi] [θruː] ,
Oh sweet was the spell which that melody threw ,
哦 甜的 曾是 这 拼写 哪个 那 旋律 扔 ,

那旋律真是太美妙了，令人着迷。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [ðæts] [gɔːn] , —
Till it seemed like the voice of a loved one that's gone , —
直到 它 似乎 喜欢 这 嗓音 的 一个 喜爱 一 那就是 已消失 , —

直到那声音听起来像是逝去亲人的声音，——

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðiː] , [dɪr] [hɑːrp][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] , [aɪ] [nuː]
Then I knew thee , dear Harp of my Country , I knew
然后 我 知道 你 ，亲爱的 竖琴 的 我的 国家 ，我 知道

那时我才认识了你，我祖国的竖琴，我才认识了你。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [briːðd] [ɪn] [ðaɪ] [loʊ] ['pleɪntɪv] [toʊn] !
The spirit that breathed in thy low plaintive tone !
这 精神 那 呼吸 在 你的 低的 哀怨 语气 ！

那赋予你低沉哀婉歌声的灵魂！

[iː] .
II .
三 .

二、

[ðen] [hʌʃt] [wɜːr; wər] [ðaɪ] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [tʃɪl]
Then hushed were thy numbers , and heavy and chill
然后 静静地 是 你的 数字 ， 和 重的 和 寒意

于是，你们的声响戛然而止，取而代之的是沉重和寒冷。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [fel] [ɔː(r)][ðə; ði] ['paʊərləs] [soʊl] ;
Was the silence that fell o'er the powerless soul ;
曾是 这 沉默 那 跌倒 超过 这 无力 灵魂 ；

是笼罩在无力灵魂上的寂静吗?

[jet] [sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] ['duːz] [ɪn'stɪl] ,
Yet soft as the tears which the night dews instill ,
然而 柔软的 作为 这 眼泪 哪个 这 夜晚 露水 灌输 ，

然而，却像夜露渗出的泪水般柔软，

[ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [dɜːrdʒ] [wen] ['mɜːˌmeɪdz] [kən'doʊl] ;
And sweet as the dirges when mermaids condole ;
和 甜的 作为 这 挽歌 什么时候 美人鱼 吊丧 ；

甜美得像美人鱼哀悼时的挽歌;

[ðen] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [sæd] [toʊn] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,
Then I strove to recall that sad tone , but in vain ,
然后 我 努力 到 记起 那 伤心 语气 ， 但 在 徒劳 ，

然后我努力想回忆起那种悲伤的语气，但徒劳无功。

[wen] [ə'nɑːn][ðə; ði][væst] [wʊdz] , [naʊ] [ɔːl] ['loʊnli] [ænd; ənd] [greɪ] ,
When anon the vast woods , now all lonely and gray ,
什么时候 匿名 这 广阔的 树林 ， 现在 全部 孤独 和 灰色的 ，

不久之后，那片广袤的森林，如今一片寂静灰暗。

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][dɪm] [noʊts] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] ,
Returned the dim notes , and I caught but the strain ,
返回 这 暗淡 笔记 ， 和 我 捕捉 但 这 拉紧 ，

音符渐渐低沉，我只捕捉到了其中的紧张感。

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['tremblɪŋ] ['ekoʊ][daɪd] ['sloʊli] [ə'weɪ] . { [θriː] }
As the last trembling echo died slowly away . { 3 }
作为 这 最后的 发抖 回声 死亡 缓慢地 离开 . { 3 }

最后一声颤抖的回声渐渐消失。{3}

['melədiz] { [fɔːr] } { [faɪv] }
MELODIES { 4 } { 5 }
旋律 { 4 } { 5 }

旋律{4}{5}

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] .
The Rainbow .
这 彩虹 .

彩虹。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [klɪf] [ðæt] ['rɪrz] [ɪts][boʊld][krest][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]
ON **a** **wild** **cliff** **that** **rears** **its** **bold** **crest** **to** **the** **sky**
在 一个 荒野 悬崖 那 后部 它是 大胆的 波峰 到 这 天空

在一座高耸入云、气势磅礴的悬崖上

[aɪ] [stʊd] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] - [kɪŋ] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɑːn] [haɪ] ;
I **stood** **when** **the** **Storm** **-** **king** **was** **raging** **on** **high** **;**
我 站立 什么时候 这 风暴 - 国王 曾是 愤怒 在 高的 ;

当风暴之王在高空咆哮时，我曾屹立于此；

[dɑːrk] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [spred] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
Dark **lowered** **the** **tempest** **that** **spread** **o'er** **his** **brow** **,**
黑暗的 降低 这 暴风雨 那 传播 超过 他的 眉头 ,

黑暗平息了眉间翻腾的怒火。

[ænd; ənd][laɪk] [riːdz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ðə; ði][tɔːl][krægz] [siːmd] [tuː; tə][baʊ; boʊ] .
And **like** **reeds** **in** **the** **wind** **the** **tall** **crags** **seemed** **to** **bow** **.**
和 喜欢 芦苇 在 这 风 这 高的 峭壁 似乎 到 弓 .

高耸的峭壁如同风中的芦苇般微微弯曲。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɔːrm] ['bænərz] [fɜːrld] ,
But **he** **soon** **passed** **away** **with** **his** **storm** **banners** **furled** **,**
但 他 很快 通过了 离开 和 他的 风暴 横幅 卷曲 ,

但他不久便去世了，他的风暴旗帜也随之收起。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] - [taɪd][ʌv; əv]['glɔːri][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɔː(r)][ðə; ði][wɜːrld] ,
And **a** **sun** **-** **tide** **of** **glory** **burst** **forth** **o'er** **the** **world** **,**
和 一个 太阳 - 潮 的 荣耀 爆裂 前进 超过 这 世界 ,

一道耀眼的太阳光芒席卷全球，

[waɪl] [ə'raʊnd][ðə; ði][dɑːrk] [iːst] , [er] [ðə; ði] [deɪzprɪŋz] [dɪ'klaɪn] ,
While **around** **the** **dark** **East** **,** **ere** **the** **dayspring's** **decline** **,**
尽管 大约 这 黑暗的 东方 , 埃雷 这 黎明之泉 衰退 ,

在东方黑暗的角落，在晨曦消逝之前，

[kɜːrvd] [ðə; ði] [braɪt] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɑːmɪs] [dɪ'vaɪn] .
Curved **the** **bright** **bow** **of** **peace** **with** **its** **promise** **divine** **.**
弯曲 这 明亮的 弓 的 和平 和 它是 承诺 神圣的 .

划出一道象征和平的明亮弧线，承载着神圣的承诺。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɔːd] [ɑːrtʃ][ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ]
Beneath **the** **broad** **arch** **in** **the** **valley** **below**
下面 这 广阔 拱 在 这 谷 以下

在山谷下方宽阔的拱门下

[leɪ] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [leɪ] [ðə; ði][kɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ] ;
Lay **the** **home** **of** **the** **rich** **,** **lay** **the** **cot** **of** **the** **low** **;**
莱 这 家 的 这 富有的 , 躺 这 婴儿床 的 这 低的 ;

夷平富人的家，夷平穷人的茅屋；

[ðer; ðər][ɪn] ['bju:ti] [sɪ'klu:dɪd] [ðə; ði]['hæmlət][ə'roʊz] ,

There	in	beauty	secluded	the	hamlet	arose	,
那里	在	美丽	僻	这	村庄	出现	,

在风景优美的僻静之处，一座小村庄拔地而起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [bɪ'saɪd] [leɪ] [ɪn]['kwaɪət] [rɪ'poʊz] . { [sɪks] }

And	the	churchyard	beside	lay	in	quiet	repose	.	{	6	}
和	这	墓地	旁	躺	在	安静的	休息	.	{	6	}

旁边的教堂墓地一片宁静。{6}

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðer; ðər][ðə; ði][eɪdʒd][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['laɪfs] ['sʌnset] [taɪd] ;

There	the	aged	were	waiting	in	life's	sunset	tide	;
那里	这	老年人	是	等待	在	生活的	日落	潮	;

那里，老人们在人生的暮年等待着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv][praɪd] ,

And	the	young	,	they	were	there	in	the	springtime	of	pride	,
和	这	年轻的	,	他们	是	那里	在	这	春天	的	自豪	,

而年轻人，他们正值骄傲的春天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] , [hu:z] [sɔ:ft] [tʃi:k] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bju:ti] [ˌʌn'toʊld] ,

And	the	fair	,	whose	soft	cheek	,	with	its	beauty	untold	,
和	这	公平的	,	谁	柔软的	脸颊	,	和	它是	美丽	不明	,

还有那位美人，她柔嫩的脸颊，美得难以言喻，

[bɔ:r] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɑ:n][ɪts] ['delɪkət] [moʊld] .

Bore	the	seal	of	the	grave	on	its	delicate	mould	.
钻孔	这	海豹	的	这	严重	在	它是	精美的	模具	.

在精美的模具上刻上墓穴印章。

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪzəriz] [ter; tɪ(ə)r] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['glædnəs] [ænd; ənd][mɜ:rθ] ,

There	was	Misery's	tear	,	there	was	Gladness	and	Mirth	,
那里	曾是	痛苦的	撕	,	那里	曾是	欢乐	和	欢笑	,

那里有苦难的眼泪，也有快乐和欢笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gri:f] [ðæt] [boʊd] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['desələt] [hɑ:rθ] , —

There	was	Grief	that	bowed	low	at	the	desolate	hearth	,	—
那里	曾是	悲伤	那	鞠躬	低的	在	这	荒凉	炉	,	—

悲伤低垂在荒凉的炉火旁，——

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [baʊ; boʊ][roʊz] [haɪ] [ʌp][tu:; tə]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

But	the	bright	bow	rose	high	up	to	heaven	above	,
但	这	明亮的	弓	玫瑰	高的	向上	到	天堂	多于	,

但那道明亮的弓箭高高升起，直入云霄。

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [ɔ:l] [bɪ'ni:θ] [ɪn][ɪts]['ɑ:rdər][ʌv; əv] [lʌv] .

And	clasped	all	beneath	in	its	ardor	of	love	.
和	紧握	全部	下面	在	它是	热情	的	爱	.

它用炽热的爱将万物紧紧拥抱。

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] , [oʊ] [swi:t] ['embləm][ʌv; əv]['glɔ:ri][ænd; ənd] [greɪs] ,
And **I** **thought** **,** **O** **sweet** **emblem** **of** **glory** **and** **grace** **,**
和 我 想法 , 哦 甜的 徽 的 荣耀 和 优雅 ,

我心想，哦，荣耀与恩典的甜蜜象征，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt][klɑ:sps][ɔ:l][ɪn][ɪts]['fɜ:rvənt] [ɪm'breɪs] ; —
Of **a** **Love** **that** **clasps** **all** **in** **its** **fervent** **embrace** **;** **—**
的 一个 爱 那 扣环 全部 在 它是 热切 拥抱 ; —

那是一种炽热的爱，它将一切都紧紧拥抱；

[ɔ:r][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔ:r][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:l] ,
Or **the** **sunshine** **of** **life** **,** **or** **the** **gloom** **of** **the** **pall** **,**
或者 这 阳光 的 生活 , 或者 这 愁云 的 这 灵柩 ,

或是人生的阳光，或是死亡的阴霾。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [ded] , [ˌaɪ 'ti:][en'sɜ:kəlz][ðem; ðəm][ɔ:l] . { ['sɛvən] }
The **living** **,** **the** **dead** **,** **it** **encircles** **them** **all** **.** **{** **7** **}**
这 活的 , 这 死的 , 它 包围 他们 全部 . { 7 }

生者，死者，它环绕着他们所有人。{7}

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
In **the** **Land** **of** **the** **Sun** **.**
在 这 土地 的 这 太阳 .

在太阳之国。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] — [ɪn] [ðæt] [di:p] ['fɜ:rvənt][klaɪm] ,
IN **the** **land** **of** **the** **sun** **—** **in** **that** **deep** **fervent** **clime** **,**
在 这 土地 的 这 太阳 — 在 那 深的 热切 气候 ,

在阳光普照的国度——在那片热情似火的土地上，

[wer] ['bju:ti] [fər'evər] [dʌθ; dəθ][smaɪl] ,
Where **Beauty** **forever** **doth** **smile** **,**
在哪里 美丽 永远 确实 微笑 ,

美人永远微笑的地方，

[ðoʊ] [ðə; ði]['raɪpənd] [fru:t] [fɔ:lz] , [jet] [ðə; ði] [tri:] [ɪn][ɪts] [praɪm]
Though **the** **ripened** **fruit** **falls** **,** **yet** **the** **tree** **in** **its** **prime**
尽管 这 成熟的 水果 瀑布 , 然而 这 树 在 它是 主要的

虽然成熟的果实凋落，但树木依然处于鼎盛时期。

[ɪz] ['berɪŋ] [freʃ] ['flaʊərz] [ðə; ði] [waɪl] !
Is **bearing** **fresh** **flowers** **the** **while** **!**
是 轴承 新鲜的 花朵 这 尽管 !

正在摆放鲜花!

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ðʌs] [ðə; ði] [hɑ:rt] [mɪd][ðə; ði]['fɜ:rvər][ʌv; əv] ['ju:θs] ['sʌni] [deɪ] , —
Thus **the** **heart** **mid** **the** **fervor** **of** **youth's** **sunny** **day** **,** **—**
因此 这 心 中 这 热情 的 青年的 阳光明媚 天 , —

因此，在青春阳光灿烂的日子里，内心充满热情——

[ðoʊ] [fɔ:ls] [ju:; jʊ] [meɪ] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [tru:] ,
Though **false** **you** **may** **deem** **it** **or** **true** **,**
尽管 错误的 你 可能 认为 它 或者 真的 ,

无论你认为它是假的还是真的，

[drɑːps][ðə; ði][oʊld] [lʌvz] ， [ðæt] ['hæpləs] [fɔːl] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ，

Drops	the	old	loves	,	that	hapless	fall	fading	away	,
滴	这	老的	爱	，	那	不幸的	落下	褪色	离开	，

旧爱凋零，那不幸的坠落渐渐消逝，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] [mɪd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [nuː] . { [eɪt] }

While	it	blooms	mid	the	fragrance	of	new	.	{	8	}
尽管	它	花朵	中	这	香味	的	新的	.	{	8	}

它在新生的芬芳中绽放。{8}

[ðə; ði] ['seɪlɚz] [braɪd] .

The	Sailor's	Bride	.
这	水手的	新娘	.

水手的新娘。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [iːv] ， — [æt; ət] ['æŋkər] ['raɪdɪŋ]

IT	was	eve	,	—	at	anchor	riding
它	曾是	前夕	，	一	在	锚	骑术

那是傍晚，——在锚地骑行

['steɪtli] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['lʌld] [tuː; tə][rest] ;

Stately	ships	were	lulled	to	rest	;
庄严	船舶	是	昏昏欲睡	到	休息	;

庄严的船只缓缓停泊;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [sʌn][wʌz; wəz]['glaɪdɪŋ]

And	the	burnished	sun	was	gliding
和	这	抛光	太阳	曾是	滑翔

金色的太阳缓缓滑落

[daʊn] [ðə; ði]['goʊldən] ['pɪlərd] [west] .

Down	the	golden	pillared	west	.
向下	这	金的	柱状	西方	.

沿着西边金色的柱廊往下走。

[ɑːn][ə; eɪ]['flɔːrəl] [biːtʃ] [wer] ['mædli]

On	a	floral	beach	where	madly
在	一个	花的	海滩	在哪里	疯狂地

在一片繁花似锦的海滩上，疯狂地

[læʃ] [oʊld] ['oʊʃənz] ['foʊmɪŋ] [taɪd] ,

Lashed	old	ocean's	foaming	tide	,
鞭打	老的	海洋的	起泡	潮	，

鞭打着古老海洋翻腾的泡沫潮汐，

[ɪn][hæf] - ['broʊkən]['æksənts] ['sædli]

In	half	-	broken	accents	sadly
在	一半	-	破碎的	口音	令人遗憾的是

带着半生不熟的口音，令人难过

[mɔːnd] [ðə; ði] ['seɪlɚz] ['loʊnli] [braɪd] :

Mourned	the	sailor's	lonely	bride	:
哀悼	这	水手的	孤独	新娘	:

哀悼水手孤独的新娘:

[iː] .

II	.
二	.

二、

“ [oʊ] , [ji:; ji]['waɪndz][ɑ:n] ['restləs] ['pɪnjən] ,
“ Oh , ye winds on restless pinion ,
“ 哦 , 是的 风 在 不安 小齿轮 ,

“哦，你们这些不安分的风儿，

['hʌvər] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['dʌski] [di:p] ,
Hovering o'er the dusky deep ,
悬停 超过 这 昏暗 深的 ,

盘旋在昏暗的深海之上，

[tel] [ˌem 'i:][ɪn] [wʌt] [loʊn] [də'mɪnjən]
Tell me in what lone dominion
告诉 我 在 什么 孤独 统治权

告诉我，在哪个孤寂的国度

[dʌz] [maɪ]['seɪlər] ['lʌvər] [sli:p] ?
Does my sailor lover sleep ?
做 我的 水手 情人 睡觉 ?

我的水手情人睡觉了吗?

[daʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ,
Down beneath the rolling ocean ,
向下 下面 这 滚动 海洋 ,

在波涛汹涌的海洋之下，

[wer] [ðə; ði] ['twaɪnɪŋ] ['kɔrəlz] [groʊ] ,
Where the twining corals grow ,
在哪里 这 缠绕 珊瑚 生长 ,

在缠绕珊瑚生长的地方，

- [ni:θ] [ðə; ði][waɪld] [weɪvz] ['si:sləs] ['moʊʃ(ə)n]
' Neath the wild wave's ceaseless motion
- 尼斯 这 荒野 波浪 不停歇 运动

在狂野巨浪永不停息的运动之下

[dʌz] [hi:; hi] ['slʌmbər] [koʊld][ænd; ənd] [loʊ] ? { [naɪn] }
Does he slumber cold and low ? { 9 }
做 他 睡眠 寒冷的 和 低的 ? { 9 }

他睡得冷飕飕的吗？{9}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

“ [naʊ] [pər'tʃæns] [ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz] ['bloʊɪŋ]
“ Now perchance the night winds blowing
“ 现在 或许 这 夜晚 风 吹

“现在或许夜风吹拂

[ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɔ:r] [ɔ:l][waɪld][ænd; ənd] [drɪr] ,
On a shore all wild and drear ,
在 一个 支撑 全部 荒野 和 凄凉 ,

在荒凉荒凉的海岸上，

[weɪv] [ðə; ði] [tu:m] [wi:dz] [ɔ:(r)][hɪm; ɪm] ['groʊɪŋ]
Wave the tomb weeds o'er him growing
海浪 这 墓 杂草 超过 他 生长

挥动墓地杂草，掩埋他。

[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .
Undisturbed for many a year .
未受干扰 为了 许多 一个 年 .

多年来未受干扰。

[oʊ] ! [tuː; tə][ˌem ˈiː] [haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli]
Oh ! to me how sad and lonely
哦 ! 到 我 如何 伤心 和 孤独

哦！对我来说，多么悲伤和孤独啊！

[siːmz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] - ,
Seems the course of life for'er ,
似乎 这 课程 的 生活 - ,

似乎是他的人生轨迹，

['hɔːntɪd] [baɪ] [veɪg] ['meməriz] ['oʊnli] ,
Haunted by vague memories only ,
闹鬼的 经过 模糊的 回忆 仅有的 ,

只剩下模糊的记忆萦绕着我。

[wɪtʃ] [laɪk] ['goʊsts] [jet] ['lɪŋgər] [nɪr] .
Which like ghosts yet linger near .
哪个 喜欢 鬼魂 然而 萦绕 靠近 .

它们如同幽灵般徘徊在附近。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

“ ['jɪrz] [hæv; həv][fled] [sɪns] [læst][wiː; wi]['pɑːrtɪd]
“ Years have fled since last we parted
“ 年 有 逃亡 自从 最后的 我们 分手了

“自从上次分别以来，岁月已逝。”

[ɑːn] [ðæt] [moʊst][mə'mɔːriəl] [naɪt] ,
On that most memorial night ,
在 那 最多 纪念馆 夜晚 ,

在那个最令人难忘的夜晚，

[wen] [ɪn] ['sædnəs] , ['broʊkən] ['hɑrtɪd] ,
When in sadness , broken hearted ,
什么时候 在 悲伤 , 破碎的 心地 ,

当悲伤、心碎时，

[tɜːrnd] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['muːnz] [wɑːn] [laɪt] ;
Turned I to the moon's wan light ;
转向 我 到 这 月亮的 万 光 ;

我转向皎洁的月光；

[ðer; ðər][sʌm; səm] [veɪg] [goʊst] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgər] ,
There some vague ghost seemed to linger ,
那里 一些 模糊的 鬼 似乎 到 萦绕 ,

那里似乎萦绕着某种模糊的幽灵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [tuː] [sæd][tuː; tə] [tel] ,
With a tale too sad to tell ,
和 一个 故事 也 伤心 到 告诉 ,

这是一个太过悲伤而无法讲述的故事，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] ['pɔːlzid] ['fɪŋgər] ,
And with lifted palsied finger ,
和 和 抬起 麻痹症 手指 ,

他抬起瘫痪的手指，

[siːmd] [tuː; tə] [saɪ] , - [ˌfer'wel] ! [ˌfer'wel] ! - { - }
Seemed to sigh , ' Farewell ! farewell ! ' { 10 }
似乎 到 叹 , - 告别 ! 告别 ! - { - }

仿佛叹了口气，“再见！再见！”{10}

[viː] .
V **.**
V .

五、

“ [wel] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊkən]
“ Well I knew it was a token
“ 出色地 我 知道 它 曾是 一个 令牌

“我知道那只是个象征物。”

[frʌm; frəm] ['dɛθs] [dɪm][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [sfɪr] ,
From death's dim and shadowy sphere ,
从 死亡人数 暗淡 和 阴暗的 领域 ,

从死亡的昏暗阴影中，

[ænd; ənd] ['hoʊps] ['goʊldən] [kʌp] [fel] ['broʊkən] ,
And hope's golden cup fell broken ,
和 希望 金的 杯子 跌倒 破碎的 ,

希望的金杯破碎了，

[duː] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] .
Dewed with many a falling tear .
露水 和 许多 一个 坠落 撕 .

沾满了滑落的泪珠。

['evri] [bʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] ,
Every bud of joy and gladness ,
每一个 芽 的 喜悦 和 欢乐 ,

每一朵喜悦和快乐的花蕾，

['evri] ['flaʊər] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [fed] , —
Every flower that love had fed , —
每一个 花 那 爱 有 美联储 , —

每一朵曾被爱滋养的花朵，——

[ɔːl] [ɪn] ['mɛməriz] [ɜːrn][ʌv; əv] ['sædnəs] ,
All in memory's urn of sadness ,
全部 在 记忆的 瓮 的 悲伤 ,

一切都铭刻在悲伤的记忆之瓮中。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] [ded] .
Mingled with the withered dead .
混合 和 这 干枯 死的 .

与枯萎的尸体混杂在一起。

” ['vaɪ, 'viː] .
” VI .
” 六年级 .

六、

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt]
While she spoke the tears of twilight
尽管 她 辐 这 眼泪 的 暮

她诉说着暮色中的泪水

[fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
Fell upon the dying day ,
费尔 之上 这 垂死 天 ,

在临终之际，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrki] , ['mɪsti] ['skaɪlaɪt]
And the murky , misty skylight
和 这 浑浊的 , 蒙蒙 天窗

还有那昏暗、雾蒙蒙的天窗

[ɑːn][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [leɪ] :
On the slumbering ocean lay :
在 这 沉睡 海洋 躺 :

沉睡的海洋上:

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ðə; ði][loʊn] [biːtʃ] ['swiːpɪŋ] ,
And the winds the lone beach sweeping ,
和 这 风 这 孤独 海滩 扫荡 ,

风吹拂着孤寂的海滩,

[bɔːr] [noʊ]['taɪdɪŋz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] ; —
Bore no tidings to her ear ; —
钻孔 不 消息 到 她 耳朵 ; —

不要向她透露任何消息;

[tɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['wiːpɪŋ]
Till beside the maiden weeping
直到 旁 这 少女 哭泣

直到少女在旁哭泣

[stʊd] [hɜːr; hər]['seɪlər]['lʌvər] [dɪr] . { - }
Stood her sailor lover dear . { 11 }
站立 她 水手 情人 亲爱的 . { - }

她亲爱的水手情人站在那里。{11}

[ðə; ði]['broʊkən] ['mɪrər] .
The Broken Mirror .
这 破碎的 镜子 .

破碎的镜子。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɪn] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,
IN my chamber of gloom and sadness ,
在 我的 房间 的 愁云 和 悲伤 ,

在我阴暗悲伤的房间里,

[ə; eɪ]['broʊkən] ['mɪrər] [laɪz] ;
A broken mirror lies ;
一个 破碎的 镜子 谎言 ;

一面破碎的镜子躺在地上;

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊdɪŋ] ['mædnəs] ,
It gleams with a boding madness ,
它 闪光 和 一个 预兆 疯狂 ,

它闪烁着不祥的疯狂光芒,

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] ;
Like the light from a thousand eyes ;
喜欢 这 光 从 一个 千 眼睛 ;

如同千只眼睛的光芒;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['iːv(ə)l]['spɪrɪt]
And I know not what evil spirit
和 我 知道 不是 什么 邪恶的 精神

我不知道那是什么邪灵

[hæθ] [spred] [ɪts]['sɑːmbər] [wɪŋ] ,
Hath spread its sombre wing ,
有 传播 它是 阴沉 翼 ,

它展开了阴沉的翅膀,

[ðæt] [maɪ] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['merɪt]
That my fate should ever merit
那 我的 命运 应该 曾经 优点

我的命运竟配得上这样的荣耀

[soʊ] [sæd] [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] . { - }
So sad a happening . { 12 }
所以 伤心 一个 发生 . { - }

真是令人难过的事。{12}

[iː] .
II .
二 .

二、

[oʊ] , [wʌns] [ɪts] [keɪs] [ʌv; əv] ['æmbər]
Oh , once its case of amber
哦 , 一次 它是 案件 的 琥珀色

哦，曾经是琥珀色的箱子。

[flæʃt] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] !
Flashed a glory o'er the walls !
闪光灯 一个 荣耀 超过 这 墙壁 !

一道光辉照耀在城墙上!

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [maɪ] ['drɪri] ['tʃeɪmbər]
But now in my dreary chamber
但 现在 在 我的 凄凉 房间

但现在，在我这阴暗的房间里。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['nevər] [fɔːlz] ;
The sunlight never falls ;
这 阳光 绝不 瀑布 ;

阳光永不落下;

[fɔːr; fər] ['ʃætərd] [ænd; ənd] ['broʊkən] [fər'evər]
For shattered and broken forever
为了 破碎 和 破碎的 永远

永远破碎不堪

[laɪz] [ðæt] ['mɪrər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
Lies that mirror on the floor ,
谎言 那 镜子 在 这 地面 ,

地板上的镜子是谎言，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [piːs] [aɪ] [wʌns] [nuː] [ʃæl; ʃəl] ['nevər]
And the peace I once knew shall never
和 这 和平 我 一次 知道 将 绝不

我曾经拥有的平静将永远不再

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊzəm] [mɔːr] !
Return to my bosom more !
返回 到 我的 怀 更多的 !

多回到我怀里去!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [soʊ] [dɪm] [ænd; ənd] ['loʊnli]
In my heart so dim and lonely
在 我的 心 所以 暗淡 和 孤独

我心中一片昏暗而孤独

[ə; eɪ]['broʊkən] ['mɪrər] [laɪz]
A broken mirror lies
一个 破碎的 镜子 谎言

一面破碎的镜子躺在

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ded] [hoʊps] , [wɪtʃ] ['oʊnli]
In the dust of dead hopes , which only
在 这 灰尘 的 死的 希望 , 哪个 仅有的

在破碎希望的尘埃中，只有

[ri'kɔ:lz] [fər'gɑ:tn] [saɪz] ;
Recalls forgotten sighs ;
召回 被遗忘的 叹息 ;

唤起那些被遗忘的叹息;

[ænd; ənd] [fər'evər] [ə; eɪ] [spel] [ɛn'θrɔ:lz] [ˌem 'i:] ,
And forever a spell enthralls me ,
和 永远 一个 拼写 令人着迷 我 ,

我永远被某种魔咒所吸引，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɪlz] [maɪ] [brest] ,
And a longing fills my breast ,
和 一个 渴望 填充 我的 胸部 ,

我的胸中充满了渴望，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [vɔɪs] [naʊ] [kɔ:lz] [ˌem 'i:]
And a spirit voice now calls me
和 一个 精神 嗓音 现在 呼叫 我

现在，一个灵界的声音在呼唤我。

[tu:; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ʌn'rest] . { - }
To the valley of unrest . { 13 }
到 这 谷 的 动荡 . { - }

前往动荡不安的山谷。{13}

[ðə; ði] ['tʃi:ftənz] [lə'ment] .
The Chieftain's Lament .
这 酋长的 哀叹 .

酋长的哀歌。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɔ:l] ['loʊnli] [ænd; ənd] [loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hi:; hi] [stʊd]
ALL lonely and lone in the twilight he stood
全部 孤独 和 孤独 在 这 暮 他 站立

他孤零零地站在暮色中。

[ɑ:n][ə; eɪ] [klɪf] [baɪ][ðə; ði] ['mɪsti] [ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] ;
On a cliff by the misty St . Lawrence ;
在 一个 悬崖 经过 这 蒙蒙 英石 . 劳伦斯 ;

在雾气弥漫的圣劳伦斯河畔的悬崖上;

[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ðʌs] [moʊn] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] , [waɪl] [ðə; ði] [flʌd]
And wailing thus moaned his complaint , while the flood
和 哀嚎 因此 呻吟 他的 抱怨 , 尽管 这 洪水

于是他哀嚎着诉说着他的不满，而洪水也随之涌来。

[rʌʃt] ['dɑ:rkli] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['tɔrənts] :
Rushed darkly beneath him in torrents :
匆忙 黑暗 下面 他 在 种子 :

在他脚下，黑暗如洪流般奔涌而来:

[iː] .

II .

二 .

二、

“ [oʊ][lænd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] , [noʊ][lɔːŋgər][aɪ] [vjuː] [ðiː]

“	**O**	**land**	**of**	**my**	**fathers**	**,**	**no**	**longer**	**I**	**view**	**thee**
“	哦	土地	的	我的	父亲们	,	不	更长	我	看法	你

“哦，我祖先的土地，我再也见不到你了。”

[ɪn] ['bjuːti] [praɪ'miːv(ə)l][æz; əz][wʌns] [ðaʊ] [wɜːrt][klæd] ;

In	**beauty**	**primeval**	**as**	**once**	**thou**	**wert**	**clad**	**;**
在	美丽	原始	作为	一次	你	沃特	覆膜	;

你曾身披原始之美;

[oʊ] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɔrists] [ðæt] [fɜːrst] [wen] [aɪ] [nuː] [ðiː]

Oh	**where**	**are**	**the**	**forests**	**that**	**first**	**when**	**I**	**knew**	**thee**
哦	在哪里	是	这	森林	那	第一的	什么时候	我	知道	你

哦，我初识你时，那些森林如今在哪里?

[stretʃt] ['baʊndləs] [ɪn] ['bjuːti] [ðə; ði]['bʊzəm][tuː; tə][glæd] ?

Stretched	**boundless**	**in**	**beauty**	**the**	**bosom**	**to**	**glad**	**?**
拉伸	无边无际	在	美丽	这	怀	到	高兴的	?

无边无际的美丽，令我欣喜不已?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III .

三、 .

三、

“ [ə'læs] , [oʊ] [haʊ] ['ɔːltərd] !

“	**Alas**	**,**	**oh**	**how**	**altered**	**!**
“	唉	,	哦	如何	已修改	!

“唉，变化真大！”

[wʌt] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['tʃeɪndʒɪz]

what	**varying**	**changes**
什么	变化	变化

哪些变化

[hæv; həv] ['sædnd] [ðə; ði] [siːnz] [wer] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ] [streɪd] ,

Have	**saddened**	**the**	**scenes**	**where**	**in**	**childhood**	**I**	**strayed**	**,**
有	悲伤	这	场景	在哪里	在	童年	我	迷路了	,

童年时误入歧途的场景令我感到悲伤。

[noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][waɪld] [dɪr] [ɪn] ['bɔɪənsi] ['reɪndʒɪz] ,

No	**longer**	**the**	**wild**	**deer**	**in**	**buoyancy**	**ranges**	**,**
不	更长	这	荒野	鹿	在	浮力	范围	,

不再是浮力范围内的野生鹿，

[nɔːr] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθər] [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] . { - }

Nor	**tracks**	**of**	**the**	**panther**	**are**	**seen**	**in**	**the**	**glade**	**.**	**{**	**14**	**}**
也不	轨道	的	这	豹	是	已见	在	这	林间空地	.	{	-	}

林间空地上也没有发现豹子的踪迹。{14}

[ˌaɪ 'viː] .

IV .

第四 .

四、

“ [maɪ][sæd] [aɪz] [naʊ] [skæn][ðə; ði][waɪd] , [waɪd] [ˌdevə'steɪʃn] ,

“	**My**	**sad**	**eyes**	**now**	**scan**	**the**	**wide**	**,**	**wide**	**devastation**	**,**
“	我的	伤心	眼睛	现在	扫描	这	宽的	,	宽的	毁灭	,

“我悲伤的目光扫过眼前这片广袤无垠的废墟，

[nɔːr] [frendz] [nɔːr][fɑːnd] [vɛstɪdʒɪz] [ðer; ðər][duː] [ðeɪ] [miːt] ,

Nor	**friends**	**nor**	**fond**	**vestages**	**there**	**do**	**they**	**meet**	**,**
也不	朋友们	也不	喜爱	遗物	那里	做	他们	见面	,

他们在那里既遇不到朋友，也遇不到亲人。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌvd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][praɪd][ʌv; əv][maɪ]['neɪʃ(ə)n]

For	**the**	**loved**	**of**	**my**	**heart**	**with**	**the**	**pride**	**of**	**my**	**nation**
为了	这	喜爱	的	我的	心	和	这	自豪	的	我的	国家

为了我心中挚爱的人，带着我国家的骄傲

[hæv; həv] ['mɪŋgld] [ðer; ðər] [dʌst] - [niːθ] [ðə; ðɪ] [peɪl] - ['feɪsɪz] - [fiːt] .

Have	**mingled**	**their**	**dust**	**'**	**neath**	**the**	**Pale**	**-**	**faces**	**'**	**feet**	**.**
有	混合	他们的	灰尘	-	下方	这	苍白	-	面孔	-	脚	.

他们的尘土已混入"白人"的脚下。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

" [ə'prest] [ænd; ənd] [daʊn] - ['trɑːdn] [ænd; ənd] ['drɪvn] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] !

"	**Oppressed**	**and**	**down**	**-**	**trodden**	**and**	**driven**	**to**	**anguish**	**!**
"	受压迫者	和	向下	-	践踏	和	驱动	到	痛苦	!

"受压迫、被践踏、被逼到痛苦的境地！"

[wʌt] , [wʌt] [kæn; kən][ðə; ðɪ] [griːf] [ʌv; əv][maɪ]['bʊzəm] [ˌgeɪn'seɪ] ?

What	**,**	**what**	**can**	**the**	**grief**	**of**	**my**	**bosom**	**gainsay**	**?**
什么	,	什么	能	这	悲伤	的	我的	怀	否定	?

我胸中的悲痛又能反驳什么呢?

[oʊ] [wɪl] [ðeɪ] , [greɪt] ['spɪrɪt] , [fər'evər] [ðʌs] ['læŋgwɪʃ]

Oh	**will**	**they**	**,**	**Great**	**Spirit**	**,**	**forever**	**thus**	**languish**
哦	将要	他们	,	伟大的	精神	,	永远	因此	憔悴

哦，伟大的神灵啊，难道他们将永远如此受苦吗?

[tɪl] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['wɪðərd] [ə'weɪ] ?

Till	**the**	**last**	**of**	**my**	**people**	**have**	**withered**	**away**	**?**
直到	这	最后的	的	我的	人们	有	干枯	离开	?

直到我的子民全部消亡?

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

" [ɑː] [noʊ] ! — [ðeɪ] [wɪl] [raɪz][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [greɪt] [ɪn]['glɔːri] ,

"	**Ah**	**no**	**!**	**—**	**they**	**will**	**rise**	**on**	**a**	**day**	**great**	**in**	**glory**	**,**
"	啊	不	!	—	他们	将要	上升	在	一个	天	伟大的	在	荣耀	,

"啊，不！——他们将在荣耀的伟大日子里崛起，

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn] [praɪd] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][foʊ] , [[ə; eɪ]]

And	**triumph**	**in**	**pride**	**o'er**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**foe**	**,**	**[**	**A**	**]**
和	胜利	在	自豪	超过	这	灰尘	的	这	敌人	,	[	一个	]

在敌人的尘埃上骄傲地凯旋，[A]

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vælərəs] [diːdz] [ɪn] [trə'dɪʃən(ə)l] ['stɔːri]

And	**their**	**valorous**	**deeds**	**in**	**traditional**	**story**
和	他们的	英勇的	契约	在	传统的	故事

以及他们在传统故事中的英勇事迹

[ʃæl; ʃəl] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [floʊ] .

Shall	**pass**	**with**	**the**	**current**	**of**	**years**	**as**	**they**	**flow**	**.**
将	经过	和	这	当前的	的	年	作为	他们	流动	.

终将随岁月流逝而消逝。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

“ [bʌt; bət] [wer] , [ɑː] ! [oʊ] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt]
“ **But** **where** **,** **ah** **!** **oh** **where** **are** **the** **loved** **and** **the** **cherished**
“ 但 在哪里 , 啊 ! 哦 在哪里 是 这 喜爱 和 这 珍爱

“但是，啊！哦，那些被爱和被珍惜的人在哪里呢？”

[ðæt] [ˈbraɪtnd] [maɪ][hoʊm] [nɪr] [ðə; ði] [diːp] [ˈwʊdi] [del] ? —
That **brightened** **my** **home** **near** **the** **deep** **woody** **dell** **?** **—**
那 明亮 我的 家 靠近 这 深的 木质的 戴尔 ? —

那东西照亮了我位于幽深林荫谷附近的家吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] [ðeɪv] [ˈperɪʃt] ,
They **are** **gone** **,** **by** **the** **hand** **of** **the** **Pale** **-** **face** **they've** **perished** **,**
他们 是 已消失 , 经过 这 手 的 这 苍白 - 脸 他们有 遇难 ,

他们死了，死于白脸人之手。

[ænd; ənd][ˈkoʊldli] [ðeɪ] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [mɔːs] - [ˈkʌvərd] [sel] . { - }
And **coldly** **they** **sleep** **in** **their** **moss** **-** **covered** **cell** **.** **{** **15** **}**
和 冷冷地 他们 睡觉 在 他们的 苔藓 - 涵盖 细胞 . { - }

他们冰冷地睡在长满青苔的牢房里。{15}

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

“ [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [waɪt] [ˈwɪloʊ] [ɪz] [ˈwiːpɪŋ] ,
“ **Above** **them** **the** **drooping** **white** **willow** **is** **weeping** **,**
“ 多于 他们 这 下垂 白色的 柳 是 哭泣 ,

“他们头顶上，垂柳在哭泣，

[ænd; ənd] [ˈloʊli] [ðə; ði][dæmp] - [ˈbriːðɪŋ] [naɪt] - [ˈwaɪndz] [kəmˈpleɪn] ,
And **lowly** **the** **damp** **-** **breathing** **night** **-** **winds** **complain** **,**
和 卑微的 这 潮湿 - 呼吸 夜晚 - 风 抱怨 ,

而低沉潮湿的夜风则发出呜咽声，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑːn] , [ˈsaɪlənt] [muːn] [hɜːr; hər] [stɪl] [ˈvɪdʒɪl][ɪz] [ˈkiːpɪŋ] ,
And **the** **wan** **,** **silent** **moon** **her** **still** **vigil** **is** **keeping** **,**
和 这 万 , 沉默的 月亮 她 仍然 守夜 是 保持 ,

那轮黯淡无光的月亮，依然静静地守候着她。

[waɪl] [ðer; ðər] [dʌv] - [ˈspɪrɪts] [[biː]] [mɔːrn] [ˌʌnəˈvendʒd] [ɔːl][ɪn][veɪn] .
While **their** **dove** **-** **spirits** **[** **B** **]** **mourn** **unavenged** **all** **in** **vain** **.**
尽管 他们的 鸽子 - 烈酒 [B] 哀悼 未复仇 全部 在 徒劳 .

他们的鸽子灵魂[B]徒劳地哀悼着未得的复仇。

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

“ [jiː; ji] [peɪl] - [feɪs] , [aɪ] [heɪt] [jiː; ji] , [aɪ][skɔːrn][jiː; ji][tuː; tə] [ˈmædnəs] ,
“ **Ye** **Pale** **-** **face** **,** **I** **hate** **ye** **,** **I** **scorn** **ye** **to** **madness** **,**
“ 叶 苍白 - 脸 , 我 恨 是的 , 我 轻蔑 是的 到 疯狂 ,

“你这白脸，我恨你，我鄙视你到发疯，

[aɪ] [loʊθ] [tuː; tə] [dɪˈsper] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [əˈvendʒ] .
I **loath** **to** **despair** **,** **but** **I** **cannot** **avenge** **.**
我 厌恶 到 绝望 , 但 我 不能 报仇 .

我不愿绝望，但我无法复仇。

[ɔ:l] ['retʃɪd] [aɪ] [moʊn] [ænd; ənd] [ji:; ji] [skɑ:f] [æt; ət] [maɪ] ['sædnəs] .
All wretched I moan and ye scoff at my sadness .
全部 可怜 我 呻吟 和 是的 嘲笑 在 我的 悲伤 .

我痛苦地呻吟，你们却嘲笑我的悲伤。

[oʊ] ['spɪrɪt] !
Oh Spirit !
哦 精神 !

哦，圣灵！

[greɪt] ['spɪrɪt] !
Great Spirit !
伟大的 精神 !

伟大的精神！

[rɪ'vendʒ] , [oʊ] , [rɪ'vendʒ] !
revenge , oh , revenge !
复仇 , 哦 , 复仇 !

复仇，哦，复仇！

" [eks] .
" X .
" X .

"X.

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊn] [haɪt]
He paused for a moment , then from the lone height
他 暂停 为了 一个 片刻 , 然后 从 这 孤独 高度

他停顿片刻，然后从孤零零的高处望去

[plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['roʊlɪŋ] ['rɪvər] ;
Plunged into the dark rolling river ;
暴跌 进入 这 黑暗的 滚动 河 ;

纵身跃入黑暗翻滚的河流；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæd] ['foʊmɪŋ] ['biləuz] [læʃ] [laʊd] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,
And the mad foaming billows lashed loud in delight ,
和 这 疯狂的 起泡 波澜 鞭打 大声 在 喜 ,

疯狂翻腾的泡沫发出响亮的拍击声，仿佛在欢呼雀跃。

[ðen] [kloʊzd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['tʃi:ftən] [fər'evər] . { - }
Then closed o'er the chieftain forever . { 16 }
然后 关闭 超过 这 头目 永远 . { - }

然后，酋长的命运就此终结。{16}

['ʃædoʊ] - [lænd] .
Shadow - Land .
阴影 - 土地 .

暗影之地。

(['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'ni:z] .)
(Imitated from the Japanese .)
(模仿 从 这 日本人 .)

（模仿日语。）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[waɪt] - [wɪŋd] [bɜ:rdz] [ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ]
WHITE - WINGED birds are playing
白色的 - 有翅膀的 鸟类 是 玩耍

白翅鸟在玩耍

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] ['hevəns] [ə'gloʊ] ,
In the sunset heavens aglow ,
在 这 日落 天 闪耀 ,

在夕阳照耀下的天空中，

[waɪt] - [seɪld] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [streiŋ]
White - sailed ships are straying
白色的 - 航行 船舶 是 迷途

白帆船正在迷失方向

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌnset] [siː] [bɪ'loʊ] , —
On the sunset sea below , —
在 这 日落 海 以下 , —

在下方夕阳西下的海面上，——

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði][bɜːrdz] [ə'bʌv] [ðæt] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] ,
But neither the birds above that are flying ,
但 两者都不 这 鸟类 多于 那 是 飞行 ,

但是，上面的鸟儿都没有飞。

[nɔːr][ðə; ði] [ʃɪps] , [(h)weər'eə] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
Nor the ships , where'er they may be ,
也不 这 船舶 , 哪里 他们 可能 是 ,

无论是在何处，船只也一样。

[ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ['evər] ['vaɪɪŋ] ,
In beauty and strangeness ever vying ,
在 美丽 和 奇怪 曾经 竞争 ,

美丽与怪诞，永无休止地较量着。

[ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Are meant for me .
是 意思是 为了 我 .

是为我准备的。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][elm] [triː] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [waɪl] , ['leɪzɪli] [wuː] ,
The elm tree dances , while , lazily wooing ,
这 榆树 树 舞蹈 , 尽管 , 懒洋洋 求爱 ,

榆树翩翩起舞，懒洋洋地求爱着，

[ðə; ði] ['zefər] ['paːsiz] [ə'lɔːŋ] ;
The zephyr passes along ;
这 和风 通过 沿着 ;

微风拂过；

[ænd; ənd][ə'lɔːft][ɑːn][ə; eɪ] [baʊ] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [dʌv] ['kuːɪŋ] ,
And aloft on a bough a ring - dove cooing ,
和 高空 在 一个 买 一个 戒指 - 鸽子 咕咕 ,

树枝上，一只环颈斑鸠咕咕叫着。

[ɪn]['ɑːrdər] [briːðz] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ; —
In ardor breathes his song ; —
在 热情 呼吸 他的 歌曲 ; —

他的歌声饱含热情；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] [dʌv] , [nɔːr][ðə; ði] ['zefər] ['bloʊɪŋ] ,
But neither the dove , nor the zephyr blowing ,
但 两者都不 这 鸽子 , 也不 这 和风 吹 ,

但既没有鸽子，也没有吹拂的微风。

[wɪtʃ] [spiːks] [tuː; tə] ['flaʊər] [ænd; ənd] [triː] ,
Which speaks to flower and tree ,
哪个 说话 到 花 和 树 ,

这让人联想到花和树。

[nɔːr][ðə; ðiː] [diːp] - [daɪd] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['gloʊɪŋ] ,
Nor the deep - dyed fringe of evening glowing ,
也不 这 深的 - 染色 边缘 的 晚上 发光 ,

也不是傍晚闪耀的深色边缘，

[ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . { - }
Are meant for me . { 17 }
是 意思是 为了 我 . { - }

是为我准备的。{17}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[aɪ][tɜːrn][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][jɑːn] ['steɪtli] ['maʊnt(ə)n] ,
I turn my face to yon stately mountain ,
我 转动 我的 脸 到 远 庄严 山 ,

我转过脸，望向那座巍峨的山峰，

['taʊərɪŋ] [ə'lɔːft][ɪn] ['sʌnset] [gloʊ] ,
Towering aloft in sunset glow ,
参天 高空 在 日落 辉光 ,

在夕阳的余晖中巍然耸立，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɪlɪd] [del] [ænd; ənd][aɪs] - [baʊnd] ['faʊnt(ə)n] ,
With her lilied dell and ice - bound fountain ,
和 她 百合花 戴尔 和 冰 - 边界 喷泉 ,

她那长满睡莲的山谷和冰封的喷泉，

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [piːk] [ʌv; əv] [snoʊ] ;
And purple peak of snow ;
和 紫色的 顶峰 的 雪 ;

还有紫色的雪峰；

[ɪn][hɜːr; hər]['siːkrət][ə'loʊn][ɑːr; ər][ðə; ðiː][stɑːrz][ænd; ənd] [klaʊdz] ,
In her secret alone are the stars and clouds ,
在 她 秘密 独自的 是 这 明星 和 云 ,

她的秘密里只有星星和云朵。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ðiː] [siː] ,
And her beauty shines on the sea ,
和 她 美丽 闪耀 在 这 海 ,

她的美丽在海面上闪耀，

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['mætʃləs] [siːn] [ə; eɪ][pɔːl] [in'ʃraudz] , —
But the matchless scene a pall enshrouds , —
但 这 无比 场景 一个 灵柩 裹尸布 , —

但无与伦比的景象却笼罩着一层阴霾——

- [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
' Tis not for me .
- 的 不是 为了 我 .

这不适合我。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[frʌm; frəm] ['twaɪˌlaɪts] [tuːm] [ɪn] ['sædnəs]
From **twilight's** **tomb** **in** **sadness**
从 暮光之城 墓 在 悲伤

从暮色之墓的悲伤中

[kʌmz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [roʊz] ,
Comes **the** **breath** **of** **the** **sleeping** **rose** **,**
来 这 气息 的 这 睡眠 玫瑰 ,

沉睡玫瑰的气息拂过，

[sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['glædnəs]
Soft **as** **the** **flush** **of** **sunset** **gladness**
柔软的 作为 这 冲洗 的 日落 欢乐

柔和如夕阳余晖般的喜悦

[ɪts] ['spɪrɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [floʊz] ;
Its **spirit** **about** **me** **flows** **;**
它是 精神 关于 我 流量 ;

它的精神萦绕着我；

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [depθs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]
And **I** **hear** **in** **the** **silent** **depths** **around** **me**
和 我 听到 在 这 沉默的 深度 大约 我

我听见周围寂静深处传来的声音

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ,
The **voices** **of** **things** **to** **be** **,**
这 声音 的 事物 到 是 ,

未来事物的声音，

[ænd; ənd] [driːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʃɔːr] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] —
And **dreams** **from** **the** **infinite** **shore** **surround** **me** **—**
和 梦境 从 这 无限 支撑 环绕 我 —

来自无垠海岸的梦境将我包围——

[ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! { - }
These **are** **for** **me** **!** **{** **18** **}**
这些 是 为了 我 ! { - }

这些是给我的！{18}

[viː] .
V **.**
V .

五、

['ʃædoʊi] [seɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
Shadowy **sails** **that** **are** **sent** **to** **meet** **me** **,**
阴暗的 帆 那 是 发送 到 见面 我 ,

派来迎接我的神秘帆影，

['flæpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [er] ;
Flapping **the** **shadowy** **air** **;**
扑 这 阴暗的 空气 ;

拍打着阴影中的空气；

[ænd; ənd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [raɪz] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] , —
And **shapes** **of** **beauty** **that** **rise** **to** **greet** **me** **,** **—**
和 形状 的 美丽 那 上升 到 迎接 我 , —

还有那些向我升起的美丽身影，——

[ɑːr; ər][jiː; ji] ['fæntəmz] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fer] ?
Are **ye** **phantoms** **,** **and** **yet** **so** **fair** **?**
是 是的 幻影 , 和 然而 所以 公平的 ?

你们是幽灵吗？却又如此美丽？

[naʊ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ə'sʌndər] ,
Now breaking the bands of the dusk asunder ,
现在 打破 这 乐队 的 这 黄昏 分离 ,

现在，挣脱了暮色的束缚，

['tremjələs] [stɑ:rz] [dɑ:n] [ɪn] ['mɪstəri] ;
Tremulous stars dawn in mystery ;
颤抖的 明星 黎明 在 神秘 ;

颤动的星辰在神秘中黎明；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃaɪn] [nɑ:t][ə; eɪ][reɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɑ:rk][wɜ:rld]['ʌndər] —
But they shine not a ray for the dark world under —
但 他们 闪耀 不是 一个 射线 为了 这 黑暗的 世界 在下面 —

但它们对下方的黑暗世界却照不到一丝光芒——

[ðeɪ] [ʃaɪn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
They shine for me !
他们 闪耀 为了 我 !

它们为我闪耀！

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ji:; ji][stɑ:rz][ðæt] [bi:m] [wen] [ðə; ði][soʊl] [grəuz] ['tendər] ,
Ye stars that beam when the soul grows tender ,
叶 明星 那 光束 什么时候 这 灵魂 生长 投标 ,

当灵魂变得温柔时，那些闪耀的星辰，

[di:p] [stɑ:rz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪz] ,
Deep stars unknown to the skies ,
深的 明星 未知 到 这 天空 ,

天空中未知的深邃星辰，

[naʊ] ['ferli] ['ʃaɪnɪŋ] , [naʊ] ['veɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['splendər] ,
Now fairly shining , now veiling your splendor ,
现在 相当 灼灼 , 现在 面纱 你的 辉煌 ,

时而光彩夺目，时而又掩藏着你的荣光，

[ɑ:r; ər][ji:; ji] ['vɪʒənz] , [oʊ] , ['reɪdiənt] [aɪz] ?
Are ye visions , oh , radiant eyes ?
是 是的 愿景 , 哦 , 辐射状 眼睛 ?

你们是幻象吗，哦，明亮的双眸？

[ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] , [θɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lɪŋ] , —
On the shore of the silent , thick shadows are falling , —
在 这 支撑 的 这 沉默的 , 厚的 阴影 是 坠落 , —

在寂静的岸边，浓重的阴影正在落下——

['veɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [si:] ,
Veiling an infinite sea ,
面纱 一个 无限 海 ,

遮蔽着无垠的大海，

[ænd; ənd]['spɪrɪts] ['mu:vɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kɔ:lɪŋ] —
And spirits moving there are calling —
和 烈酒 移动 那里 是 呼叫 —

那里游荡的灵魂正在呼唤——

['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ! { - }
Calling for me ! { 19 }
呼叫 为了 我 ! { - }

呼唤我！{19}

[æn; ən] [oʊd] .
An **Ode** **.**
一个 颂 .

一首颂歌。

[wiː; wi] [stænd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['rɪvər] ,
WE **stand** **by** **a** **sunlit** **river** **,**
我们 站立 经过 一个 阳光照射 河 ,

我们站在阳光照耀的河边，

[wer] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] , [waɪld] [ænd; ənd] [friː] ,
Where **wavelets** **,** **wild** **and** **free** **,**
在哪里 小波 , 荒野 和 自由的 ,

海浪拍打着，自由奔放

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['evər] ,
Flashing **and** **glittering** **ever** **,**
闪烁 和 闪闪发光 曾经 ,

永远闪耀夺目，

[rʌʃ] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [siː] ;
Rush **onward** **to** **the** **sea** **;**
匆忙 向前 到 这 海 ;

冲向大海；

[ɔː(r)] [ɪts] ['bʊzəm] , ['braɪtli] ['gliːmɪŋ] ,
O'er **its** **bosom** **,** **brightly** **gleaming** **,**
超过 它是 怀 , 明亮地 闪闪发光 ,

在它胸前，闪耀着明亮的光芒，

[ə; eɪ] ['goʊldən] ['heɪloʊ] [gləuz] ,
A **golden** **halo** **glows** **,**
一个 金的 光环 发光 ,

一圈金色的光环闪耀着，

[æz; əz] , [ɪn] ['ɑːrdʒənt] ['splendər] ['driːmiŋ] ,
As **,** **in** **argent** **splendor** **dreaming** **,**
作为 , 在 银色 辉煌 做梦 ,

如同在银色的光辉中梦境一般，

[ɪts] ['kɜːrənt] ['ɑːnwərd] [floʊz] ;
Its **current** **onward** **flows** **;**
它是 当前的 向前 流量 ;

其当前向前流动；

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sʌnlaɪt] ['piləuz] ,
There **the** **golden** **sunlight** **pillows** **,**
那里 这 金的 阳光 枕头 ,

那里有金色的阳光枕头，

[ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ['evər] [welz] , —
And **music** **ever** **wells** **,** **—**
和 音乐 曾经 水井 , —

音乐永不枯竭，——

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] ['tɔːsɪŋ] ['biləuz]
But **beneath** **those** **tossing** **billows**
但 下面 那些 抛掷 波澜

但在那翻滚的波涛之下

[ɔːft] [æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [swelz] . { - }
Oft **an** **undercurrent** **swells** **.** **{** **20** **}**
经常 一个 暗流 涌浪 . { - }

暗流常常涌动。{20}

[stɪl] [ðə; ði][taɪd] [floʊz] ['ɑːnwərd]['glædli] ,
Still **the** **tide** **flows** **onward** **gladly** **,**
仍然 这 潮 流量 向前 乐意 ,

潮水依旧欢快地向前奔涌，

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][sɔːft][ænd; ənd][loʊ] ,
With **music** **soft** **and** **low** **,**
和 音乐 柔软的 和 低的 ,

伴随着轻柔低沉的音乐，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [oʊ] , [haʊ] ['sædli] ,
And **we** **know** **not** **,** **oh** **,** **how** **sadly** **,**
和 我们 知道 不是 , 哦 , 如何 令人遗憾的是 ,

而我们却一无所知，哦，多么令人悲哀啊。

[ðə; ði]['wɔːtərz][moʊn] [bɪ'loʊ] !
The **waters** **moan** **below** **!**
这 水 呻吟 以下 !

下方的流水在呻吟!

[ðer; ðər][ðə; ði]['kruːəl]['rɑːks][ɑːr; ər]['rɪdʒɪd] ,
There **the** **cruel** **rocks** **are** **rigid** **,**
那里 这 残忍的 岩石 是 死板的 ,

那里的岩石坚硬无比，十分险恶。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] ['seɪbl] [gluːm] ;
And **wrapt** **in** **sable** **gloom** **;**
和 包裹 在 黑貂 愁云 ;

笼罩在漆黑的阴霾之中;

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , [dɑːrk] [depθs] [ɑːr; ər]['frɪdʒɪd]
And **the** **cold** **,** **dark** **depths** **are** **frigid**
和 这 寒冷的 , 黑暗的 深度 是 寒冷

而寒冷黑暗的深处更是冰冷刺骨。

[æz; əz][æn; ən]['aɪsbaʊnd] ['wɪntri] [tuːm] ;
As **an** **icebound** **wintry** **tomb** **;**
作为 一个 冰封 冬季 墓 ;

如同冰封的冬日坟墓;

[jet] [ðə; ði][soʊl][ɪz] ['lʊrd] [tuː; tə] ['glædnəs] ,
Yet **the** **soul** **is** **lured** **to** **gladness** **,**
然而 这 灵魂 是 诱饵 到 欢乐 ,

然而，灵魂却被快乐所诱惑。

[æz; əz][ðə; ði] ['biləuz] [raɪz][ænd; ənd] [floʊ] , —
As **the** **billows** **rise** **and** **flow** **,** **—**
作为 这 波澜 上升 和 流动 , —

随着波涛汹涌澎湃，——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɝːənts] ['mɔːrnf(ə)l] ['sædnəs]
But **the** **current's** **mournful** **sadness**
但 这 当前 悲哀 悲伤

但洋流中流露出的哀伤

[noʊ] [hɑːrt] [meɪ] ['evər] [noʊ] .
No **heart** **may** **ever** **know** **.**
不 心 可能 曾经 知道 .

或许没有人的心会明白。

['laɪfs] [striːm] [ðʌs] , ['evər]['ræpɪd] ,
Life's **stream** **thus** **,** **ever** **rapid** **,**
生活的 溪流 因此 , 曾经 迅速的 ,

生命之河，就这样，奔流不息。

[floʊz] ['ɑːnwərd] ['merəli] ;
Flows onward merrily ;
流量 向前 兴高采烈地 ;

欢快地向前流去;

[ðoʊ] [ɪts] ['glɔːri] [meɪ] [biː; bi]['væpɪd] ,
Though its glory may be vapid ,
尽管 它是 荣耀 可能 是 乏味 ,

虽然它的辉煌可能空洞乏味,

[noʊ] ['sɑːroʊ] [duː][wiː; wi] [siː] ;
No sorrow do we see ;
不 悲哀 做 我们 看 ;

我们看不到任何悲伤;

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] [meɪ] [gɪld][ə; eɪ] ['fiːtʃər] ,
And a smile may gild a feature ,
和 一个 微笑 可能 镀金 一个 特征 ,

微笑可以为容貌增添光彩。

[æz; əz][ðə; ði] ['biləuz] ['ɑːnwərd][roʊl]
As the billows onward roll
作为 这 波澜 向前 卷

随着波涛继续翻滚

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['rɑːks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
O'er the rugged rocks of nature
超过 这 崎岖 岩石 的 自然

在崎岖的自然岩石上

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] ,
Deep in the human soul ,
深的 在 这 人类 灵魂 ,

在人类灵魂深处,

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [smaɪl] [spiːks] [nɔːt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
the smile speaks naught of sorrow ,
这 微笑 说话 零 的 悲哀 ,

笑容中丝毫没有悲伤的情绪。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [vaɪ] , —
Though with sadness it may vie , —
尽管 和 悲伤 它 可能 争夺 , —

虽然它可能与悲伤不相上下,——

[bʌt; bət][noʊ] ['sɑːləs] [kæn; kən][wiː; wi] ['bɔːroʊ]
But no solace can we borrow
但 不 慰藉 能 我们 借

但我们无法借此获得任何慰藉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] . { - }
From the mockery of a sigh . { 21 }
从 这 嘲讽 的 一个 叹 . { - }

从一声叹息的嘲讽中。{21}

[oʊ] ! [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['treʒər]
Oh ! who would wish to treasure
哦 ! WHO 会 希望 到 宝藏

哦! 谁会想要珍惜

[ɔ:t] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['tɪnsl] [ʃoʊ] ,
Aught **of** **life's** **tinsel** **show** **,**
零 的 生活的 箔 展示 ,

人生如戏，光鲜亮丽。

[wen] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [drɑ:ft] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
When **,** **with** **every** **draught** **of** **pleasure** **,**
什么时候 , 和 每一个 草稿 的 乐趣 ,

当每一次享受都伴随着愉悦，

[ɪz] [dreɪnd] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [woʊ] !
Is **drained** **the** **dregs** **of** **woe** **!**
是 排水 这 渣 的 悲哀 !

悲伤的残余已被抽干!

[jet] ['evri] [saɪ] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,
Yet **every** **sigh** **of** **sadness** **,**
然而 每一个 叹 的 悲伤 ,

然而，每一次悲伤的叹息，

[ænd; ənd] ['evri] [pæŋ] [ʌv; əv] [peɪn] ,
And **every** **pang** **of** **pain** **,**
和 每一个 疼痛 的 疼痛 ,

每一次疼痛，

[ɪz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,
Is **thrilled** **with** **a** **sense** **of** **gladness** **,**
是 激动不已 和 一个 感觉 的 欢乐 ,

感到无比欣喜，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] , —
We **cannot** **quite** **explain** **,** **—**
我们 不能 相当 解释 , —

我们无法完全解释——

[bʌt; bət] [di:p] [wer] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] ['dɑ:rkəl] ,
But **deep** **where** **the** **waters** **darkle** **,**
但 深的 在哪里 这 水 达克尔 ,

但在那幽暗深邃的水域，

[ænd; ənd] ['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz] ['evər] [moʊn] ,
And **surges** **ever** **moan** **,**
和 涌动 曾经 呻吟 ,

汹涌的波涛永不停息地呻吟着，

[tru:] [pɜ:rlz] [ʌv; əv] ['splendər] ['spɑ:rk(ə)l]
True **pearls** **of** **splendor** **sparkle**
真的 珍珠 的 辉煌 火花

真正的璀璨珍珠闪耀

[ðæt] [meɪ] [dek] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [kraʊn] . { - }
That **may** **deck** **a** **kingly** **crown** **.** **{** **22** **}**
那 可能 甲板 一个 王者 王冠 . { - }

那或许可以装饰国王的王冠。{22}

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ju'naɪtɪd] ['empaɪər] ['lɔɪəlɪst] .
The **Grave** **of** **a** **United** **Empire** **Loyalist** **.**
这 严重 的 一个 团结的 帝国 保皇党 .

一位联合帝国忠诚者的墓碑。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [tuː] [tɔːl] [oʊk] [triːz] [ɪkˈspændɪŋ] [ɪnˈkloʊz]
ON the brow of a hill two tall oak trees expanding enclose
在 这 眉头 的 一个 爬坡道 二 高的 橡木 树木 扩展 括

山顶上，两棵高大的橡树枝繁叶茂，环抱着

[ə; eɪ] [diːp] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] [ðæt] [klɑːsps][ɪn][ɪts] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ] [tuːm] ;
A deep archway of shadow that clasps in its bosom a tomb ;
一个 深的 拱道 的 阴影 那 扣环 在 它是 怀 一个 墓 ;

一道幽深的阴影拱门，将一座坟墓紧紧环抱着；

[ænd; ənd][ɔːft][hæv; həv][aɪ] [siːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [fʊl] [ˈglɔːri] [ʌpˈrəjz] ,
And oft have I seen as the sun in full glory uprose ,
和 经常 有 我 已见 作为 这 太阳 在 满的 荣耀 玫瑰 ,

我曾多次看到太阳在万丈光辉中升起，

[haʊ] [hiː; hi] [piəd] [ɔː(r)][ðə; ði] [stiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðæt] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [gluːm] .
How he peered o'er the steep of the hill through that archway of gloom .
如何 他 窥视 超过 这 陡 的 这 爬坡道 通过 那 拱道 的 愁云 .

他透过那幽暗的拱门，眺望着陡峭的山坡。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðen] [wen] [ˈiːvnɪŋ] [wʊd] [fɔːl] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] -
Then when evening would fall , and night with her dewyfinger
然后 什么时候 晚上 会 落下 , 和 夜晚 和 她 -

然后当夜幕降临，夜色带着她沾满露水的手指

[prest] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈtʃɪli] [lɪps] , [wʊd] [hʌʃ] [ɪn] [diːp] [ˈstɪlnəs] [ðə; ði][ˈaʊər] ,
Pressed on her chilly lips , would hush in deep stillness the hour ,
按下 在 她 寒冷 嘴唇 , 会 嘘 在 深的 寂静 这 小时 ,

紧贴着她冰冷的嘴唇，让这漫长的时光在深深的静谧中归于沉寂。

[ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ˈɑːrtʃweɪ] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [wʊd] [ˈlɪŋgər] ,
There in that archway the dying sunlight would linger ,
那里 在 那 拱道 这 垂死 阳光 会 萦绕 ,

夕阳会在那拱门里停留片刻。

[ænd; ənd] [ˈtæri] [ˈlɔːŋgɪst] [æz; əz] [ɪf] [held] [baɪ][sʌm; səm] [ˈmɪstɪkl] [ˈpaʊər] . { - }
And tarry longest as if held by some mystical power . { 23 }
和 焦油 最长 作为 如果 握住 经过 一些 神秘 力量 . { - }

仿佛被某种神秘力量牵引着，久久不愿离去。{23}

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ænd; ənd][ɔːft][ɪn][ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [ʌv; əv] [juːθ] , [wen] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ðer; ðər] [leɪ] ,
And oft in the noonday of youth , when the sunlight there lay ,
和 经常 在 这 午 的 青年 , 什么时候 这 阳光 那里 躺 ,

而且常常在青春的正午，当阳光洒在那里的时候，

[hæv; həv][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] ['futsteps] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [ðæt] [ˈɑːrtʃweɪ] , [wɪtʃ] [siːmd]
Have I turned my footsteps to pass by that archway , which seemed
有 我 转向 我的 脚步声 到 经过 经过 那 拱道 , 哪个 似乎

我是否曾转身走过那座拱门，它似乎

[tuː; tə] [swɪŋ] [waɪd] [ɪts] [ˈpɔːrtlz] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [eb] - [taɪd] [ʌv; əv] [deɪ] ,
To swing wide its portals and welcome the ebb - tide of day ,
到 摇摆 宽的 它是 门户 和 欢迎 这 落潮 - 潮 的 天 ,

敞开大门，迎接白昼的退潮，

[waɪl] [ðə; ði][oʊk] [triːz] [stʊd] ['pensɪv] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['ɪnwərdli] [driːmd] .

While	the	oak	trees	stood	pensive	,	as	though	they	inwardly	dreamed	.
尽管	这	橡木	树木	站立	沉思的	,	作为	尽管	他们	内心	梦见	.

橡树静静地伫立着，仿佛在做着梦。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['rʌstɪk][reɪl] - [fens] [hæf]['fɔːlən][ɪn]['ruːɪn] ,

I	remember	the	rustic	rail	-	fence	half	fallen	in	ruin	,
我	记住	这	乡村	轨	-	栅栏	一半	倒下	在	废墟	,

我记得那道简陋的木栅栏，已经半坍塌了。

[laɪk] [ðə; ði][sɜːrf] - [dæʃt] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ʌp'hiːvd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Like	the	surf	-	dashed	wreck	of	a	vessel	upheaved	on	the	shore	,
喜欢	这	冲浪	-	虚线	破坏	的	一个	血管	剧变	在	这	支撑	,

就像被海浪冲上岸边倾覆的残骸船一样，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɪmbɚz] [hæf] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] , [hæf] ['skætərd] , [jet] [truː] [ɪn]

With	its	timbers	half	clinging	together	,	half	scattered	,	yet	true	in
和	它是	木材	一半	依恋	一起	,	一半	疏散	,	然而	真的	在

它的木材一半粘在一起，一半散落各处，却依然真实地存在着

[ɪts]['steɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [jɔːr] . { - }

Its	station	remaining	,	and	true	to	its	purpose	of	yore	.	{	24	}
它是	车站	其余的	,	和	真的	到	它是	目的	的	昔时	.	{	-	}

它的车站依然屹立，并忠实地履行着它昔日的使命。{24}

[viː] .

V	.
V	.

五、

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tɔːl]['hɑːrdi] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd]['goʊldən][rɑːd] ['groʊɪŋ] , —

I	remember	the	tall	hardy	thistle	and	golden	rod	growing	,	—
我	记住	这	高的	耐寒的	蓟	和	金的	杆	生长	,	—

我记得那里生长着高大的耐寒蓟和金鸡菊，——

[kloʊz] ['nebəz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [klɑːd][ʌv; əv] [moʊld] [dɪd] [ðeɪ] [ʃer] ;

Close	neighbors	were	they	—	for	the	same	clod	of	mould	did	they	share	;
关闭	邻居	是	他们	—	为了	这	相同的	泥块	的	模具	做过	他们	分享	;

他们是近邻——因为他们共用同一块霉菌；

[noʊ] ['flaʊərz] [bluːmd] [ðer; ðər] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['flaʊərz] [biː; bi]['evər] [faʊnd] ['bloʊɪŋ]

No	flowers	bloomed	there	;	why	should	flowers	be	ever	found	blowing
不	花朵	盛开	那里	;	为什么	应该	花朵	是	曾经	成立	吹

那里没有花朵盛开；为什么会有花朵飘落呢?

[ɔː(r)] [dʌst] [ðæt] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv]['laɪfs][dʒɔɪz] ?

O'er	dust	that	knew	naught	of	life's	joys	?
超过	灰尘	那	知道	零	的	生活的	喜悦	?

尘埃之上，对人生的乐趣一无所知?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['flaʊərz] [bluːm] [ðer; ðər] ?

why	should	flowers	bloom	there	?
为什么	应该	花朵	盛开	那里	?

为什么那里会开花?

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [ruːd] ['tɪmbərd] [bɪr] , [ðæt] [sæd] ['embləm] [ʌv; əv] [deθ] ,
I remember the rude timbered bier , that sad emblem of death ,
我 记住 这 粗鲁的 木材 柩 , 那 伤心 徽 的 死亡 ,

我记得那简陋的木制灵柩，那是死亡的悲哀象征。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɜːrpəs] [fʊl'fɪld] [ˌevər'mɔːr] ;
As it stood o'er the grave with its purpose fulfilled evermore ;
作为 它 站立 超过 这 严重 和 它是 目的 已完成 越来越 ;

它矗立在坟墓之上，它的使命已经永远完成；

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dæŋk] [wiːdz] [ænd; ənd] ['aɪvi] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzənəs] [breθ] ,
Around it grew dank weeds and ivy with poisonous breath ,
大约 它 生长 dank 杂草 和 常春藤 和 有毒 气息 ,

周围长满了阴暗潮湿的杂草和散发着毒气的常春藤。

[ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fɔːls] [gaɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [dred] ['sembləns] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] . { - }
That gave it a false guise of life , despite the dread semblance it bore . { 25 }
那 给予 它 一个 错误的 伪装 的 生活 , 尽管 这 恐惧 外表 它 钻孔 . { - }

尽管它外表可怕，但这却赋予了它一种虚假的生命形态。{25}

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['peɪtrɪət] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
Long , long had it been since the patriot there had been borne ,
长的 , 长的 有 它 到过 自从 这 爱国者 那里 有 到过 出生 ,

自从那里诞生了那位爱国者以来，已经过去了很久很久。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hiː; hi] [bled] ;
Long years since he fought for his king , for his country he bled ;
长的 年 自从 他 战斗 为了 他的 国王 , 为了 他的 国家 他 出血 ;

多年以前，他为国王而战，为祖国流血牺牲；

[bʌt; bət] [lə'ment] [jet] [ðaɪ] [lɔːs] , [oʊ] [maɪ] ['kʌntri] !
But lament yet thy loss , O my country !
但 哀叹 然而 你的 损失 , 哦 我的 国家 !

但是，我的祖国啊，你仍要哀悼你的损失！

[ðaɪ] [lɔːs] ['diːpli] [mɔːrn] ,
thy loss deeply mourn ,
你的 损失 深 哀悼 ,

请为失去你而深感悲痛。

- [tɪz] [miːt] [ðaʊ] [mɔːrn] , ['evər] [mɔːrn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['peɪtrɪət] [ded] .
' Tis meet thou should'st mourn , ever mourn for a patriot dead .
- 的 见面 你 不应该 哀悼 , 曾经 哀悼 为了 一个 爱国者 死的 .

你理应哀悼，永远哀悼逝去的爱国者。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [nɔːt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [kleɪm] ,
He fought for his country and king , and naught could he claim ,
他 战斗 为了 他的 国家 和 国王 , 和 零 可以 他 宣称 ,

他为国家和国王而战，却一无所获。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] ['peɪtriːəts] [greɪv] — [jet]
But a loyalist patriot's grave — yet
但 一个 保皇党 爱国者的 严重 — 然而

但一位忠诚爱国者的坟墓——然而

[oʊ] , ['betər] [baɪ][fɑ:r]
oh , better by far
哦 , 更好的 经过 远的

哦，好多了。

[ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] ['bɔ:b(ə)l]['evər] ['vɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['lɪbɝ˛ti:z] [neɪm] ,
Than an empty bauble ever vaunting in Liberty's name ,
比 一个 空的 玩具 曾经 吹嘘 在 自由的 姓名 ,

与其说是一个打着自由之名永远炫耀的空洞饰品，不如说，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [greɪv] [ʌp'hi:vd] [bɪ'ni:θ] ['vɪktəriz] [stɑ:r] .
And a rebel grave upheaved beneath Victory's star .
和 一个 反叛 严重 剧变 下面 胜利的 星星 .

在胜利之星下，一座叛军坟墓被掀翻了。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[oʊ] , [mɔ:rn] [ðaʊ] [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz] [wel] [ðʌs] [ə; eɪ]['vɪdʒɪl][tu:; tə] [ki:p] ,
Oh , mourn thou my country , ' tis well thus a vigil to keep ,
哦 , 哀悼 你 我的 国家 , - 的 出色地 因此 一个 守夜 到 保持 ,

哦，我的祖国，哀悼吧，这样守夜是值得的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['trɪbju:t][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [soʊ] [lʌvd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][blent]
And a tribute be paid to one who so loved you and blent
和 一个 贡 是 有薪酬的 到 一 WHO 所以 喜爱 你 和 混合

谨以此文向那位如此深爱着你并与之融合的人致敬。

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ; [let][hɪm; ɪm] [sli:p] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] , [let][hɪm; ɪm] [sli:p] —
His being with thine ; let him sleep , it is well , let him sleep —
他的 存在 和 你的 ; 让 他 睡觉 , 它 是 出色地 , 让 他 睡觉 —

他与你同在；让他安睡吧，一切都好，让他安睡吧——

[ə; eɪ] [hɪl] - [tɑ:p][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [hɪz; ɪz]['mɑ:njumənt] . { - }
A hill - top his grave , a country his monument . { 26 }
一个 爬坡道 - 顶部 他的 严重 , 一个 国家 他的 纪念碑 . { - }

山顶是他的坟墓，整个国家是他的纪念碑。{26}

[eks] .
X .
X .

X.

[jet] [nɑ:t] [hɪr] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ɪn] ['meni] [ə; eɪ][spɑ:t] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ,
Yet not here alone , but in many a spot may be found ,
然而 不是 这里 独自的 , 但 在 许多 一个 点 可能 是 成立 ,

然而，不仅在这里，在许多其他地方也能找到。

[nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][loʊn] , [ðoʊ] [stɪl] ['tʃerɪʃt] , ['aʊər; ɑ:r] ['lɔɪəlɪsts] - [greɪvz; grɑ:vz] ;
Neglected and lone , though still cherished , our Loyalists ' graves ;
被忽视的 和 孤独 , 尽管 仍然 珍爱 , 我们的 保皇党 - 坟墓 ;

虽然无人问津，孤零零的，但我们忠诚者的坟墓依然被人们珍视；

[ænd; ənd][noʊ] ['fʊtfɔ:l] [ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɔ:r]['foʊmən][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'zaʊnd] ,
And no footfall of rebel or foeman shall ever resound ,
和 不 人流量 的 反叛 或者 敌人 将 曾经 回响 ,

叛军和敌人的脚步声将永远不再响起。

[waɪl] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fri:dəm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [stɪl] [weɪvz] .
While the flag of their faith and their freedom above them still waves .
尽管 这 旗帜 的 他们的 信仰 和 他们的 自由 多于 他们 仍然 波浪 .

他们信仰和自由的旗帜依然在他们头顶飘扬。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[jes] , ['piːsf(ə)l] [ðeɪ] [rest] [ɑːn] [ðaɪ] [hɪl] - [tɑːps] , [oʊ] [fer] ['kænədə] ,

Yes	,	peaceful	they	rest	on	thy	hill	-	tops	,	O	fair	Canada	,
是的	,	和平	他们	休息	在	你的	爬坡道	-	最高额	,	哦	公平的	加拿大	,

是的，他们安息在你美丽的山顶上，哦，美丽的加拿大。

[ðə; ði] [breɪv] [ɑːn] [huːz] ['vælər] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hoʊp] [fɜːrst] [ə'roʊz] ;

The	brave	on	whose	valor	the	dawn	of	thy	hope	first	arose	;
这	勇敢的	在	谁	勇气	这	黎明	的	你的	希望	第一的	出现	;

你的希望之曙光，最初就源于那位勇士的英勇；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['glɔːri] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [deɪ] - [stɑːr] [feɪd] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

And	should	glory	decline	,	and	thy	day	-	star	fade	slowly	away	,
和	应该	荣耀	衰退	,	和	你的	天	-	星星	褪色	缓慢地	离开	,

倘若荣耀衰落，你的晨星渐渐黯淡，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] [wʊd] [stɪl] ['lɪŋgər] [(h)weər'eə] [ðeɪ] [rɪ'poʊz] . { - }

The	sunlight	of	hope	would	still	linger	where'er	they	repose	.	{	27	}
这	阳光	的	希望	会	仍然	萦绕	哪里	他们	休息	.	{	-	}

无论他们身在何处，希望的阳光仍将眷顾他们。{27}

[ɔː(r)] [kræg] [ænd; ənd] [ɔː(r)] [duːn] .

O'er	Crag	and	O'er	Dune	.
超过	岩	和	超过	沙丘	.

越过峭壁和沙丘。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɔː(r)] [kræg] [ænd; ənd] [ɔː(r)] [duːn] , [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [groʊv] ,

O'ER	crag	and	o'er	dune	,	through	the	vale	and	the	grove	,
超过	岩	和	超过	沙丘	,	通过	这	谷	和	这	树林	,

越过峭壁和沙丘，穿过山谷和树林，

[ə'daʊn] [ðə; ði] [waɪld] ['rɪvjələt] [swept] ,

Adown	the	wild	rivulet	swept	,
向下	这	荒野	溪流	扫荡	,

顺着湍急的小溪而下，

[frʌm; frəm] ['fauntinz] [ˌʌn'siːn] , [ɪn] [ðə; ði] ['kævərnz] [ə'bʌv] ,

From	fountains	unseen	,	in	the	caverns	above	,
从	喷泉	看不见	,	在	这	洞穴	多于	,

从上方洞穴中看不见的喷泉里，

[wer] ['wɪntər] [hɪz; ɪz] [naɪt] - ['revəlz] [kept] ;

Where	Winter	his	night	-	revels	kept	;
在哪里	冬天	他的	夜晚	-	揭秘	保留	;

冬日将他的夜间狂欢保留了下来；

[ænd; ənd] ['laʊdli] [ˌaɪ 'tiː] [læft] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ediːd] [ænd; ənd] [wɜːrl] ,

And	loudly	it	laughed	as	it	eddied	and	whirled	,
和	高声	它	笑了	作为	它	漩涡	和	旋转	,

它一边旋转翻腾，一边发出响亮的笑声。

['sɜːrdʒɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ɪts] ['glædsəm] [kə'rɪr] ;

Surging	round	in	its	gladsome	career	;
滔滔	圆形的	在	它是	高兴	职业	;

在其令人愉悦的职业生涯中不断前进；

[fɔːr; fər] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bænərz] [ʌn'fəːld] ,
For **Spring** **had** **come** **forth** **with** **her** **banners** **unfurled** **,**
为了 春天 有 来 前进 和 她 横幅 展开 ,

春天已经到来，她展开了旗帜。

['gɪvɪŋ] [dʒɔɪ] , ['gɪvɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] . { - }
Giving **joy** **,** **giving** **joy** **to** **the** **year** **.** **{** **28** **}**
给予 喜悦 , 给予 喜悦 到 这 年 . { - }

带来快乐，为新的一年带来快乐。{28}

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌmər] [sʌn] [roʊz][ɑːn] [haɪ] ,
And **I** **saw** **,** **as** **the** **broad** **summer** **sun** **rose** **on** **high** **,**
和 我 锯 , 作为 这 广阔 夏天 太阳 玫瑰 在 高的 ,

我看到，当灿烂的夏日太阳高悬空中时，

[ænd; ənd] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [flʌd] - [taɪd][ʌv; əv] [laɪt] ,
And **poured** **down** **his** **flood** **-** **tide** **of** **light** **,**
和 倾倒 向下 他的 洪水 - 潮 的 光 ,

他倾泻下如潮水般的光芒，

[ðæt] [ðə; ði]['rɪvjələt] [ʃræŋk] [tɪl] [juː; jʊ] [skers] [kʊd; kəd][dɪ'skraɪ]
That **the** **rivulet** **shrank** **till** **you** **scarce** **could** **descry**
那 这 溪流 缩小 直到 你 稀少 可以 描述

小溪逐渐干涸，几乎看不见了。

[ɪts] ['glɪmər] [ænd; ənd] ['wʌntɪd] [dɪ'laɪt] .
Its **glimmer** **and** **wonted** **delight** **.**
它是 微光 和 惯常 喜 .

它闪烁着光芒，带来惯常的喜悦。

[ðen] [ðə; ði]['waɪndz] , [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [baɪ][ɪts] ['desələt] [ʃɔːr] ,
Then **the** **winds** **,** **as** **they** **swept** **by** **its** **desolate** **shore** **,**
然后 这 风 , 作为 他们 扫荡 经过 它是 荒凉 支撑 ,

然后，当风吹过它荒凉的海岸时，

[broʊk] ['mɔːrnfəli] [ɑːn][ðə; ði][loʊn] [ɪr] ;
Broke **mournfully** **on** **the** **lone** **ear** **;**
打破 悲伤地 在 这 孤独 耳朵 ;

孤零零的耳朵发出凄厉的哭声；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːmd] [ɑːn][ɪts][bæŋks][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] —
For **the** **flowers** **that** **bloomed** **on** **its** **banks** **were** **no** **more** **—**
为了 这 花朵 那 盛开 在 它是 银行 是 不 更多的 —

因为河岸上盛开的花朵已经消失了——

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ðeɪ] [leɪ] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [sɪr] .
In **the** **dust** **they** **lay** **withered** **and** **sere** **.**
在 这 灰尘 他们 躺 干枯 和 塞雷 .

它们枯萎凋零，躺在尘土之中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

- [tɪz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [oʊ] !
' **Tis** **thus** **in** **the** **springtime** **of** **life** **,** **oh** **!**
- 的 因此 在 这 春天 的 生活 , 哦 !

人生的春天就是这样啊！

[haʊ] [ɔːft]
how oft
如何 经常

多久一次

[æm'bɪʃənz] [fʊl] [taɪd] ['klɪrli] [floʊz] ,
Ambition's full tide clearly flows ,
野心 满的 潮 清楚地 流量 ,

雄心壮志的浪潮清晰可见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] , [hæf] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] , [briːð] [soʊ][sɔːft]
And the winds , half oppressed with perfume , breathe so soft
和 这 风 , 一半 受压迫者 和 香水 , 呼吸 所以 柔软的

微风中夹杂着半份香气，轻柔地吹拂着。

[tɪl] [ðə; ði] [brɔːd] ['sʌmər] [sʌn] ['diːpli] [gləuz] .
Till the broad summer sun deeply glows .
直到 这 广阔 夏天 太阳 深 发光 .

直到灿烂的夏日阳光普照大地。

[ðen] [ðə; ði]['rɪvjələt] [ʃriŋks] [ɪn][ɪts][koʊld] , ['flɪnti] [bed] ,
Then the rivulet shrinks in its cold , flinty bed ,
然后 这 溪流 收缩 在 它是 寒冷的 , 燧石 床 ,

然后，小溪在冰冷坚硬的河床上逐渐干涸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加拿大旋律与诗歌(Canadian Melodies and Poems)
第2/4页

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['doʊlf(ə)l] [rɪ'freɪn] ,

And	the	winds	,	with	their	doleful	refrain	,
和	这	风	,	和	他们的	悲伤的	避免	,

风儿们，发出哀伤的低吟，

[drɪft][ðə; ði] [sɪr] , ['wɪðərd] [liːvz] [ʌv; əv][fɑːnd][hoʊps] [ðæt][ɑːr; ər] [ded] ,

Drift	the	sere	,	withered	leaves	of	fond	hopes	that	are	dead	,
漂移	这	塞雷	,	干枯	树叶	的	喜爱	希望	那	是	死的	,

随风飘荡，那些枯萎凋零的希望之叶，已然消逝。

[ænd; ənd] [mɔːrn] [ɔː(r)] ['laɪfs] ['desələt] [pleɪn] . { - }

And	mourn	o'er	life's	desolate	plain	.	{	29	}
和	哀悼	超过	生活的	荒凉	清楚的	.	{	-	}

并为人生的荒凉平原而哀悼。{29}

[ðeɪ] [bʌt; bət] [driːm] [huː] [bɪ'liːv] .

They	But	Dream	Who	Believe	.
他们	但	梦	WHO	相信	.

但相信的人才会做梦。

[ðeɪ] [bʌt; bət] [driːm] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən][biː; bi]['evər]

THEY	but	dream	who	believe	that	the	heart	can	be	ever
他们	但	梦	WHO	相信	那	这	心	能	是	曾经

他们只是梦想家，相信人心可以永远.....

[faʊnd] [truː] [ɪn][ɪts]['fɜːrvənt][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Found	true	in	its	fervent	devotion	,
成立	真的	在	它是	热切	虔诚	,

在它炽热的奉献中，发现了真相。

[ðæt] [nɔːt] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [taɪd][ʌv; əv] [juːθ] [kæn; kən] [ɛə] ['sevər]

That	naught	in	the	noon	-	tide	of	youth	can	e'er	sever
那	零	在	这	中午	-	潮	的	青年	能	曾经	断绝

青春正午的浪潮中，没有什么能真正斩断

[ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

The	bonds	of	enchanting	emotion	;
这	债券	的	妖娆	情感	;

令人陶醉的情感纽带;

[fɔːr; fər][stɜːrn] [feɪt] [kə'mændz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr] [grəuz] [peɪl] ,

For	stern	Fate	commands	—	and	the	day	-	star	grows	pale	,
为了	船尾	命运	命令	—	和	这	天	-	星星	生长	苍白	,

因为严厉的命运发号施令——晨星也渐渐黯淡，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wiːp] ['sɔːftli] [ə'bʌv] ,

And	the	angels	weep	softly	above	,
和	这	天使	哭泣	轻轻	多于	,

天使们在上方轻轻哭泣，

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr] , [mɪd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊ] , ['broʊkən][weɪl] ,

And	we	hear	,	mid	the	sound	of	a	low	,	broken	wail	,
和	我们	听到	,	中	这	声音	的	一个	低的	,	破碎的	哀号	,

我们听到，在一声低沉、破碎的哀嚎声中，

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['feɪθləs] [ðæn; ðən] [lʌv] ?
“ Oh , what is more faithless than love ?
“ 哦 , 什么 是 更多的 不忠 比 爱 ?

“哦，还有什么比爱情更不忠呢？”

” [bʌt; bət][sʌm; səm] [hɑːrt] [mʌst; məst] [breɪk] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [stɪl] [muːvz] [ɑːn] ,
” But some heart must break , though the world still moves on ,
” 但 一些 心 必须 休息 , 尽管 这 世界 仍然 移动 在 ,

“但即便世界仍在继续运转，总有人会心碎。”

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [terz] ;
Unmindful of smiles and of tears ;
漫不经心 的 微笑 和 的 眼泪 ;

不计前嫌，不计前嫌；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['bʊzəm][mʌst; məst][θrɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] [gɔːn] ,
And some bosom must throb with the light of life gone ,
和 一些 怀 必须 搏动 和 这 光 的 生活 已消失 ,

有些人的胸膛一定因生命的逝去而隐隐作痛。

[ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] ['desələt] ['jɪrz] ! { - }
Alone through the desolate years ! { 30 }
独自的 通过 这 荒凉 年 ! { - }

独自度过那些荒凉的岁月！{30}

[ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] . [[siː]]
The Magic Ring . [C]
这 魔法 戒指 . [C]

魔法戒指。[C]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[oʊ] , [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tælməd] [sez]
OH , had I the ring which the Talmud says
哦 , 有 我 这 戒指 哪个 这 《塔木德》 说道

哦，我多么希望拥有《塔木德》中所说的那枚戒指。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['seɪdʒɪz] [wɔːr] ,
The Prince of Sages wore ,
这 王子 的 智者 穿着 ,

贤者王子身着，

[aɪ'd] [flæʃ] [ɑːn][ðaɪ] [soʊl] [ɪts]['mædʒɪk]['reɪz] ,
I'd flash on thy soul its magic rays ,
ID 闪光 在 你的 灵魂 它是 魔法 射线 ,

我会将它的魔光照射在你的灵魂上，

[ænd; ənd][ɔːl] ['mɪstəri] [ðer; ðər] [ɪk'splɔːr] !
And all mystery there explore !
和 全部 神秘 那里 探索 !

探索那里的所有奥秘！

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['siːkrət] , [dɑːrk] , [ɪl] - ['boʊdɪŋ] ,
There would be no secret , dark , ill - boding ,
那里 会 是 不 秘密 , 黑暗的 , 患病的 - 预兆 ,

不会有任何秘密、黑暗、不祥之兆。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [əˈraɪt] ;

But	my	mind	should	read	aright	;
但	我的	头脑	应该	读	好的	;

但我的理解应该是正确的;

[noʊ] [ˈneɪmləs] [ˈhɔːrər] [fərˈevər] [gəʊdɪŋ] , —

No	nameless	horror	forever	goading	,	—
不	无名	恐怖	永远	挑衅	,	—

没有无名的恐怖永远在挑衅，——

[æz; əz] [veɪg] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [naɪt] .

As	vague	as	the	visions	of	night	.
作为	模糊的	作为	这	愿景	的	夜晚	.

如同夜晚的幻象般模糊不清。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[bʌt; bət] [ˈrestləs] [driːmz] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [piːs] ,

But	restless	dreams	should	then	have	peace	,
但	不安	梦境	应该	然后	有	和平	,

但不安的梦境终将得到安宁。

[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [biː; bi] [ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

And	sorrow	be	banished	from	view	,
和	悲哀	是	被放逐	从	看法	,

愿悲伤从眼前消失。

[ænd; ənd] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [tɔɪl] [fərˈevər] [siːs] ; —

And	anguish	and	toil	forever	cease	;	—
和	痛苦	和	辛劳	永远	停止	;	—

痛苦和劳苦将永远停止；——

[fɔːr; fər][aɪˈd] [noʊ] [ɪf] [wʌn] [hɑːrt] [biː; bi] [truː] . { - }

For	I'd	know	if	one	heart	be	true	.	{	31	}
为了	ID	知道	如果	一	心	是	真的	.	{	-	}

因为我知道一颗心是否真挚。{31}

[æn; ən] [ɔːˈtʌmnəl] [dɜːrdʒ] .

An	Autumnal	Dirge	.
一个	秋季	挽歌	.

秋日挽歌。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[peɪl] [ʃaɪnz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [θruː] [ˈæʒər] - [ˈlɪdɪd] [klaʊdz]

PALE	shines	the	sun	through	azure	-	lidded	clouds
苍白	闪耀	这	太阳	通过	蔚蓝	-	带盖	云

苍白的阳光透过蔚蓝的云层洒下。

[ðæt] [ˈsɔːftli] [floʊt] [ɪn][ˈæmbiənt] [laɪt] [əˈreɪd] ,

That	softly	float	in	ambient	light	arrayed	,
那	轻轻	漂浮	在	周围的	光	排列	,

它们在柔和的灯光下缓缓漂浮，排列成行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] , [ˈʃædoʊi] [gluːm] [əˈnɑːn] [inˈʃraudz]

And	a	dull	,	shadowy	gloom	anon	enshrouds
和	一个	乏味的	,	阴暗的	愁云	匿名	裹尸布

很快，一片昏暗阴沉的景象笼罩了一切。

[ðə; ði] ['liːfləs] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [gleɪd] .

The	leafless	forest	and	the	opening	glade	.
这	无叶	森林	和	这	开幕	林间空地	.

光秃秃的森林和开阔的林间空地。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[noʊ] [saʊnd] [ɪz] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] [sɔːft] - ['tʃæntɪŋ] [weɪvz]

No	sound	is	heard	save	the	soft	-	chanting	waves
不	声音	是	听到	节省	这	柔软的	-	吟唱	波浪

除了轻柔的波浪声，听不到其他任何声音。

[loʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] - ['mæntld] [siː] ,

Low	murmuring	on	the	shadowy	-	mantled	sea	,
低的	淙淙	在	这	阴暗的	-	披风	海	,

低沉的涛声在笼罩着阴影的海面上回荡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sæd] , ['məʊnɪŋ] [dɜːrdʒ] [ɪn] [ðer; ðər] [keivz]

And	the	sad	,	moaning	dirges	in	their	caves
和	这	伤心	,	呻吟	挽歌	在	他们的	洞穴

还有他们在洞穴里发出的悲伤哀鸣的挽歌

['strʌglɪŋ] , [laɪk] ['fetəd] ['spɪrɪts] , [tuː; tə] [get] [friː] .

Struggling	,	like	fettered	spirits	,	to	get	free	.
挣扎	,	喜欢	束缚	烈酒	,	到	得到	自由的	.

像被束缚的灵魂一样挣扎着，想要挣脱束缚。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [di'klainz] , [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [biːmz]

But	as	the	day	declines	,	the	slanting	beams
但	作为	这	天	下降	,	这	斜	光束

但随着夜幕降临，倾斜的光束

[ɪn] ['meloʊ] ['lʌstər] [ʃaɪn] [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [pjʊr] ;

In	mellow	lustre	shine	so	calm	and	pure	;
在	醇厚	光泽	闪耀	所以	冷静的	和	纯的	;

散发着柔和的光泽，如此平静纯净；

[ə; eɪ] ['reɪdiənt] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['glɔːri] [striːmz] ,

A	radiant	flood	of	sunset	glory	streams	,
一个	辐射状	洪水	的	日落	荣耀	溪流	,

夕阳的余晖如洪流般倾泻而下，绚丽夺目。

[ðæt] ['lʌvliər] [grəuz] [ænd; ənd] ['lʌvliər] [grəuz] [əb'skjʊr] . { - }

That	lovelier	grows	and	lovelier	grows	obscure	.	{	32	}
那	更可爱	生长	和	更可爱	生长	朦胧	.	{	-	}

那更美好的事物逐渐生长，而更美好的事物也变得模糊不清。{32}

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [θruː] - [geɪts] [ʌv; əv] [goʊld] ,

Thus	passed	the	day	through	Hesper's	gates	of	gold	,
因此	通过了	这	天	通过	-	大门	的	金子	,

就这样，一天的时间就这样穿过了赫斯珀的金色大门。

['hʌʃɪŋ] [ɪn]['wʌndər] - [laɪk] [rɪ'poʊz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Hushing **in** **wonder** **-** **like** **repose** **the** **earth** **,**
嘘 在 想知道 - 喜欢 休息 这 地球 ,

大地静谧安详，仿佛沉浸在奇妙的宁静之中。

[prə'kleimɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌlɚz] , [braɪt] [ænd; ənd][boʊld] ,
Proclaiming **,** **with** **its** **colors** **,** **bright** **and** **bold** **,**
宣告 , 和 它是 颜色 , 明亮的 和 大胆的 ,

它以鲜艳夺目的色彩宣告着

[ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːroʊz] [bɜːrθ] .
The **tidings** **of** **a** **glorious** **morrow's** **birth** **.**
这 消息 的 一个 辉煌 明天 出生 .

预示着一个辉煌的明天即将到来。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['meni] [ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn][dɑːrk] [dɪ'sper]
many **a** **life** **like** **this** **,** **in** **dark** **despair**
许多 一个 生活 喜欢 这 , 在 黑暗的 绝望

许多人的一生都像这样，生活在黑暗的绝望之中。

[ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['sɑːroʊ] ,
Is **doomed** **to** **bear** **the** **burden** **of** **its** **sorrow** **,**
是 注定失败 到 熊 这 负担 的 它是 悲哀 ,

注定要背负悲伤的重担，

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['sʌnset] [depθs] [ə; eɪ] ['bjuːti] [rer]
But **in** **its** **sunset** **depths** **a** **beauty** **rare**
但 在 它是 日落 深度 一个 美丽 稀有的

但在夕阳西下的深处，却展现出一种罕见的美。

[fɔː'telz] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔːroʊ] .
Foretells **the** **dawning** **of** **a** **happy** **morrow** **.**
预言 这 黎明 的 一个 快乐的 明天 .

预示着美好的明天即将到来。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[let] [juː 'es][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , — [laɪf][hæz; həz] ['meni] [wəʊz] ,
Let **us** **be** **patient** **,** **—** **life** **has** **many** **woes** **,**
让 我们 是 病人 , — 生活 有 许多 烦恼 ,

让我们耐心等待，——人生充满苦难。

[ænd; ənd] [hoʊps] [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] [fɔːl] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] ;
And **hopes** **like** **autumn** **leaves** **fall** **thick** **and** **fast** **;**
和 希望 喜欢 秋天 树叶 落下 厚的 和 快速地 ;

希望如同秋叶般纷飞而至;

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɑːrk] [deɪ] [hæz; həz][ɔːft][ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [kloʊz] ,
But **a** **dark** **day** **has** **oft** **a** **beauteous** **close** **,**
但 一个 黑暗的 天 有 经常 一个 美丽的 关闭 ,

但黑暗的一天往往会迎来美好的结局。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [dɑːn] [ɪz][ðə; ði][rɪˈwɔːrd][æt; ət][læst] . { - }
And **a** **sweet** **dawn** **is** **the** **reward** **at** **last** **.** **{** **33** **}**
和 一个 甜的 黎明 是 这 报酬 在 最后的 . { - }

最终，一个美好的黎明到来了。{33}

['sɔŋz] [ˌʌnˈsʌŋ] .
Songs **Unsung** **.**
歌曲 无名英雄 .

未被歌颂的歌曲。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɔŋz] [jet] [ˌʌnˈsʌŋ] , [ðæt] , [ðoʊ] ['saɪlənt] , [wiː; wi] [fiːl] ,
THERE **are** **songs** **yet** **unsung** **,** **that** **,** **though** **silent** **,** **we** **feel** **,**
那里 是 歌曲 然而 无名英雄 , 那 , 尽管 沉默的 , 我们 感觉 ,

还有一些歌尚未被吟唱，虽然无声，我们却能感受到它们。

[æz; əz]['oʊvər][ðə; ði][soʊl][ðer; ðər][feɪnt] ['melədiz] [stiːl] ;
As **over** **the** **soul** **their** **faint** **melodies** **steal** **;**
作为 超过 这 灵魂 他们的 头晕的 旋律 偷 ;

轻柔的旋律悄然渗入灵魂；

[laɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] [wɪtʃ] ['fɛəriz] [wʊd] [wiːv] ,
Like **the** **spell** **of** **enchantment** **which** **fairies** **would** **weave** **,**
喜欢 这 拼写 的 魅力 哪个 仙女 会 编织 ,

就像仙女编织的魔法咒语一样，

[tuː; tə] ['fetər] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] .
To **fetter** **the** **victim** **they** **mean** **to** **deceive** **.**
到 束缚 这 受害者 他们 意思是 到 欺骗 .

他们意图通过欺骗来束缚受害者。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

- [tɪz] [veɪn][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðem; ðəm] : [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt]
' **Tis** **vain** **to** **resist** **them** **:** **by** **day** **and** **by** **night**
- 的 徒劳 到 抵抗 他们 : 经过 天 和 经过 夜晚

抵抗他们是徒劳的：无论白天还是夜晚

[ðeɪ] [ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ə; eɪ] [diːp] , ['kwaɪət] [dɪˈlaɪt] ,
They **impart** **to** **the** **soul** **a** **deep** **,** **quiet** **delight** **,**
他们 传授 到 这 灵魂 一个 深的 , 安静的 喜 ,

它们能给灵魂带来一种深沉而宁静的喜悦。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ðæt][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði] [sens] [ˌəʊvəˈpaʊəz] ,
And **we** **feel** **that** **their** **language** **the** **sense** **overpowers** **,**
和 我们 感觉 那 他们的 语言 这 感觉 压倒性优势 ,

我们觉得他们的语言中蕴含的意义压倒了一切。

[æz; əz][ðə; ði][er] [wen] [əˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pərˈfjuːm][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
As **the** **air** **when** **oppressed** **with** **the** **perfume** **of** **flowers** **.**
作为 这 空气 什么时候 受压迫者 和 这 香水 的 花朵 .

如同空气中弥漫着花香。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[wen] ['sɔ:roʊz] [dɑ:rk] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] [pɔ:l] ,
When sorrow's dark shadows come like a death pall ,
什么时候 悲伤的 黑暗的 阴影 来 喜欢 一个 死亡 灵柩 ,

当悲伤的阴影如死神降临，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [ʌv; əv] [hoʊp] [baɪ] [ədˈvɜ:rsəti] [fɔ:l] ,
And the dead leaves of hope by adversity fall ,
和 这 死的 树叶 的 希望 经过 逆境 落下 ,

逆境中，希望的枯叶凋零。

[ðeɪ] [kʌm] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['dezərt] [ðæt] [lu:mz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
They come o'er the desert that looms in the heart ,
他们 来 超过 这 沙漠 那 织布机 在 这 心 ,

他们穿越心中那片荒芜的沙漠而来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nu:nəs] , [ə; eɪ] ['freʃnəs] , [ə; eɪ] ['vɜ:rdʒər] [ɪmˈpɑ:rt] .
And a newness , a freshness , a verdure impart .
和 一个 新奇 , 一个 新鲜 , 一个 绿意盎然 传授 .

并赋予其一种新颖、清新、生机勃勃的气息。

[ˌaɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn] [ðə; ði] [blu:] ['pə:pliŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - ['tɪntɪd] [skaɪ] ,
In the blue purpling waves of the sun - tinted sky ,
在 这 蓝色的 紫化 波浪 的 这 太阳 - 有色 天空 ,

在阳光照耀下，天空泛着蓝紫色的波光粼粼中，

[ɪn] [ðə; ði] ['mu:nbi:m] , [ðə; ði] ['sʌnbi:m] , [ðə; ði] - [loʊ] [saɪ] ,
In the moonbeam , the sunbeam , the vesper's low sigh ,
在 这 月光 , 这 阳光 , 这 - 低的 叹 ,

在月光下，在阳光下，在暮色低沉的叹息中，

[ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['kwaɪət] [i:v] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɪndz] [loʊ] [moʊn] ,
In the still quiet eve , and the night - wind's low moan ,
在 这 仍然 安静的 前夕 , 和 这 夜晚 - 风的 低的 呻吟 ,

在静谧的夜晚，夜风低吟着，

[ˌʌnɪmˈbɑ:did] [ɪn] [wɜ:rdz] , [jet] [tu:; tə] [θɔ:t] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [noʊn] . { - }
Unembodied in words , yet to thought are they known . { 34 }
无形的 在 字 , 然而 到 想法 是 他们 已知 . { - }

它们虽未以言语形式呈现，却为思想所知。{34}

[vi:] .
V .
V .

五、

[ɪn] [ðə; ði] [loʊ] ['læŋgwɪd] ['zefər] [ðæt] [sti:lz] [θru:] [ðə; ði] [del] ,
In the low languid zephyr that steals through the dell ,
在 这 低的 慵懒的 和风 那 偷窃 通过 这 戴尔 ,

低沉慵懒的微风拂过山谷，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] [laɪk] ['lʌvəz] - [ˌfer'wel] ;
With a sweetness and sadness like lovers ' farewell ;
和 一个 甜味 和 悲伤 喜欢 恋人 - 告别 ;

带着如同恋人离别般的甜蜜与悲伤；

[ɪn] [i:tʃ] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['medoʊ] , [i:tʃ] ['li:flət] [ænd; ənd] [brʊk] ,
In each flower and meadow , each leaflet and brook ,
在 每个 花 和 草地 , 每个 传单 和 溪 ,

在每一朵花、每一片草地、每一片叶子和每一条小溪里，

[ðeɪ] [iːtʃ] [ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪstɪkl] [bʊk] .

They	each	add	a	page	to	that	mystical	book	.
他们	每个	添加	一个	页	到	那	神秘	书	.

他们各自在那本神秘的书上添上一页。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɔː(r)] [iːtʃ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə'laɪk] [ðeɪ] [ʌn'foʊld]

O'er	each	object	of	nature	alike	they	unfold
超过	每个	目的	的	自然	同样	他们	展开

它们以同样的方式覆盖自然界的每一个物体

[ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [diːp] ['mɪstəri] ['evər][ˌʌn'toʊld] ;

A	veil	of	deep	mystery	ever	untold	;
一个	面纱	的	深的	神秘	曾经	不明	;

一层面纱，笼罩着未解的神秘；

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊz][ɪn][ɪts]['mɑːdɪst][ænd; ənd][kɑːm] ['piːsf(ə)l] [rest] ,

For	the	rose	in	its	modest	and	calm	peaceful	rest	,
为了	这	玫瑰	在	它是	谦虚的	和	冷静的	和平	休息	,

玫瑰在它谦逊而平静的休憩中，

[hæz; həz] ['ɪnfɪnət] ['siːkrɪts] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ɪts] [brest] .

Has	infinite	secrets	enclosed	in	its	breast	.
有	无限	秘密	内	在	它是	胸部	.

它的胸膛里蕴藏着无数秘密。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [jet] [laɪvz; lɪvz] ,

Can	it	be	that	the	spirit	of	genius	yet	lives	,
能	它	是	那	这	精神	的	天才	然而	生活	,

难道天才的精神依然存在?

[ænd; ənd][tuː; tə]['neɪtʃər] [ðɪs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ðʌs] ['gɪvz] ;

And	to	nature	this	chain	of	enchantment	thus	gives	;
和	到	自然	这	链	的	魅力	因此	给予	;

于是，这股神奇的力量便赋予了自然界；

[ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gaɪz] ,

That	the	souls	of	the	dead	,	in	this	beautiful	guise	,
那	这	灵魂	的	这	死的	,	在	这	美丽的	伪装	,

逝者的灵魂，以这美丽的形象出现，

[biːm] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lʌv] ['eɪndʒəlz] [aɪz] ?

Beam	out	like	the	light	of	some	love	angel's	eyes	?
光束	出去	喜欢	这	光	的	一些	爱	天使的	眼睛	?

像爱之天使的眼中光芒一样闪耀?

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɑː] , [noʊ] ! — - [tɪz][ə; eɪ]['glɔːri] [θruː] ['laɪfs] [mɪst] [ðæt] [streɪz] ,

Ah	,	no	!	—	'	tis	a	glory	through	life's	mist	that	strays	,
啊	,	不	!	—	-	的	一个	荣耀	通过	生活的	薄雾	那	流浪者	,

啊，不！——那是迷失在人生迷雾中的荣耀，

[laɪk] [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][mɔ:rn] [θru:] [æn; ən] ['ɔtəmz] [θɪk] [heɪz] ,
Like **the** **dawning** **of** **morn** **through** **an** **autumn's** **thick** **haze** **,**
喜欢 这 黎明 的 早晨 通过 一个 秋天的 厚的 阴霾 ,

如同秋日浓雾中透出的晨曦，

- [tɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['glɔ:ri][fɔ:r; fər]['evər][tu:; tə] [ʃaɪn] ,
' **Tis** **the** **light** **of** **a** **glory** **for** **ever** **to** **shine** **,**
- 的 这 光 的 一个 荣耀 为了 曾经 到 闪耀 ,

这是永恒闪耀的荣耀之光，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ju: 'es] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn] . { - }
' **Tis** **a** **something** **within** **us** **—** **a** **something** **divine** **.** **{** **35** **}**
- 的 一个 某物 之内 我们 — 一个 某物 神圣的 . { - }

这是我们内心深处的东西——某种神圣的东西。{35}

[kəm'peɪdʒi:z] - .
Compages **Ossium** **.**
页面 - .

骨质复合体。

([laɪnz] [kəm'poʊzd] [waɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən]['oʊpənd] [greɪv] [frʌm; frəm][maɪ] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] .)
(**Lines** **composed** **while** **looking** **into** **an** **opened** **grave** **from** **my** **study** **window** **.** **)**
(线条 由 尽管 寻找 进入 一个 打开 严重 从 我的 学习 窗户 .)

（这些文字是我在书房窗口凝视着一座敞开的坟墓时写下的。）

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ɪn] [sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ði:] [aɪ][skæn] ,
IN **sad** **reflection** **thee** **I** **scan** **,**
在 伤心 反射 你 我 扫描 ,

我悲伤地回望你，

[loʊn] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sel] ;
Lone **tenant** **of** **this** **cell** **;**
孤独 租户 的 这 细胞 ;

这间牢房里只有他一个人；

[oʊ] , [kʊdst] [ðaʊ] [spi:k] [tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l][mæn] ,
Oh **,** **could'st** **thou** **speak** **to** **mortal** **man** **,**
哦 , 不可能 你 说话 到 凡人 男人 ,

哦，你若能与凡人交谈，

[wʌt] ['mistəriz] [ðaʊ] [tel] !
What **mysteries** **would'st** **thou** **tell** **!**
什么 谜团 会 你 告诉 !

你想讲述怎样的谜团呢！

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[hɪr] [hæst] [ðaʊ] [leɪn][ɪn] [sli:p] [prə'faʊnd] ,
Here **hast** **thou** **lain** **in** **sleep** **profound** **,**
这里 哈斯特 你 莱恩 在 睡觉 深刻的 ,

你曾在这里沉睡，

[ænd; ənd] ['jɪrz] , [lɔ:ŋ] ['jɪrz] , [hæv; həv][fled] ,
And **years** **,** **long** **years** **,** **have** **fled** **,**
和 年 , 长的 年 , 有 逃亡 ,

岁月，漫长的岁月，已经逝去。

[sɪns] [frendz] [ænd; ənd] [lʌvd] [wʌnz] , ['gæðərɪŋ] [raʊnd] ,
Since friends and loved ones , gathering round ,
自从 朋友们 和 喜爱 一个 , 采集 圆形的 ,

亲朋好友围坐在一起，

[wept] [ɔ:(r)] [ðaɪ] ['loʊli] [bed] . { - }
Wept o'er thy lowly bed . { 36 }
哭泣 超过 你的 卑微的 床 . { - }

在你简陋的床上哭泣。{36}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[pər'tʃæns] [θru:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['aʊərz] ,
Perchance through long and lonely hours ,
或许 通过 长的 和 孤独 小时 ,

或许是在漫长而孤独的时光里，

[wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] - [sɪk] [gri:f] [ðeɪ] [mɔ:nd] ;
With heart - sick grief they mourned ;
和 心 - 生病的 悲伤 他们 哀悼 ;

他们怀着无比悲痛的心情哀悼；

[ænd; ənd][klæd][ðaɪ] ['ɜ:rli] [greɪv] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
And clad thy early grave with flowers ,
和 覆膜 你的 早期的 严重 和 花朵 ,

用鲜花装点你英年早逝的坟墓，

[æz; əz][ɔ:ft][æz; əz] [sprɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] .
As oft as spring returned .
作为 经常 作为 春天 返回 .

就像春天再次来临一样。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[pər'tʃæns] - [twʌz] [wɪt] [ɔ:r] ['bju:tiz] [kwi:n] ,
Perchance ' twas wit or beauty's queen ,
或许 - 那是 有 或者 美的 女王 ,

或许她是才貌双全的皇后，

[ɔ:r] [welθ] , [ðæt] [hɪr] [laɪz] [loʊ] ;
Or wealth , that here lies low ;
或者 财富 , 那 这里 谎言 低的 ;

或者说，这里低处的财富；

[bʌt; bət] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [ðaʊ] [hæv; həv] [bɪn] ,
But who or what thou may'st have been ,
但 WHO 或者 什么 你 五月 有 到过 ,

但你究竟是谁，或者你究竟是什么呢?

[ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
It matters nothing now .
它 事情 没有什么 现在 .

现在这一切都无关紧要了。

[vi:] .
V .
V .

五、

[wʌt] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðaɪn] , [wʌt] [driːmz] [ʌv; əv] [feɪm] ,
What thoughts were thine , what dreams of fame ,
什么 想法 是 你的 , 什么 梦境 的 名声 ,

你曾有过怎样的想法，怎样的成名梦想?

[wʌt] [praɪd] [ðæt] [wʊd] [træn'send] !
What pride that would transcend !
什么 自豪 那 会 超越 !

那将是何等的荣耀!

[bʌt; bət] [griːf] , [ɔːr] [gɪlt] , [ɔːr][woʊ] , [ɔːr] [ʃeɪm] ,
But grief , or guilt , or woe , or shame ,
但 悲伤 , 或者 有罪 , 或者 悲哀 , 或者 耻辱 ,

但悲伤、内疚、痛苦或羞耻，

[ɔːl] [hɪr] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][end] .
All here would seem to end .
全部 这里 会 似乎 到 结尾 .

一切似乎都将在此终结。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[wiː; wi]['lɪt(ə)l] [noʊ] , [pər'tʃæns] [ðaɪ] [bɪr]
We little know , perchance thy bier
我们 小的 知道 , 或许 你的 柩

我们知之甚少，或许你的灵柩

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ] ['wɪlɪŋ] [neɪv] ,
Was borne by willing knave ,
曾是 出生 经过 愿意的 恶棍 ,

由一个心甘情愿的恶棍所生，

[huːz] ['ruːθləs] [hænd] [hæθ] [leɪd] [ðiː] [hɪr]
Whose ruthless hand hath laid thee here
谁 无情 手 有 铺设 你 这里

是谁的无情之手将你置于此地

[tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['pɔːpərz] [greɪv] . { - }
To fill a pauper's grave . { 37 }
到 充满 一个 贫民的 严重 . { - }

填埋贫民的坟墓。{37}

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ɪn][sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðiː] [aɪ][skæn] ,
In sad reflection thee I scan ,
在 伤心 反射 你 我 扫描 ,

我带着悲伤的思绪审视着你，

[loʊn] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sel] ;
Lone tenant of this cell ;
孤独 租户 的 这 细胞 ;

这间牢房里只有他一个人；

[oʊ] , [kʊdst] [ðaʊ] [spiːk] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] ,
Oh , could'st thou speak to mortal man ,
哦 , 不可能 你 说话 到 凡人 男人 ,

哦，你若能与凡人交谈，

[wʌt] ['mistəriz] [ðaʊ] [tel] !
What mysteries would'st thou tell !
什么 谜团 会 你 告诉 !

你想讲述怎样的谜团呢!

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[naʊ] [ɔːl][ɪz][ɔː(r)] — [haʊ] [veɪn] , [haʊ] [wiːk] ,
Now all is o'er — how vain , how weak ,
现在 全部 是 超过 — 如何 徒劳 , 如何 虚弱的 ,

现在一切都结束了——多么虚妄，多么软弱，

[ɑːr; ər] ['ɜːrθli] [straɪf] [ænd; ənd] ['paʊər] —
Are earthly strife and power —
是 尘世的 冲突 和 力量 —

世俗的纷争和权力——

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] - [tʃiːk] ,
The bubble on the brooklet's cheek ,
这 气泡 在 这 - 脸颊 ,

小溪水面上的气泡，

[ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .
The tempest of an hour .
这 暴风雨 的 一个 小时 .

一小时的风暴。

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[oʊ] , ['hjuːmən] [praɪd] , [haʊ] [wiːk] , [haʊ] [veɪn] !
Oh , human pride , how weak , how vain !
哦 , 人类 自豪 , 如何 虚弱的 , 如何 徒劳 !

哦，人类的骄傲，多么软弱，多么虚荣!

[æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] [breθ] ;
An evanescent breath ;
一个 转瞬即逝 气息 ;

转瞬即逝的气息;

[oʊ] [laɪf] ! — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪn] ,
Oh life ! — the memory of a pain ,
哦 生活 ! — 这 记忆 的 一个 疼痛 ,

啊，人生啊！——痛苦的回忆，

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
That will not die with death .
那 将要 不是 死 和 死亡 .

它不会随着死亡而消失。

[eks] .
X .
X .

X.

[wʌt] ['tʃekərd] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [wɪl] [biː; bi] ,
What checkered things our lives will be ,
什么 格子图案 事物 我们的 生活 将要 是 ,

我们的人生将会多么坎坷曲折啊!

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,
How awful to behold ,
如何 可怕 到 看哪 ,

真是惨不忍睹。

[wen] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] [wiː; wi] [siː]
When in eternity we see
什么时候 在 永恒 我们 看

当我们在永恒中看到

['laɪfs] ['mɑːtli] [web] [ʌn'rəʊld] ! { - }
Life's motley web unrolled ! { 38 }
生活的 杂乱无章 网站 展开 ! { - }

人生的复杂网络徐徐展开！{38}

['mɪstɪks] .
Mystics .
神秘主义者 .

神秘主义者。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tuː] [roʊz] [bʊʃɪz] [gruː] [saɪd][baɪ][saɪd] :
TWO rose bushes grew side by side :
二 玫瑰 灌木丛 生长 边 经过 边 :

两株玫瑰并排生长：

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [beɪðd] [ðem; ðəm][bəuθ] ;
The light of heaven bathed them both ;
这 光 的 天堂 洗澡 他们 两个都 ;

天光洒在他们身上；

[ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dekt] [ðem; ðəm][bəuθ] ;
The dews of heaven decked them both ;
这 露水 的 天堂 甲板 他们 两个都 ;

天上的露珠装点着他们俩；

[jet] [wʌn] [gruː] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,
Yet one grew tall and beauteous to behold ,
然而 一 生长 高的 和 美丽的 到 看哪 ,

然而，其中一人却长得高挑美丽，令人赏心悦目。

[ðə; ði] ['ʌðər] [druːpt] [ænd; ənd][daɪd] ,
The other drooped and died ,
这 其他 下垂 和 死亡 ,

另一只耷拉着脑袋死了。

[ɪts] ['bjuːti] [ɔːl][ˌʌn'toʊld] .
Its beauty all untold .
它是 美丽 全部 不明 .

它的美丽无法言喻。

[ðə; ði] ['duːz] [ðæt] [dekt] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [bluːm] ,
The dews that decked the one to bloom ,
这 露水 那 甲板 这 一 到 盛开 ,

露珠点缀着即将盛开的花朵，

[bʌt; bət] [dekt] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːm] ; —
But decked the other for the tomb ; —
但 甲板 这 其他 为了 这 墓 ; —

但另一件却被精心打扮，准备入土为安；——

[wʌt] ['mɪstəri] [ɪn][ðer; ðər] [groʊθ] !
What mystery in their growth !
什么 神秘 在 他们的 生长 !

它们的生长过程真是个谜!

[iː] .
II .
二 .

二、

['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ,
Shadows were they of something real ,
阴影 是 他们 的 某物 真实的 ,

那些影子是真实存在的吗?

['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] ['evər] [siː] ,
Shadows which none may ever see ,
阴影 哪个 没有任何 可能 曾经 看 ,

无人可见的阴影

[bʌt; bət] ['evri] [hɑːrt] [meɪ] [fiːl] .
But every heart may feel .
但 每一个 心 可能 感觉 .

但每个人的心都有感觉。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [beɪðd] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
The light of heaven bathed them both ,
这 光 的 天堂 洗澡 他们 两个都 ,

天光洒在他们身上,

[ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dekt] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
The dews of heaven decked them both ,
这 露水 的 天堂 甲板 他们 两个都 ,

天上的露珠洒在他们身上,

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] ['mɪstəri] ;
And both were wrapped in mystery ;
和 两个都 是 包装 在 神秘 ;

两者都充满了神秘色彩;

[jet] [wʌn][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] ['stɜːrdi] [groʊθ] , —
Yet one was doomed to sturdy growth , —
然而 一 曾是 注定失败 到 结实的 生长 , —

然而,其中一种注定会茁壮成长,——

[ðə; ði] ['ʌðər] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] !
The other doomed to die !
这 其他 注定失败 到 死 !

另一个注定要死!

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [æsk][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ?
And who may ask the reason why ?
和 WHO 可能 问 这 原因 为什么 ?

谁又会问为什么呢?

['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] , [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi]
Having been something , can they be
拥有 到过 某物 , 能 他们 是

既然曾经是某种东西,他们还能是吗?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ? { - }
Nothing to all eternity ? { 39 }
没有什么 到 全部 永恒 ? { - }

永恒中什么都没有?{39}

[aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] .

Eyes	That	Are	Used	to	Weeping	.
眼睛	那	是	用过的	到	哭泣	.

习惯于哭泣的眼睛。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ]

Eyes	that	are	used	to	weeping
眼睛	那	是	用过的	到	哭泣

习惯哭泣的眼睛

[θruː] ['loʊnli] ['aʊərz] [ʌv; əv] [gluːm] ,

Through	lonely	hours	of	gloom	,
通过	孤独	小时	的	愁云	,

在孤独而阴郁的时光里，

[ænd; ənd]['saɪlənt]['vɪdʒəlz] ['kiːpɪŋ]

And	silent	vigils	keeping
和	沉默的	守夜	保持

以及默默的守夜

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [lʌvd] [bʌt; bət] ['hoʊpləs] [tuːm] ;

O'er	a	loved	but	hopeless	tomb	;
超过	一个	喜爱	但	绝望	墓	;

在一座被爱却无望的坟墓上；

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] ['laɪfs] ['dʌski] ['kɜːrt(ə)n] ,

From	beyond	Life's	dusky	curtain	,
从	超过	生活的	昏暗	窗帘	,

从生命朦胧的帷幕之后，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [ˌʌn'noʊn] —

From	the	shore	of	the	dim	unknown	—
从	这	支撑	的	这	暗淡	未知	—

从昏暗未知的海岸——

[wer] [veɪg] ['ʃæˌdoʊz] [flɪt][ʌn'sɜːrt(ə)n] —

Where	vague	shadows	flit	uncertain	—
在哪里	模糊的	阴影	掠过	不确定	—

模糊的影子飘忽不定——

[kʌmz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔːl] [ðaɪn] [oʊn] :

Comes	a	message	all	thine	own	:
来	一个	信息	全部	你的	自己的	:

你发来了一条完全属于你自己的信息：

“ [ðə; ði] [diːpər] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['meʒər]

“	The	deeper	becomes	the	measure
“	这	更深	变成	这	措施

越深越能衡量。

[ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [griːf] [juː; jʊ][dreɪn] ,

Of	the	cup	of	grief	you	drain	,
的	这	杯子	的	悲伤	你	流走	,

你将悲伤的杯子里的水喝干，

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] ['pleʒər]

The	larger	the	draught	of	pleasure
这	更大的	这	草稿	的	乐趣

愉悦感越强烈

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kənˈteɪn] . ” { - }
For you it may contain . ” { 40 }
为了 你 它 可能 包含 . ” { - }

对你来说，它可能包含。”{40}

[iː] .
II .
二 .

二、

['hɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ]
Hearts that are used to breaking
红心 那 是 用过的 到 打破

那些习惯于破碎的心

[ɔː(r)] [vaʊz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] ,
O'er vows that have come to naught ,
超过 誓言 那 有 来 到 零 ,

那些已化为泡影的誓言，

[ðæt] , [ɪn] ['hoʊpləs] ['saɪləns] ['eɪkɪŋ] ,
That , in hopeless silence aching ,
那 , 在 绝望 沉默 疼痛 ,

那份在绝望的沉默和痛苦中，

[wɪð; wɪθ][peɪn][ɑːr; ər] ['əjvə'frɔːt] ;
With pain are overfraught ;
和 疼痛 是 过度兴奋 ;

痛苦过度；

[ðoʊ] ['laɪfs] ['teɪpər][biː; bi] ['dɪmli] ['bɜːrnɪŋ] ,
Though Life's taper be dimly burning ,
尽管 生活的 锥形 是 依稀 燃烧 ,

即便生命的烛火已然黯淡，

[soʊ] [ðæt] ['ʃæˌdoʊz] ['feɪntli] [fɔːl] ,
So that shadows faintly fall ,
所以 那 阴影 淡淡的 落下 ,

于是，阴影渐渐淡淡地落下。

[ðer; ðər] [kʌmz] [θruː] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]
There comes through this vale of mourning
那里 来 通过 这 谷 的 丧

穿过这哀悼之谷

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [vɔɪs] [tuː; tə][ɔːl] :
A spirit voice to all :
一个 精神 嗓音 到 全部 :

向所有人传达一个精神的声音：

“ [ðə; ði] [diːpər] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['meʒər]
“ The deeper becomes the measure
“ 这 更深 变成 这 措施

越深越能衡量。

[ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [griːf] [juː; jʊ][dreɪn] ,
Of the cup of grief you drain ,
的 这 杯子 的 悲伤 你 流走 ,

你将悲伤的杯子里的水喝干，

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] ['pleʒər]
The larger the draught of pleasure
这 更大的 这 草稿 的 乐趣

愉悦感越强烈

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kənˈteɪn] . ” { - }
For you it may contain . ” { 41 }
为了 你 它 可能 包含 . ” { - }

对你来说，它可能包含。”{41}

[oʊ] , [ðaʊ] [hæst] [wept] [lɔːŋ] .
Oh , Thou Hast Wept Long .
哦 , 你 哈斯特 哭泣 长的 .

哦，你已哭泣许久。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[oʊ] , [ðaʊ] [hæst] [wept] [lɔːŋ] , [jet] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [ˈeɪkɪŋ] ;
OH , thou hast wept long , yet thy heart is still aching ;
哦 , 你 哈斯特 哭泣 长的 , 然而 你的 心 是 仍然 疼痛 ;

哦，你哭了很久，但你的心依然疼痛；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ðæt] [nɛə] [fɔːl] , [ðoʊ] [ðə; ði][sæd] [hɑːrt] [biː; bi] [ˈbreɪkɪŋ] ;
There are tears that ne'er fall , though the sad heart be breaking ;
那里 是 眼泪 那 从未 落下 , 尽管 这 伤心 心 是 打破 ;

即使心碎欲绝，也有些眼泪不会落下；

[ænd; ənd] [ðæt] [braɪt] [deɪ] [ʌv; əv][hoʊp] — [ɔːl] [tuː] [suːn] - [tɪz] [pæst] [ɔː(r)] ,
And that bright day of hope — all too soon ' tis passed o'er ,
和 那 明亮的 天 的 希望 — 全部 也 很快 - 的 通过了 超过 ,

那充满希望的美好日子——转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðaɪ][laɪf][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ˌevərˈmɔːr] .
And the light of thy life has gone out evermore .
和 这 光 的 你的 生活 有 已消失 出去 越来越 .

你生命中的光芒已经永远熄灭了。

[iː] .
II .
二 .

二、

[wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][left] [ˈloʊnli] [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [kæn; kən][əˈtoʊn] :
When the heart is left lonely there's naught can atone :
什么时候 这 心 是 左边 孤独 有 零 能 赎罪 :

当心灵感到孤独时，任何事都无法弥补：

[ðoʊ] [ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] — [ðaʊ] [wiːp] [əˈloʊn] ;
Though a nation weep with thee — thou weepest alone ;
尽管 一个 国家 哭泣 和 你 — 你 最悲伤的 独自的 ;

纵使举国上下与你一同哭泣，你却独自哭泣；

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [tuː] [diːp] [iːn] [fɔːr; fər] [terz]
And thine is a sorrow too deep e'en for tears
和 你的 是 一个 悲哀 也 深的 e'en 为了 眼泪

你的悲伤太过深沉，甚至泪水都无法抚平。

[tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði][loʊn] [hɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈjɪrz] . { - }
To relieve the lone heart through the desolate years . { 42 }
到 缓解 这 孤独 心 通过 这 荒凉 年 . { - }

抚慰孤独心灵，度过凄凉岁月。{42}

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [wʌns] [dwelt] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,
We are told that a goddess once dwelt here below ,
我们 是 讲述 那 一个 女神 一次 居住 这里 以下 ,

据说，这里下方曾居住着一位女神。

[hu:] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][sæd] [ˌmɪs'tʃæns] , [wʌz; wəz] [du:md] ['evər][tu:; tə][woʊ] ;
Who , for some sad mischance , was doomed ever to woe ;
WHO , 为了 一些 伤心 灾难 , 曾是 注定失败 曾经 到 悲哀 ;

由于某种不幸的遭遇，他注定要永远遭受苦难；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [terz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑ:n] [ðɪs] [koʊld][wɜ:rld][ʌv; əv]['aʊərz] ,
And her tears , as they fell on this cold world of ours ,
和 她 眼泪 , 作为 他们 跌倒 在 这 寒冷的 世界 的 我们的 ,

她的泪水，落在我们这个冰冷的世界里，

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][dʌst] , [blu:md] [ɪn] [braɪt] ['freɪgrənt] ['flaʊərz] .
Springing up from the dust , bloomed in bright fragrant flowers .
弹簧 向上 从 这 灰尘 , 盛开 在 明亮的 香 花朵 .

从尘埃中破土而出，绽放出芬芳明亮的花朵。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ænd; ənd][ɔ:ft][hæv; həv][aɪ] [geɪzd] [ɑ:n] [ðoʊz] [sæd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
And oft have I gazed on those sad eyes of thine ,
和 经常 有 我 凝视 在 那些 伤心 眼睛 的 你的 ,

我曾多次凝视你那双忧郁的眼睛，

[wer] ['bju:tiz] [sɔ:ft] ['lʌstər] [si:mz] ['evər][tu:; tə] [ʃaɪn] ,
Where beauty's soft lustre seems ever to shine ,
在哪里 美的 柔软的 光泽 似乎 曾经 到 闪耀 ,

在美的柔和光泽似乎永远闪耀的地方，

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [meɪ] [jet] [blu:m]
And have thought that the tears of the just may yet bloom
和 有 想法 那 这 眼泪 的 这 只是 可能 然而 盛开

并且曾想过，正义者的眼泪或许终将绽放。

[ɪn] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['bju:ti] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][dɑ:rk] [tu:m] . { - }
In fragrance and beauty beyond the dark tomb . { 43 }
在 香味 和 美丽 超过 这 黑暗的 墓 . { - }

在黑暗坟墓之外的芬芳与美丽之中。{43}

[træn'zɪʃ(ə)n] .
Transition .
过渡 .

过渡。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[aɪ] [ə'roʊz] [æt; ət] [ðæt] [dɪm] - [laɪnd] ['aʊər] ,
I AROSE at that dim - lined hour ,
我 出现 在 那 暗淡 - 衬里 小时 ,

我在昏暗的时刻醒来，

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mi:t] ;
When the day and the morning meet ;
什么时候 这 天 和 这 早晨 见面 ;

当白昼与清晨相遇；

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði]['sɪti] ['taʊər] ,
And **I** **passed** **by** **the** **city** **tower** **,**
和 我 通过了 经过 这 城市 塔 ,

我路过了城市塔楼，

[fɑːr] , [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] .
Far **,** **far** **through** **the** **dusty** **street** **.**
远的 , 远的 通过 这 尘土飞扬 街道 .

沿着尘土飞扬的街道，一直走得很远很远。

[ænd; ənd][aɪ][went][baɪ] [medəuz] [ænd; ənd] ['fauntinz]
And **I** **went** **by** **meadows** **and** **fountains**
和 我 去 经过 草地 和 喷泉

我走过草地和喷泉

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [wer] ['fraʊnɪŋ] [haɪ] ,
Till **I** **came** **where** **frowning** **high** **,**
直到 我 来了 在哪里 皱眉 高的 ,

直到我来到眉头紧锁的地方，

[ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] ['maʊntnz]
A **range** **of** **towering** **mountains**
一个 范围 的 参天 山脉

一系列巍峨的山脉

[hɪd][ðer; ðər] ['sʌmits] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Hid **their** **summits** **in** **the** **sky** **.**
隐藏 他们的 峰会 在 这 天空 .

它们的峰顶隐没在天空之中。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt][led][ˌem 'iː] ,
But **a** **troubled** **spirit** **led** **me** **,**
但 一个 麻烦 精神 引领 我 ,

但不安的灵魂指引着我，

['lʊrd] [baɪ][sʌm; səm] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr] ,
Lured **by** **some** **guiding** **star** **,**
诱饵 经过 一些 指导 星星 ,

受某颗指路星的指引，

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði][dɪm] [haɪts] [sped][ˌem 'iː] ,
And **o'er** **the** **dim** **heights** **sped** **me** **,**
和 超过 这 暗淡 高度 加速 我 ,

于是我飞驰过昏暗的山巅，

[tuː; tə] ['sʌnset] ['rɛlmz] [ə'fɑːr] ;
To **sunset** **realms** **afar** **;**
到 日落 领域 远方 ;

向远方的日落之地；

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][straɪf] [ðæt] [siːmd] ['evər]
So **with** **yearning** **and** **strife** **that** **seemed** **ever**
所以 和 渴望 和 冲突 那 似乎 曾经

于是，伴随着似乎永无止境的渴望和冲突

[tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][tɔɪl][ænd; ənd][peɪn] ,
To **be** **linked** **with** **toil** **and** **pain** **,**
到 是 链接 和 辛劳 和 疼痛 ,

与辛劳和痛苦联系在一起，

[aɪ] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ɪn'devər] ,
I crossed with a mighty endeavor ,
我 交叉 和 一个 强大的 努力 ,

我怀着巨大的努力跨越了障碍，

[ænd; ənd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] . { - }
And passed beyond in the plain . { 44 }
和 通过了 超过 在 这 清楚的 . { - }

然后穿过平原。{44}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['terər] [baʊnd] [ˌem 'iː]
And a nameless terror bound me
和 一个 无名 恐怖 边界 我

一种无名的恐惧束缚着我。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑːn] [ðoʊz] [ɜːrθ] - [bɔːrn][spaɪəz] ,
As I gazed on those earth - born spires ,
作为 我 凝视 在 那些 地球 - 出生 尖塔 ,

当我凝视着那些从大地拔地而起的尖塔时，

[wɪtʃ] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
Which , towering above and around me ,
哪个 , 参天 多于 和 大约 我 ,

它高耸于我上方和周围，

[siːmd] [ræpt] [ɪn]['lʊrɪd][fairz] ;
Seemed wrapped in lurid fires ;
似乎 包装 在 骇人的 火灾 ;

仿佛被笼罩在骇人的火焰之中；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [daʊt] [pæst] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,
And a spirit of doubt passed o'er me ,
和 一个 精神 的 怀疑 通过了 超过 我 ,

一股怀疑的情绪掠过我的心头，

[ænd; ənd][aɪ] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [boʊd] [hed] ,
And I murmured with half - bowed head ,
和 我 低声说道 和 一半 - 鞠躬 头 ,

我低着头，喃喃自语道：

“ [hæθ] ['evər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
“ Hath ever a mortal before me
“ 有 曾经 一个 凡人 前 我

“在我之前，曾有凡人吗？”

[krɔːst] ['oʊvər][ə; eɪ] [haɪt] [soʊ] [dred] ?
Crossed over a height so dread ?
交叉 超过 一个 高度 所以 恐惧 ?

跨越了如此令人恐惧的高度？

” [ˌaɪ 'viː] .
” IV .
” 第四 .

“Ⅳ.

[bʌt; bət][ɑːn][aɪ] [pæst] , [ˌʌn'hidɪŋ] ,
But on I passed , unheeding ,
但 在 我 通过了 , 不理会 ,

但我继续往前走，毫不在意。

[θruː] [ðə; ði] - [ebɪŋ] [laɪt] ,
Through the noontide's ebbing light ,
通过 这 - 退潮 光 ,

透过正午渐暗的光线，

[waɪl] , ['evər][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ri'siːdɪŋ] ,
While , ever behind me receding ,
尽管 , 曾经 在后面 我 消退 ,

而始终在我身后远去的，

[sæŋk][ðə; ði] ['maʊntnz] ['lesnɪŋ] [haɪt] ;
Sank the mountains lessening height ;
沉没 这 山脉 减少 高度 ;

山体下沉，高度降低；

[tɪl] [æt; ət][læst] - [niːθ] [ðə; ði]['dɪstənt] ['hev(ə)n] ,
Till at last ' neath the distant heaven ,
直到 在 最后的 - 下方 这 遥远 天堂 ,

直到最后，在遥远的苍穹之下，

[ðə; ði] [skers] [siːn] [krests] ['ʌp'rɪrd]
The scarce seen crests upreared
这 稀少 已见 冠状物 竖立

难得一见的鸡冠高高竖起

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ,
In the purple waves of even ,
在 这 紫色的 波浪 的 甚至 ,

在紫色的波浪中，

[sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] . { - }
Sank down and disappeared . { 45 }
沉没 向下 和 消失 . { - }

沉入海底，消失不见了。{45}

[viː] .
V .
V .

五、

[aɪ][ə'roʊz][æt; ət] [ðæt] [dɪm] - [laɪnd] ['aʊər] ,
I arose at that dim - lined hour ,
我 出现 在 那 暗淡 - 衬里 小时 ,

我在昏暗的时分起床了，

[wen] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [miːt] ,
When youth and manhood meet ,
什么时候 青年 和 男子气概 见面 ,

当青春与成熟相遇，

[bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd] - ['paʊər]
But Grief and o'erwhelming power
但 悲伤 和 - 力量

但悲伤和压倒性的力量

[kæst][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][æt; ət][maɪ] [fiːt] ;
Cast her burden at my feet ;
投掷 她 负担 在 我的 脚 ;

将她的重担卸在我的脚下；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][roʊz] [laɪk][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ['drɪri] ,
And it rose like a mountain dreary ,
和 它 玫瑰 喜欢 一个 山 凄凉 ,

它像一座阴郁的山峰般耸立着，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][feɪnt] [wɪˈðɪn] ,

And	my	heart	was	faint	within	,
和	我的	心	曾是	头晕的	之内	,

我的心感到一阵眩晕，

[fɔːr; fər][maɪ][soʊl] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪri]

For	my	soul	grew	sick	and	weary
为了	我的	灵魂	生长	生病的	和	厌倦

我的灵魂变得疲惫不堪，病怏怏。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][sɪn] .

In	a	world	of	death	and	sin	.
在	一个	世界	的	死亡	和	罪	.

在一个充满死亡和罪恶的世界里。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][straɪf] [ðæt] [siːmd] ['evər]

But	with	yearning	and	strife	that	seemed	ever
但	和	渴望	和	冲突	那	似乎	曾经

但伴随着似乎永无止境的渴望和冲突

[tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][tɔɪl][ænd; ənd][peɪn] ,

To	be	linked	with	toil	and	pain	,
到	是	链接	和	辛劳	和	疼痛	,

与辛劳和痛苦联系在一起，

[aɪ] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ɪn'devər]

I	crossed	with	a	mighty	endeavor
我	交叉	和	一个	强大的	努力

我曾努力奋斗过。

[ænd; ənd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn] ['laɪfs] [pleɪn] ;

And	passed	beyond	in	life's	plain	;
和	通过了	超过	在	生活的	清楚的	;

并超越了人生的终点；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] [nuːn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ;

And	as	the	broad	noon	was	sinking	;
和	作为	这	广阔	中午	曾是	下沉	;

当正午的阳光渐渐西沉时；

[aɪ] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪt]

I	beheld	in	the	distant	light
我	观看	在	这	遥远	光

我在远处的光芒中看到了

[ðə; ði]['dʒaɪənt]['maʊnt(ə)n] ['ʃrɪŋkɪŋ]

The	giant	mountain	shrinking
这	巨大的	山	收缩

巨山缩小了

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ɑːn][maɪ] [saɪt] . { - }

And	fading	on	my	sight	.	{	46	}
和	褪色	在	我的	视线	.	{	-	}

渐渐消失在我的视线中。{46}

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[naʊ] [ðə; ði] ['sʌnset] ['ʃædoʊ] ['leŋkθənz] ,
Now the sunset shadow lengthens ,
现在 这 日落 阴影 延长 ,

夕阳的影子渐渐拉长了。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [feɪlz] ,
While the light of evening fails ,
尽管 这 光 的 晚上 失败 ,

当夜幕降临，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][kɑ:m] [wɪtʃ] ['streŋθnz]
And the holy calm which strengthens
和 这 圣 冷静的 哪个 加强

以及那份增强力量的神圣平静

[ðə; ði][wɔ:rn] [aʊt] [soʊl] [prɪ'veɪlz] ;
The worn out soul prevails ;
这 磨损 出去 灵魂 占上风 ;

疲惫的灵魂最终占据上风；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['hev(ə)n] ,
And I look to the distant heaven ,
和 我 看 到 这 遥远 天堂 ,

我仰望遥远的天空，

[wer] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [leɪt] ['ʌp'rɪrd] ,
Where the mountain late upreared ,
在哪里 这 山 晚的 竖立 ,

山峰后来隆起的地方，

[ænd; ənd][loʊ] , [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l]['i:v(ə)n]
And lo , in the purple even
和 洛 , 在 这 紫色的 甚至

瞧，在紫色的夜晚

[ˌaɪ 'ti:] [hæθ] ['ɔ:lmoʊst] ['dɪsə'pɪrd] ! { - }
It hath almost disappeared ! { 47 }
它 有 几乎 消失 ! { - }

它几乎消失了！{47}

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
The Mystery of the Sea .
这 神秘 的 这 海 .

海洋的奥秘。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [klɪrd] [ðə; ði]['hɑ:rbər][bɑ:r] ,
THE good ship cleared the harbor bar ,
这 好的 船 已清除 这 港口 酒吧 ,

那艘好船驶出了港口沙洲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [west] [wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ;
And a fair west wind was blowing ;
和 一个 公平的 西方 风 曾是 吹 ;

当时正刮着和煦的西风；

[ðə; ði] ['mɪsti] ['meɪnlənd] , ['stretʃiŋ] [fɑ:r] ,
The misty mainland , stretching far ,
这 蒙蒙 大陆 , 伸展 远的 ,

雾气弥漫的大陆，绵延很远，

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [si:] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] .

O'er	the	sunlit	sea	was	glowing	.
超过	这	阳光照射	海	曾是	发光	.

阳光照耀下的海面波光粼粼。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔ:zd] [æz; əz][ðə; ði] [dek] [hi:; hi] [peɪst] ,

And	the	captain	paused	as	the	deck	he	paced	,
和	这	队长	暂停	作为	这	甲板	他	踱步	,

船长在甲板上踱步，突然停了下来。

[waɪl] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [hoʊm] [keɪm] [ɔ:(r)] [hɪm; ɪm] ;

While	visions	of	home	came	o'er	him	;
尽管	愿景	的	家	来了	超过	他	;

家乡的景象涌上心头；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] ['mʌðər] [hɪz; ɪz]['fænsi] [treɪst]

And	a	weeping	mother	his	fancy	traced
和	一个	哭泣	母亲	他的	想要	追踪

他幻想着描绘一位哭泣的母亲。

[ɪn][ðə; ði] [si:nz] [ðæt] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] . { - }

In	the	scenes	that	passed	before	him	.	{	48	}
在	这	场景	那	通过了	前	他	.	{	-	}

在他眼前掠过的景象中。{48}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ]['taɪni][hændz]

And	in	the	cabin	with	tiny	hands
和	在	这	舱	和	微小的	双手

在小屋里，还有那双小手

[tu:] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ,

Two	children	together	were	playing	,
二	孩子们	一起	是	玩耍	,

两个孩子一起玩耍，

[waɪl] [ə; eɪ] ['wɪri] ['mʌðər] [ɪn] ['mɪʃ(ə)n] [lændz] ,

While	a	weary	mother	in	mission	lands	,
尽管	一个	厌倦	母亲	在	使命	土地	,

当一位疲惫的母亲在传教区时，

[hɑ:rt] - [sɪk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .

Heart	-	sick	for	them	was	praying	.
心	-	生病的	为了	他们	曾是	祈祷	.

为他们感到心痛，我默默祈祷。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

['jɪrz] [pæst] — [soʊ] [lɔ:ŋ] , [soʊ][loʊn][ðə; ði][taɪm]

Years	passed	—	so	long	,	so	lone	the	time
年	通过了	—	所以	长的	,	所以	孤独	这	时间

岁月流逝——如此漫长，如此孤独的时光

[sɪns] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
Since the good ship had departed ,
自从 这 好的 船 有 已离开 ,

自从那艘好船离去后，

[ænd; ənd][ɪn] [kə'lʌmbiːəz] ['sʌni] [klaɪm]
And in Columbia's sunny clime
和 在 哥伦比亚大学的阳光明媚 气候

在哥伦比亚阳光明媚的气候下

[daɪd][ə; eɪ] ['mʌðər] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
Died a mother , broken - hearted .
死亡 一个 母亲 , 破碎的 - 心地 .

一位母亲心碎而死。

[viː] .
V .
V .

五、

['jɪrz] [pæst] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [fər'lɔːrn] , [ə'loʊn] ,
Years passed — and a mother forlorn , alone ,
年 通过了 — 和 一个 母亲 绝望 , 独自的 ,

岁月流逝——一位孤独寂寞的母亲，

[ə'wɪri] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ,
Aweary with waiting and sighing ,
骀 和 等待 和 叹息 ,

等待和叹息令人疲惫不堪，

[ə'fɑːr][ɪn]['ɪndiːəz] ['bɜːrnɪŋ] [zoʊn]
Afar in India's burning zone
远方 在 印度的 燃烧 区

在印度火灾区远处

[leɪ] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , ['daɪɪŋ] .
Lay , broken - hearted , dying .
莱 , 破碎的 - 心地 , 垂死 .

躺下，心碎，奄奄一息。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] , ['restləs] , ['roʊlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n]
And the cruel , restless , rolling ocean
和 这 残忍的 , 不安 , 滚动 海洋

还有那残酷、躁动、翻滚的海洋

[kəm'pleɪnz] [ɪts] ['bɪtər] [pɑːrt] ;
Complains its bitter part ;
抱怨 它是 苦的 部分 ;

抱怨它的苦涩部分；

[bʌt; bət][oʊ] , [fɑːr] [daʊn] - [niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [waɪld]['moʊʃ(ə)n]
But oh , far down ' neath the waves wild motion
但 哦 , 远的 向下 - 下方 这 波浪 荒野 运动

但是，哦，在波涛之下深处，狂野的波涛汹涌

[laɪz] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] ！{ - }
Lies the grave of many a heart ! { 49 }
谎言 这 严重 的 许多 一个 心 ！{ - }

那里埋葬着无数颗心！{49}

[feɪθ] .
Faith .
信仰 .

信仰。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðaʊ] [hæst] [siːn] [haʊ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ɪts][klæsp] [meɪ] [ɪn'foʊld]
THOU hast seen how a ring in its clasp may enfold
你 哈斯特 已见 如何 一个 戒指 在 它是 搭扣 可能 拥抱

你已经看到一枚戒指在其扣环中如何包裹住

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] , [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][goʊld] ;
A diamond more dazzling , more precious than gold ;
一个 钻石 更多的 耀眼的 , 更多的 宝贵的 比 金子 ;

比黄金更耀眼、更珍贵的钻石;

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒem][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['lʌstər] [mɔːr] [braɪt] ,
And the gem to the ring gives a lustre more bright ,
和 这 宝石 到 这 戒指 给予 一个 光泽 更多的 明亮的 ,

戒指上的宝石使它更加光彩夺目。

[laɪk] [ðə; ði] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] .
Like the glance from the eye of an angel of light .
喜欢 这 瞥一眼 从 这 眼睛 的 一个 天使 的 光 .

如同光明天使的目光。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðʌs] [feɪθ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] , [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ɪn][ɪts][græsp]
Thus Faith is a ring , we may see in its grasp
因此 信仰 是 一个 戒指 , 我们 可能 看 在 它是 抓牢

因此，信仰就像一枚戒指，我们可以从它的掌控中看到它。

[ə; eɪ][dʒem] [mɔːr] [rɪ'splendənt] [ðæn; ðən][goʊld] [meɪ] [en'klæsp] ;
A gem more resplendent than gold may enclasp ;
一个 宝石 更多的 灿烂 比 金子 可能 包覆 ;

一颗比黄金更璀璨的宝石可能将其包裹;

- [tɪz][ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] [set] [baɪ] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]
' Tis the Pearl of great Price set by Heaven above
- 的 这 珍珠 的 伟大的 价格 放 经过 天堂 多于

这是上天赐予的无价之宝。

[ɪn] [ðæt] [rɪŋ] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ə'biːdiənt] [lʌv] . { - }
In that ring is the gift of obedient love . { 50 }
在 那 戒指 是 这 礼物 的 听话 爱 . { - }

那枚戒指里蕴含着顺从之爱的馈赠。{50}

[ə; eɪ] [lə'ment] .
A Lament .
一个 哀叹 .

一首哀歌。

([frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['drɑːmə] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] .)
(From an unpublished Drama written in early life .)
(从 一个 未发表的 戏剧 书面 在 早期的 生活 .)

（摘自早年创作的一部未发表的戏剧。）

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[wʌns] ['laɪtli] [aɪ] [rəumd] [ɔ:(r)] [ðiːz] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] ;

ONCE	**lightly**	**I**	**roamed**	**o'er**	**these**	**green**	**fields**	**and**	**meadows**	**;**
一次	轻轻	我	漫游	超过	这些	绿色的	字段	和	草地	;

我曾轻快地漫步在这片绿色的田野和草地上;

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz][maɪ]['fjuːtʃər][ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ;

As	**bright**	**as**	**my**	**future**	**all**	**things**	**seemed**	**to**	**shine**	**;**
作为	明亮的	作为	我的	未来	全部	事物	似乎	到	闪耀	;

我的未来一片光明，万物似乎都闪耀着光芒;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['hevəns] [ðer; ðər] ['hɔvəd] [noʊ] ['ʃæˌdoʊz] ,

And	**in**	**the**	**clear**	**heavens**	**there**	**hovered**	**no**	**shadows**	**,**
和	在	这	清除	天	那里	悬停	不	阴影	,

晴空万里，没有一丝阴影。

[fɔːr; fər][ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ] [relm] [ʌv; əv]['glɔːri][dɪ'vaɪn] .

For	**all**	**seemed**	**a**	**realm**	**of**	**glory**	**divine**	**.**
为了	全部	似乎	一个	领域	的	荣耀	神圣的	.

一切都仿佛是神圣荣耀的领域。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[naʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪz] [ðɪs] [relm] — [ɔːl] [blɪs] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Now	**changed**	**is**	**this**	**realm**	**—**	**all**	**bliss**	**has**	**departed**	**,**
现在	已更改	是	这	领域	—	全部	极乐	有	已离开	,

如今这世界已然改变——所有的幸福都已消逝。

[ænd; ənd] [tʃɪl] [dʌz] [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][laɪf] [siːm] [tuː; tə] [floʊ] ;

And	**chill**	**does**	**the**	**river**	**of**	**life**	**seem**	**to**	**flow**	**;**
和	寒意	做	这	河	的	生活	似乎	到	流动	;

生命的河流似乎也变得冰冷了;

[ɪn] [ðiːz] [medəuz] [ænd; ənd] [mʊəz] , [wer] [aɪ] ['wɔndəd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

In	**these**	**meadows**	**and**	**moors**	**,**	**where**	**I**	**wandered**	**light**	**-**	**hearted**	**,**
在	这些	草地	和	沼泽地	,	在哪里	我	漫步	光	-	心地	,

在这片草地和沼泽地里，我曾无忧无虑地漫步，

[nɔːt] , [nɔːt] [kæn; kən][aɪ] [treɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][woʊ] . { - }

Naught	**,**	**naught**	**can**	**I**	**trace**	**but**	**a**	**region**	**of**	**woe**	**.**	**{**	**51**	**}**
零	,	零	能	我	痕迹	但	一个	地区	的	悲哀	.	{	-	}

我什么也找不到，除了一片悲伤之地。{51}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['wʊdlənd] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːrdz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] ,

Now	**in**	**the**	**bright**	**woodland**	**the**	**sweet**	**birds**	**are**	**singing**	**,**
现在	在	这	明亮的	林地	这	甜的	鸟类	是	歌唱	,

现在，在明亮的林地里，鸟儿们正在甜美地歌唱。

[ðer; ðər][noʊts][ɪn][sɔːft]['kɑːnkɔːrd][floʊt] [θruː] [ðə; ði][kɑːm][er] ;

Their	**notes**	**in**	**soft**	**concord**	**float**	**through**	**the**	**calm**	**air**	**;**
他们的	笔记	在	柔软的	和睦	漂浮	通过	这	冷静的	空气	;

它们的轻柔和声在平静的空气中飘荡;

[waɪl] [ɪn] ['di:pəst] [dɪ'stres] [naʊ] [maɪ][sæd] [hɑ:rt] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] ,

While	in	deepest	distress	now	my	sad	heart	is	wringing	,
尽管	在	最深处	痛苦	现在	我的	伤心	心	是	拧干	,

虽然此刻我极度痛苦，但我悲伤的心正在揪紧。

[ænd; ənd]['evər][mʌst; məst][θrɑ:b] - [ni:θ] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ker] .

And	ever	must	throb	'	neath	a	burden	of	care	.
和	曾经	必须	搏动	-	下方	一个	负担	的	关心	.

而且永远都要承受沉重的负担。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[maɪ] [hɑ:rt] , [ðæt] [wʌns] [bi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

My	heart	,	that	once	beat	with	a	rapid	emotion	,
我的	心	,	那	一次	打	和	一个	迅速的	情感	,

我的心，曾经因强烈的情感而快速跳动，

[naʊ] [dru:ps] [laɪk][ðə; ði][vaɪn][ɪn][ðə; ði] ['wɪntɚz] [koʊld][blæst] ;

Now	droops	like	the	vine	in	the	winter's	cold	blast	;
现在	下垂	喜欢	这	藤	在	这	冬天的	寒冷的	爆炸	;

现在它像冬日寒风中的藤蔓一样耷拉着；

[ɪts]['tendrəlz][hæv; həv] ['wɪðərd] , [ænd; ənd] ['wɪri] [ɪts]['moʊʃ(ə)n] ,

Its	tendrils	have	withered	,	and	weary	its	motion	,
它是	卷须	有	干枯	,	和	厌倦	它是	运动	,

它的卷须已经枯萎，它的移动也变得疲惫不堪。

[æz; əz][ðə; ði][dɜ:rdʒ] , [ri'kɔɪlɪŋ] , [swi:p] [məun] [pæst] .

As	the	dirges	,	recoiling	,	sweep	moaningly	past	.
作为	这	挽歌	,	反冲	,	扫	呻吟着	过去的	.

挽歌回荡，呜咽着掠过。

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[noʊ] [mɔ:r] [ɔ:(r)][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [aɪl] ['pɑ:ndər] ,

No	more	o'er	the	days	of	my	childhood	I'll	ponder	,
不	更多的	超过	这	天	的	我的	童年	患病的	思考	,

我不再回想我的童年时光，

[noʊ] [mɔ:r] [ɔ:(r)] [ðoʊz] [si:nz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns][held][soʊ] [dɪr] ;

No	more	o'er	those	scenes	which	I	once	held	so	dear	;
不	更多的	超过	那些	场景	哪个	我	一次	握住	所以	亲爱的	;

那些我曾经无比珍视的场景，如今已不再重现；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [gri:f] [maɪ] [ə'lɑ:tmənt] , [aɪl] ['drɪrəli] ['wɑ:ndər]

But	,	with	grief	my	allotment	,	I'll	drearily	wander
但	,	和	悲伤	我的	分配	,	患病的	沉闷地	漫步

但是，悲伤占据了我的全部，我将黯然徘徊。

['laɪfs] [dɑ:rk] [veɪl] [ʌv; əv] [glu:m] [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪl] — [jet] - .

Life's	dark	vale	of	gloom	but	a	while	—	yet	fore'er	.
生活的	黑暗的	谷	的	愁云	但	一个	尽管	—	然而	-	.

人生的黑暗低谷只是一时，却会永远持续下去。

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [ðeɪ] [kʌm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [melt] [nɑ:t][maɪ] ['sædnəs] ;

The	sunbeams	they	come	—	but	they	melt	not	my	sadness	;
这	阳光	他们	来	—	但	他们	熔化	不是	我的	悲伤	;

阳光普照，却无法驱散我的悲伤;

[ðə; ði] [braɪt] [bʌdz] [ðeɪ] [oʊp] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [mɑ:k] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blu:m] ;

The	bright	buds	they	ope	—	but	they	mock	with	their	bloom	;
这	明亮的	花蕾	他们	开放	—	但	他们	嘲笑	和	他们的	盛开	;

它们绽放出明亮的花蕾——但它们的盛开却在嘲弄着它们;

[fɔ:r; fər] , [ɑ:] !

For	,	ah	!
为了	,	啊	!

因为，啊!

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [blu:m] [ɪn][ðer; ðər] ['glædnəs] ,

the	next	time	that	they	bloom	in	their	gladness	,
这	下一个	时间	那	他们	盛开	在	他们的	欢乐	,

下一次他们因喜悦而绽放时，

[ðeɪl] [blu:m] [bʌt; bət][tu:; tə] [feɪd] [ɑ:n][maɪ] ['desələt] [tu:m] . { - }

They'll	bloom	but	to	fade	on	my	desolate	tomb	.	{	52	}
他们会	盛开	但	到	褪色	在	我的	荒凉	墓	.	{	-	}

它们会绽放，但终将凋零在我荒凉的坟墓上。{52}

['embər] ['pɪktʃərz] .

Ember	Pictures	.
余烬	图片	.

Ember Pictures。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[wen] ['saɪləns][ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [flɪŋ] [ðer; ðər] [tʃeɪn]

WHEN	silence	and	darkness	fling	their	chain
什么时候	沉默	和	黑暗	一扔	他们的	链

当寂静与黑暗抛出它们的锁链

[ɔ:(r)] ['laɪfs] [kən'templətɪv] ['aʊər] ,

O'er	life's	contemplative	hour	,
超过	生活的	沉思的	小时	,

在人生沉思的时刻，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] , [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] - [laɪk]['meɪzi][treɪn] ,

And	our	thoughts	,	in	a	dream	-	like	mazy	train	,
和	我们的	想法	,	在	一个	梦	-	喜欢	迷宫	火车	,

而我们的思绪，如同置身于梦境般的迷宫列车中，

[flɪt] [ɔ:f][tu:; tə] ['mɛməriz] ['baʊər] ;

Flit	off	to	memory's	bower	;
掠过	离开	到	记忆的	凉亭	;

飞向记忆的花园;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt] [pər'fju:m] ,

There's	a	lingering	breath	of	a	faint	perfume	,
有	一个	挥之不去的	气息	的	一个	头晕的	香水	,

空气中弥漫着淡淡的香水味。

[ðæt] [ɪn] ['mædnəs] [wi:; wi] [lʌv] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] ,

That	in	madness	we	love	to	cherish	,
那	在	疯狂	我们	爱	到	珍惜	,

在疯狂之中，我们依然热爱珍惜。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] [bluːm] [ɑːn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [tuːm] ,
Like a flower in bloom on a sepulchral tomb ,
喜欢 一个 花 在 盛开 在 一个 墓穴 墓 ,

如同墓穴中盛开的花朵，

[ðæt] [ɪz] ['hoʊpləsli] [duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] . { - }
That is hopelessly doomed to perish . { 53 }
那 是 绝望地 注定失败 到 沦 . { - }

那注定要灭亡。{53}

[iː] .
II .
三 .

二、

[wiː; wi]['lɪŋgər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk] [spel] ,
We linger a while in this magic spell ,
我们 萦绕 一个 尽管 在 这 魔法 拼写 ,

我们沉浸在这神奇的氛围中片刻，

[baɪ][ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn'tʃæntɪd] ,
By the weirdness of thought enchanted ,
经过 这 怪异 的 想法 迷人的 ,

被奇异的思维所吸引，

[tɪl] ['goʊstli] ['fæntəmz] [raɪz][ænd; ənd] [swel] ,
Till ghostly phantoms rise and swell ,
直到 幽灵般的 幻影 上升 和 膨胀 ,

直到幽灵般的幻影升起并膨胀，

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ɪz]['vɪʒ(ə)n] - ['hɔːntɪd] .
And the soul is vision - haunted .
和 这 灵魂 是 想象 - 闹鬼的 .

灵魂被幻象所萦绕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɛn'θrɔːlz] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] [swuːn] ;
But the charm enthralls us like a swoon ;
但 这 魅力 令人着迷 我们 喜欢 一个 昏厥 ;

但这种魅力让我们如痴如醉；

[ɪn][ɪts] ['swiːtnəs] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] ,
In its sweetness we love to languish ,
在 它是 甜味 我们 爱 到 憔悴 ,

我们喜欢沉溺于它的甜蜜之中，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] [hɑːrt] , [laɪk][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] ,
Though the shrivelled heart , like the waning moon ,
尽管 这 干瘪 心 , 喜欢 这 减弱 月亮 ,

尽管那颗萎缩的心，如同残月，

[sɪŋks] [daʊn] [ɪn] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] .
Sinks down in bitter anguish .
水槽 向下 在 苦的 痛苦 .

痛苦地瘫倒在地。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[bʌt; bət] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][wiː; wi] [deɪn] [tuː; tə] [flɪŋ]
But when from the mind we deign to fling
但 什么时候 从 这 头脑 我们 设计 到 一扔

但当我们纡尊降贵地将思想抛掷出去时

[ðɪs] ['ʃædoʊi] , [deθ] - [laɪk]['liːdʒən] ,
This shadowy , death - like legion ,
这 阴暗的 , 死亡 - 喜欢 军团 ,

这支阴森恐怖、如同死神般的军团，

[waɪ] [duː]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɪn]['ɑːrdər] [klɪŋ]
Why do our thoughts in ardor cling
为什么 做 我们的 想法 在 热情 黏着

为什么我们的思绪会在激情中停留?

[tuː; tə] [ðæt] ['gæstli] ['piːpld] ['riːdʒən] ?
To that ghastly peopled region ?
到 那 阴森 人 地区 ?

去那个可怕的、人口稠密的地区?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] — [ðə; ði] [tʃeɪnləs] [soʊl] —
There's a spirit within — the chainless soul —
有 一个 精神 之内 — 这 无链 灵魂 —

内心深处有一种精神——一种不受束缚的灵魂——

[ðæt] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪts] ;
That points to the world of spirits ;
那 积分 到 这 世界 的 烈酒 ;

那指向的是灵界;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['destəni] [greɪt] , [bɪ'jɑːnd] ['mɔːrt(ə)l][kən'troʊl] ,
And a destiny great , beyond mortal control ,
和 一个 命运 伟大的 , 超过 凡人 控制 ,

以及超越凡人掌控的伟大命运，

[ðæt] [ðə; ði][soʊl][ɪt'self] [in'herits] . { - } { - }
That the soul itself inherits . { 54 } { 55 }
那 这 灵魂 本身 继承 . { - } { - }

灵魂本身继承了这一点。{54}{55}

['poʊəmz] { - } { - }
POEMS { 56 } { 57 }
诗歌 { - } { - }

诗歌{56}{57}

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] [ded] ['mænz] [leɪk] .
A Legend of Dead Man's Lake .
一个 传奇 的 死的 男人的 湖 .

死人湖的传说。

“ [ded] ['mænz] [leɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['desələt] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Dead Man's Lake is a lonely sheet of water lying in a desolate region of the
“ 死的 男人的 湖 是 一个 孤独 床单 的 水 说谎 在 一个 荒凉 地区 的 这
['ɪndiən] [pɪ'nɪnsələr] ,
Indian Peninsula ,
印度 半岛 ,

“死人湖是一片孤零零的水域，位于印度半岛荒凉的地区。”

[bɪ'twiːn] [leɪk] ['hjuərən][ænd; ənd]['dʒɔːrdʒən] [beɪ] .
between Lake Huron and Georgian Bay .
之间 湖 休伦 和 格鲁吉亚 湾 .

位于休伦湖和乔治亚湾之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv] [ded] [paɪnz][ænd; ənd] ['hemlɑːk] ,
It is situated in a forest of dead pines and hemlocks ,
它 是 位于 在 一个 森林 的 死的 松树 和 铁杉 ,

它坐落在一片枯死的松树和铁杉林中。

['blaɪtɪd] [baɪ] [bʊʃ] [fairz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

blighted	**by**	**bush**	**fires**	**long**	**before**	**the**	**memory**	**of**	**any**	**living**	**man**	**,**
秕	经过	衬套	火灾	长的	前	这	记忆	的	任何	活的	男人	,

在世人记忆所及之前很久，这里就饱受山火侵袭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ædz] [mə'tɪriəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːl'redi] ['drɪri] ['riːdʒən][ʌv; əv]

and	**this**	**adds**	**materially**	**to**	**the**	**desolation**	**of**	**an**	**already**	**dreary**	**region**	**of**
和	这	添加	重大	到	这	荒凉	的	一个	已经	凄凉	地区	的

[swɑːmp][ænd; ənd] [rɑːk] .

swamp	**and**	**rock**	**.**
沼泽	和	岩石	.

这无疑加剧了这片原本就荒凉的沼泽和岩石地区的荒凉状况。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ledʒənd][ɪz] [beɪst] [ɑːn][trə'dɪʃ(ə)n] ,

The	**following**	**legend**	**is**	**based**	**on**	**tradition**	**,**
这	下列的	传奇	是	基于	在	传统	,

以下传说源于传统，

[ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [tʃiːf] [laɪz]

and	**the**	**Indians**	**to**	**this**	**day**	**believe**	**that**	**the**	**body**	**of**	**the**	**murdered**	**chief**	**lies**
和	这	印度人	到	这	天	相信	那	这	身体	的	这	被谋杀	首席	谎言

[wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] . ” — [ə'nɑːn] .

with	**upturned**	**face**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**lake**	**.**	**”**	**—**	**Anon**	**.**
和	翻转	脸	在	这	底部	的	这	湖	.	”	—	匿名	.

时至今日，印第安人仍然相信，被谋杀的酋长的尸体面朝上地躺在湖底。——佚名

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[sæd] [veɪl] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] ['drɪri] ,

Sad	**vale**	**of**	**death**	**that**	**moaneth**	**dreary**	**,**
伤心	谷	的	死亡	那	呻吟	凄凉	,

悲伤的死亡之谷，哀鸣凄凉，

[æz; əz] [ɪf] [weid] - [niːθ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ker] ,

As	**if**	**weighed**	**'**	**neath**	**a**	**burden**	**of**	**care**	**,**
作为	如果	称重	-	下方	一个	负担	的	关心	,

仿佛被沉重的照料压得喘不过气来，

['iːv(ə)n][ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [koʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [biːmz] [wæks] ['wɪri]

Even	**the**	**sun**	**shines**	**cold**	**,**	**and**	**his**	**beams**	**wax**	**weary**
甚至	这	太阳	闪耀	寒冷的	,	和	他的	光束	蜡	厌倦

就连太阳也散发着寒意，它的光芒也渐渐黯淡下来。

[ɪn] [ðaɪ] ['veɪkənt] ['ʃæˌdoʊləs] [er] ;

In	**thy**	**vacant**	**shadowless**	**air**	**;**
在	你的	空缺	无阴影	空气	;

在你空旷无影的空气中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ɔː(r)][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðaɪ] [loʊn] [leɪk] ['swiːpɪŋ] ,

And	**the**	**winds**	**o'er**	**the**	**breast**	**of**	**thy**	**lone**	**lake**	**sweeping**	**,**
和	这	风	超过	这	胸部	的	你的	孤独	湖	扫荡	,

风吹拂过你孤寂的湖泊，

[ber] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] ,

Bear	**echoes**	**from**	**the**	**tomb**	**,**
熊	回声	从	这	墓	,

熊的回声从坟墓中传来，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['desələt] [paɪnz][ðer; ðər] [deθ] - [wɑːtʃ] ['kiːpɪŋ] ,

And	thy	desolate	pines	their	death	-	watch	keeping	,
和	你的	荒凉	松树	他们的	死亡	-	手表	保持	,

而你那荒凉的松树，则在守望着它们的死亡。

['evər] ['wɪspər] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [gluːm] : { - }

Ever	whisper	this	tale	of	gloom	:	{	58	}
曾经	耳语	这	故事	的	愁云	:	{	-	}

永远低语这则阴郁的故事：{58}

[iː] .

II	.
三	.

二、

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ([soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ɪn] ['telɪŋ] ,

Long	years	ago	,	(	so	long	that	in	telling	,
长的	年	前	,	(	所以	长的	那	在	讲述	,

很久以前（久到难以言表），

[ə; eɪ] ['wɪri] [teɪl] - [twʊd] [meɪk])

A	weary	tale	'	twould	make	)
一个	厌倦	故事	-	特沃德	制作	)

一个令人厌倦的故事）

[æn; ən][eɪdʒd] [tʃiːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][traɪb][wʌz; wəz] ['dwelɪŋ]

An	aged	chief	with	his	tribe	was	dwelling
一个	老年人	首席	和	他的	部落	曾是	住宅

一位年迈的酋长和他的部落成员居住在那里

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['desələt] [leɪk] .

On	the	shore	of	this	desolate	lake	.
在	这	支撑	的	这	荒凉	湖	.

在这片荒凉湖泊的岸边。

[bʌt; bət][laɪf] [ðen] [bluːmd] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn] ['bjuːti] ['tendər]

But	life	then	bloomed	here	,	and	in	beauty	tender
但	生活	然后	盛开	这里	,	和	在	美丽	投标

但此后，生命在这里绽放，呈现出温柔的美丽。

[ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [aɪz] ,

The	wild	-	flowers	lifted	their	eyes	,
这	荒野	-	花朵	抬起	他们的	眼睛	,

野花抬起了眼睛，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [laɪk][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ['splendər]

Till	it	gleamed	like	a	vale	of	magic	splendor
直到	它	闪闪发光	喜欢	一个	谷	的	魔法	辉煌

直到它像一个充满魔幻光辉的山谷般闪耀

[dʒʌst]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌnset] [skaɪz] .

Just	fallen	from	the	sunset	skies	.
只是	倒下	从	这	日落	天空	.

仿佛刚从落日余晖中坠落。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[hɪr] - [dwelt] [ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Here	Wenonda	dwelt	in	this	vale	of	water	,
这里	-	居住	在	这	谷	的	水	,

温农达就居住在这片水谷中。

[tɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][kɔ:l] ,
Till the Spirit - voice should call ,
直到 这 精神 - 嗓音 应该 称呼 ,

直到圣灵的声音召唤，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'lisə] [hɪz; ɪz] ['dʌski] ['dɔ:tər] —
And with him Alissa his dusky daughter —
和 和 他 艾丽莎 他的 昏暗 女儿 —

还有他那肤色黝黑的女儿艾丽莎——

['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['meidnz] [ɔ:l] .
Loveliest of maidens all .
最可爱的 的 少女们 全部 .

最美丽的少女。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃi:ftən] [feɪn][hæd; həd] [wʊd] [hɜ:r; hər] , —
And many a chieftain fain had woo'd her , —
和 许多 一个 头目 欣然 有 木头 她 , —

许多酋长都曾渴望追求她，——

[frʌm; frəm] ['dɪstənt] [lændz] [ðeɪ] [keɪm] —
From distant lands they came —
从 遥远 土地 他们 来了 —

他们来自遥远的国度——

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] [ðeɪ] [sɔ:t] , [fɔ:r; fər] [nʌn] [hu:] [vju:d] [hɜ:r; hər]
But in vain they sought , for none who viewed her
但 在 徒劳 他们 寻求 , 为了 没有任何 WHO 已查看 她

但他们徒劳地寻找，因为没有人见过她。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][smaɪl][kʊd; kəd][kleɪm] . { - }
The light of her smile could claim . { 59 }
这 光 的 她 微笑 可以 宣称 . { - }

她笑容的光芒足以证明一切。{59}

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[nʌn] , [nʌn] — [seɪv] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['tʃerɪʃt] ,
None , none — save a kinsman long since cherished ,
没有任何 , 没有任何 — 节省 一个 亲属 长的 自从 珍爱 ,

没有，没有——除了一个久违的亲人。

[ɪn] ['laɪfs] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [si:n] , —
In life's bright morning scene , —
在 生活的 明亮的 早晨 场景 , —

在人生明媚的清晨景象中，——

[naʊ] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [hæd; həd] ['perɪʃt]
Now all but the memory had perished
现在 全部 但 这 记忆 有 遇难

如今，除了记忆，一切都已消逝。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] .
Of what they once had been .
的 什么 他们 一次 有 到过 .

他们曾经是什么样的人。

[bʌt; bət] [ə'lisə] [ɔ:ft][ɪn]['saɪləns] ['pɒndəd]
But Alissa oft in silence pondered
但 艾丽莎 经常 在 沉默 沉思

但艾丽莎常常默默地沉思。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [feɪt] ,
O'er **the** **voice** **that** **spoke** **her** **fate** **,**
超过 这 嗓音 那 辐 她 命运 ,

透过那道宣告她命运的声音，

[ænd; ənd] - [(h)weər'eə] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ['wɔndəd] ,
And **Oneydo** **where'er** **his** **footsteps** **wandered** **,**
和 - 哪里 他的 脚步声 漫步 ,

而奥尼多，无论他的脚步走到哪里，

[bɔ:r] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [hæf] [lʌv] — [hæf] [heɪt] .
Bore **a** **heart** **half** **love** **—** **half** **hate** **.**
钻孔 一个 心 一半 爱 — 一半 恨 .

心中一半爱，一半恨。

[vi:] .
V **.**
V .

五、

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] - [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɔ:rnɪŋ] —
For **a** **Spirit** **-** **voice** **had** **come** **with** **its** **warning** **—**
为了 一个 精神 - 嗓音 有 来 和 它是 警告 —

因为一个来自神灵的声音带来了警告——

[wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] [ðæt] ['di:pli] [wɔ:rn] , —
With **words** **that** **deeply** **warn** **,** **—**
和 字 那 深 警告 , —

带着深深的警示之语，——

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] - [roʊbd] ['mɔ:rnɪŋ] ,
“ **From** **the** **distant** **land** **of** **the** **rich** **-** **robed** **morning** **,**
“ 从 这 遥远 土地 的 这 富有的 - 身着长袍 早晨 ,

“从遥远的、身着华服的晨曦之地，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaɪm] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [bɔ:rn] ,
From **the** **clime** **where** **the** **sun** **is** **born** **,**
从 这 气候 在哪里 这 太阳 是 出生 ,

从太阳诞生的气候中，

[ə; eɪ] ['tʃi:ftən] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,
A **chieftain** **shall** **come** **to** **this** **vale** **of** **water** **,**
一个 头目 将 来 到 这 谷 的 水 ,

一位酋长将来到这片水谷，

[ɪn] [ə; eɪ] ['tʃi:ftənz] [steɪt] [ænd; ənd] [praɪd] ,
In **a** **chieftain's** **state** **and** **pride** **,**
在 一个 酋长的 状态 和 自豪 ,

以酋长的身份和骄傲，

[tu:; tə] [wu:] - ['lʌvli] ['dɔ:tər] ,
To **woo** **Wenonda's** **lovely** **daughter** **,**
到 哇 - 迷人的 女儿 ,

为了赢得温诺达美丽女儿的芳心，

[ænd; ənd] [ber] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [braɪd] . ” { - }
And **bear** **her** **away** **as** **his** **bride** **.** **”** **{** **60** **}**
和 熊 她 离开 作为 他的 新娘 . ” { - }

并将她迎娶为妻。”{60}

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðen] ['sɪŋkɪŋ] [loʊ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [gruː] ['dɪmər]
Then sinking low , the voice grew dimmer
然后 下沉 低的 , 这 嗓音 生长 调光器

然后声音渐渐低沉，变得微弱。

[ðæt] [fel] [ɑːn] - [ɪr]
That fell on Wenonda's ear
那 跌倒 在 - 耳朵

那句话落在了温诺达的耳朵上。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːn]['stɑːrz] ['ʃɪmər]
Till it blent with the breeze and the wan star's shimmer
直到 它 混合 和 这 微风 和 这 万 明星的 闪烁

直到它与微风和黯淡星光融为一体

[wen] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] [gruː] [nɪr] .
When the midnight hour grew near .
什么时候 这 午夜 小时 生长 靠近 .

午夜时分临近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːftən] [fər'gɑːt] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] ['nevər] ,
And the chieftain forgot that warning never ,
和 这 头目 忘了 那 警告 绝不 ,

酋长始终没有忘记那条警告。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvər] [nuː]
And the maid and the lover knew
和 这 女佣 和 这 情人 知道

女仆和情人都知道

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ɔː(r)] — [jet] [ɪn] ['saɪləns] ['evər]
That all was o'er — yet in silence ever
那 全部 曾是 超过 — 然而 在 沉默 曾经

一切都结束了——然而，在沉默中永远

[iːtʃ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [biːt] [truː] .
Each heart to the other beat true .
每个 心 到 这 其他 打 真的 .

彼此的心跳都真切地同步。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðʌs] ['meni] [muːnz] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] ,
Thus many moons arose , and waning ,
因此 许多 月亮 出现 , 和 减弱 ,

于是，许多月亮升起，又逐渐变亏。

[geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] [muːnz] ,
Gave place to other moons ,
给予 地方 到 其他 月亮 ,

为其他卫星让路，

[tɪl] [wʌn] [naɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ][loʊn][stɑːr] ['reɪnɪŋ]
Till one night o'er the Lake a lone star reigning
直到 一 夜晚 超过 这 湖 一个 孤独 星星 统治

直到一天晚上，湖面上空一颗孤星高悬

[swʌŋ] [loʊ] , — [ænd; ənd] [ðen] [eft'suːn]
Swung low , — and then eftsoons
摇摆 低的 , — 和 然后 eftsoons

低垂，——然后很快

[keɪm] [ə'gen] [ðæt] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ðɪ][dɪm] [er] ['fɔːlɪŋ] —
Came again that Voice through the dim air falling —
来 再次 那 嗓音 通过 这 暗淡 空气 坠落 —

那声音再次从昏暗的空气中传来——

[wel] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][wʌn] ,
Well understood by one ,
出色地 理解 经过 一 ,

被一个人完全理解了，

[ænd; ənd] - [went] [æt; ət][ɪts] ['mɪstɪk] ['kɔːlɪŋ]
And Wenonda went at its mystic calling
和 - 去 在 它是 神秘 呼叫

于是，温诺达响应了它的神秘召唤。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] . { - }
To the land of the setting sun . { 61 }
到 这 土地 的 这 环境 太阳 . { - }

前往日落之地。{61}

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[naʊ] , [ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] ['endɪd] ,
Now , the waiting long and the anguish ended ,
现在 , 这 等待 长的 和 这 痛苦 结束 ,

漫长的等待和煎熬终于结束了。

[keɪm] - [ɔː(r)][ðə; ðɪ][taɪd] ,
Came Oneydo o'er the tide ,
来 - 超过 这 潮 ,

奥尼多顺着潮水而来，

[ænd; ənd] [er] [tuː] ['muːnz] [ə'gen] [ə'sendɪd]
And ere two moon's again ascended
和 埃雷 二 月亮的 再次 上升

两轮明月再次升起

[kleɪmd] [ə'lisə] [æz; əz][hɪz; ɪz][braɪd] . —
Claimed Alissa as his bride . —
声称 艾丽莎 作为 他的 新娘 . —

他宣称艾丽莎是他的新娘。

[ðen] [iːtʃ] [deɪ] [sped][ɑːn] , [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl]['goʊldən]
Then each day sped on , as an angel golden
然后 每个 天 加速 在 , 作为 一个 天使 金的

然后，每一天都飞逝而过，如同金色的天使。

[hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] ,
Had passed with beaming eyes ,
有 通过了 和 光芒四射 眼睛 ,

他目光炯炯地走过，

[waɪl] [jet] [ɪn] [huːz] [rɪtʃ] - [daɪd] [roʊbz] [ɑːr; ər]['hoʊldən]
While yet in whose rich - dyed robes are holden
尽管 然而 在 谁 富有的 - 染色 长袍 是 霍尔登

而那些身着色彩艳丽长袍的人……

[ðə; ðɪ] ['ɛrz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] !
The airs of paradise !
这 播出 的 天堂 !

天堂般的空气！

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ['kɜ˞:ənts] ,
At length from the land of ocean currents ,
在 长度 从 这 土地 的 海洋 电流 ,

最终，从洋流之地，

[wer] [mɪsts][wɜ:r; wər][bɔ:rn][ʌv; əv][oʊld] ,
Where mists were born of old ,
在哪里 薄雾 是 出生 的 老的 ,

远古迷雾诞生的地方，

[frʌm; frəm][bɪˈjɑ:nd][ðə; ði][twɪn] [stri:mz] - [[di:]] ['maɪti] ['tɔrənts] ,
From beyond the twin streams ' [D] mighty torrents ,
从 超过 这 双 溪流 - [D] 强大的 种子 ,

从双溪[D]奔腾的洪流之外，

[keɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['tʃi:ftən] [boʊld] .
Came a stranger chieftain bold .
来 一个 陌生人 头目 大胆的 .

一位陌生的酋长大胆而来。

[ʌv; əv]['dʒaɪənt][fɔ:rm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [aɪ] ['glænsɪŋ] ,
Of giant form , and with dark eye glancing ,
的 巨大的 形式 , 和 和 黑暗的 眼睛 瞥了一眼 ,

身形巨大，目光阴沉，

[ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] [grɪm][ænd; ənd] [sɪr] , —
And visage grim and sere , —
和 面容 严峻 和 塞雷 , —

面容阴沉憔悴，——

[ðə; ði]['sɑ:mbər] [plu:mz] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][dʌn] [braʊ] ['dænsɪŋ] ,
The somber plumes o'er his dun brow dancing ,
这 忧郁 羽流 超过 他的 逼债 眉头 跳舞 ,

暗色的羽毛在他黝黑的额头上舞动，

[drɑ:pt] ['ʃæˌdoʊz] ['boʊdɪŋ] [fɪr] . { - }
Dropped shadows boding fear . { 62 }
掉落 阴影 预兆 害怕 . { - }

阴影笼罩着恐惧。{62}

[eks] .
X .
X .

X.

[tu:; tə] - [hi:; hi] [keɪm] [æz; əz][sʌm; səm] ['dredɪd] ['toʊkən] ,
To Oneydo he came as some dreaded token ,
到 - 他 来了 作为 一些 令人恐惧的 令牌 ,

对奥内多来说，他就像一个可怕的象征。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [nɔ:t] [kæn; kən][wɪn] [sə:'si:s] ;
For which naught can win surcease ;
为了 哪个 零 能 赢 停止 ;

任何事物都无法赢得解脱；

[fju:] [di:dz] [wɜ:r; wər] [dʌn] , [fju:] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spoʊkən] , —
Few deeds were done , few words were spoken , —
很少 契约 是 完毕 , 很少 字 是 说 , —

鲜有作为，鲜有言语。

[ðeɪ] [smoʊkt] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [piːs] .
They smoked the pipe of peace .
他们 熏制 这 管道 的 和平 .

他们一起抽起了和平烟斗。

[bʌt; bət]['oʊvər] [ðæt] [veɪl] [pæst] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊər]
But over that vale passed an unseen power
但 超过 那 谷 通过了 一个 看不见 力量

但一股无形的力量越过那片山谷。

[θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , —
Three times with the setting sun , —
三 时代 和 这 环境 太阳 , —

三次伴着落日——

[ðen] [baɪ] [ðæt] [stɪl] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,
Then by that still lake at the midnight hour ,
然后 经过 那 仍然 湖 在 这 午夜 小时 ,

然后，在午夜时分，在那静谧的湖边，

[ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .
A murderous deed was done .
一个 杀人犯 契据 曾是 完毕 .

发生了一起谋杀案。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ʌp'rəjz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['hɛvənz] [vɔːlt] ['sloʊli] —
Uprose the sun in heaven's vault slowly —
玫瑰 这 太阳 在 天 金库 缓慢地 —

太阳缓缓升起在苍穹之上——

[ɔːl] [hɪd] [ɪn] [mɪst] , [fʊl] [suːn]
All hid in mist , full soon
全部 隐藏 在 薄雾 , 满的 很快

一切都隐藏在迷雾中，很快就会完全笼罩。

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] , ['swiːpɪŋ] ['loʊli] ,
The stars shrank back , and , sweeping lowly ,
这 明星 缩小 后退 , 和 , 扫荡 卑微的 ,

群星退却，缓缓掠过，

[loʊ] ['dɪpt] [ðə; ði] [hɔːrnd] [muːn] .
Low dipped the horned moon .
低的 浸入 这 有角的 月亮 .

低垂着一轮带角的月亮。

[bʌt; bət] [ə'lisə] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ðeɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] ,
But Alissa was gone — through the vale they sought her ,
但 艾丽莎 曾是 已消失 — 通过 这 谷 他们 寻求 她 ,

但艾丽莎已经不见了——他们穿过山谷寻找她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加拿大旋律与诗歌(Canadian Melodies and Poems)
第3/4页

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [tʃi:f] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; —
And the stranger chief was gone ; —
和 这 陌生人 首席 曾是 已消失 ; —

那位陌生的首领已经不见了;

[fɔ:ls] , [fɔ:ls] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] - ['dɔ:tər] —
False , false was the heart of Wenonda's daughter —
错误的 , 错误的 曾是 这 心 的 - 女儿 —

温达的女儿心肠虚伪，虚伪至极——

[bəuθ] [fled] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [dɑ:n] . { - }
Both fled with the breaking dawn . { 63 }
两个都 逃亡 和 这 打破 黎明 . { - }

两人趁着破晓逃离。{63}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] , [brɔ:d] [leɪk] [ɪts] ['si:krət] ['ki:pɪŋ] ,
And the still , broad lake its secret keeping ,
和 这 仍然 , 广阔 湖 它是 秘密 保持 ,

而那静谧宽阔的湖泊，则守护着它的秘密。

[leɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [mju:t] [fɔ:r; fər] [aɪ] ;
Lay hushed and mute for aye ;
莱 静静地 和 沉默的 为了 是的 ;

永远保持沉默和静默;

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [depθs] [ɪn] ['saɪləns] ['sli:pɪŋ]
But in its depths in silence sleeping
但 在 它是 深度 在 沉默 睡眠

但在它深处，一片寂静，沉睡着。

- ['loʊli] [leɪ] .
Oneydo lowly lay .
- 卑微的 躺 .

Oneydo 低垂着。

[nʌn] [nu:] — [bʌt; bət] ['wɔrz] [dɑ:rk] ['tempɪsts] ['loʊɚd] ,
None knew — but War's dark tempests lowered ,
没有任何 知道 — 但 战争的 黑暗的 暴风雨 降低 ,

谁也不知道——但战争的黑暗风暴席卷而来，

[ænd; ənd] [broʊk] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [mu:d] , —
And broke with fiery mood , —
和 打破 和 火热 情绪 , —

情绪激动地打破了沉默——

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [hɜ:r; hər] [laɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði][dɪm] [veɪl] ['ʃauə]
When the moon her light o'er the dim vale showered
什么时候 这 月亮 她 光 超过 这 暗淡 谷 淋浴

当月光洒满昏暗的山谷

[hɜːr; hər] [biːmz] [wɜːr; wər] [red] [æz; əz] [blʌd] .

Her	beams	were	red	as	blood	.
她	光束	是	红色的	作为	血	.

她的光芒如同鲜血般鲜红。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[lɔːŋ] [weɪdʒd][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] ['slɔːtər] ,

Long	waged	the	war	with	frightful	slaughter	,
长的	发动	这	战争	和	可怕	屠宰	,

长期以惨绝人寰的屠杀进行战争，

[lɔːŋ] [ænd; ənd]['dɪzməl][wʌz; wəz][ɪts] [reɪn] ,

Long	and	dismal	was	its	reign	,
长的	和	惨淡	曾是	它是	在位	,

它的统治漫长而凄凉，

[tɪl] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Till	dyed	with	blood	was	the	vale	of	water	,
直到	染色	和	血	曾是	这	谷	的	水	,

直到山谷被鲜血染红，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [tʃiːf] [wʌz; wəz][sleɪn] .

And	many	a	chief	was	slain	.
和	许多	一个	首席	曾是	被杀	.

许多酋长被杀。

[stɪl] ['heɪtrɪd] ['reɪnd] — [hɜːr; hər]['fjʊri] ['nevər]

Still	Hatred	reigned	—	her	fury	never
仍然	仇恨	统治	—	她	愤怒	绝不

仇恨依旧肆虐——她的怒火从未消散

[ə'beɪt] [tɪl] , [keɪm] [ðə; ði] [deɪ]

Abated	till	,	came	the	day
减弱	直到	,	来了	这	天

直到那一天到来，一切才有所缓和。

[wen] - [traɪb] [hæd; həd] [pæst] [fər'evər]

When	Wenonda's	tribe	had	passed	forever
什么时候	-	部落	有	通过了	永远

当温达的部落永远消失之后

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] [ə'weɪ] . { - }

From	the	haunts	of	men	away	.	{	64	}
从	这	闹鬼的地方	的	男人	离开	.	{	-	}

远离人类的栖身之处。{64}

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[naʊ] ['eɪdʒɪz][hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪl] [laɪz] ['loʊnli] —

Now	ages	have	passed	,	and	the	vale	lies	lonely	—
现在	年龄	有	通过了	,	和	这	谷	谎言	孤独	—

如今岁月已逝，山谷一片寂静——

[nɔːr] [saɪn] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ðer; ðər] ,

Nor	sign	of	life	is	there	,
也不	符号	的	生活	是	那里	,

没有丝毫生命迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blæstɪd][paɪnz][ɑːr; ər]['stændɪŋ]['oʊnli]

And	the	blasted	pines	are	standing	only
和	这	炸毁	松树	是	常设	仅有的

而那些被烧毁的松树却依然屹立不倒。

[ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['laɪfləs][er] .

In	the	cold	and	lifeless	air	.
在	这	寒冷的	和	无生命	空气	.

在冰冷死寂的空气中。

[jet][ɔːft][wen][ðə; ði]['mɪdnaɪt]['tempɪsts]['loʊər]

Yet	oft	when	the	midnight	tempests	lower
然而	经常	什么时候	这	午夜	暴风雨	降低

然而，午夜风暴往往低落之时

[ə; eɪ]['fæntəm][klaʊd][loʊ][swɪŋz] ,

A	phantom	cloud	low	swings	,
一个	幻影	云	低的	摇摆	,

一团幻影般的云低垂着，

[ðen][ɪz][hɜːrd][ɔː(r)][ðə; ði][leɪk][æt; ət][ðæt]['sɑːləm]['aʊər]

Then	is	heard	o'er	the	Lake	at	that	solemn	hour
然后	是	听到	超过	这	湖	在	那	庄严	小时

在那庄严的时刻，湖面上便会响起这样的声音。

[ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɪŋz] .

The	flap	of	invisible	wings	.
这	瓣膜	的	无形的	翅膀	.

无形翅膀的扇动。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði][dɪr][tuː; tə][hɪz; ɪz][naɪt] - [baʊnd][hɔːnts] , [ˌʌn'hidɪŋ] ,

The	deer	to	his	night	-	bound	haunts	,	unheeding	,
这	鹿	到	他的	夜晚	-	边界	闹鬼的地方	,	不理会	,

鹿儿回到它夜间出没的地方，毫不在意。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][pæs][baɪ][ðɪs]['desələt][leɪk] ,

Should	he	pass	by	this	desolate	Lake	,
应该	他	经过	经过	这	荒凉	湖	,

如果他路过这片荒凉的湖泊，

[bʌt; bət]['kwɪkənz][hɪz; ɪz][peɪs] , [ænd; ənd]['fæstər]['spiːdɪŋ]

But	quickens	his	pace	,	and	faster	speeding
但	加速	他的	步伐	,	和	快点	超速

但他加快了步伐，速度也更快了。

[hɪz; ɪz]['fæntəm] - [flaɪt][dʌθ; dəθ][teɪk] .

His	phantom	-	flight	doth	take	.
他的	幻影	-	航班	确实	拿	.

他的幻影飞行开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][giːs]['saʊθwərd][ɔːr]['nɔːrθwərd]['haɪɪŋ] ,

And	the	wild	geese	southward	or	northward	hying	,
和	这	荒野	鹅	向南	或者	向北	hying	,

野鹅向南或向北迁徙，

[ɪf][ðeɪ][pæs][ɔː(r)][ðɪs][veɪl][ɪn][ðer; ðər][flaɪt] ,

If	they	pass	o'er	this	vale	in	their	flight	,
如果	他们	经过	超过	这	谷	在	他们的	航班	,

如果他们逃亡途中经过这个山谷，

[tɜːrn][ðer; ðər] [kɔːrs] , [tɪl] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ['flaɪɪŋ] ,
Turn their course , till higher and higher flying ,
转动 他们的 课程 , 直到 更高 和 更高 飞行 ,

改变航向，飞得越来越高，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [saɪt] . { - }
They are lost to the searching sight . { 65 }
他们 是 丢失的 到 这 搜索 视线 . { - }

它们在搜寻的视线中消失了。{65}

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[wel] [ðə; ði] [red] [mæn] [noʊz] [ðə; ði]['dɪzməl]['stɔːri] —
Well the red man knows the dismal story —
出色地 这 红色的 男人 知道 这 惨淡 故事 —

红种人知道这个悲惨的故事——

[noʊz] [wer] - [laɪz] ;
Knows where Oneydo lies ;
知道 在哪里 - 谎言 ;

知道奥尼多在哪里；

[hiː; hi] [hæθ] [siːn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd]['gɔːri]
He hath seen his corse all pale and gory
他 有 已见 他的 课程 全部 苍白 和 血腥

他看到了自己苍白血淋淋的尸体

['lʊkɪŋ] ['helpləsli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ;
Looking helplessly up to the skies ;
寻找 无助地 向上 到 这 天空 ;

无助地仰望天空；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bɜːrnɪŋ] [reɪdʒ][fər'evər] ['feɪtɪd] ,
And to burning rage forever fated ,
和 到 燃烧 愤怒 永远 命中注定 ,

注定永远燃烧着怒火，

[hiː; hi][ɪz] [duːmd] [tuː; tə] ['endləs] [woʊ] ;
He is doomed to endless woe ;
他 是 注定失败 到 无尽的 悲哀 ;

他注定要遭受无尽的痛苦；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][hiː; hi][laɪ] [tɪl] ['vendʒəns] [ɪz]['seɪtɪd] ,
For there must he lie till Vengeance is sated ,
为了 那里 必须 他 说谎 直到 复仇 是 满足 ,

他必须躺在那里，直到复仇的怒火得到满足。

[er] [rest][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][kæn; kən] [noʊ] . { - }
Ere rest his spirit can know . { 66 }
埃雷 休息 他的 精神 能 知道 . { - }

他的灵魂才能安息。{66}

[ðə; ði]['vɪdʒɪl] . [[iː]]
The Vigil . [E]
这 守夜 . [E]

守夜。[E]

([ə; eɪ] [rəu'mɒːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [rɪ'beljən] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .)
(A Romaunt of the late Rebellion in the U . S . A .)
(一个 浪漫 的 这 晚的 叛乱 在 这 U . S . 一个 .)

（一部关于美国后期叛乱的浪漫小说）

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [di:p] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt]
The **Southern** **sun** **with** **his** **deep** **flood** **of** **light**
这 南方 太阳 和 他的 深的 洪水 的 光

南方的太阳带着它深邃的光芒

[wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊtɪd] [taɪd]
Was **slowly** **sinking** **,** **and** **the** **moated** **tide**
曾是 缓慢地 下沉 , 和 这 护城河 潮

缓缓下沉，护城河般的潮汐

[hʌŋ] ['hevi] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['dʌski] [braʊ] [ʌv; əv] [naɪt] .
Hung **heavy** **o'er** **the** **dusky** **brow** **of** **night** **.**
洪 重的 超过 这 昏暗 眉头 的 夜晚 .

沉重地悬挂在夜幕昏暗的额头上。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [west] [roʊz] [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd]
Along **the** **gilded** **west** **rose** **far** **and** **wide**
沿着 这 镀金 西方 玫瑰 远的 和 宽的

沿着镀金的西部，一路高歌猛进，绵延不绝。

[ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] ; [ə; eɪ] [veɪl] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd]
A **range** **of** **hills** **;** **a** **vale** **on** **either** **side**
一个 范围 的 丘陵 ; 一个 谷 在 任何一个 边

连绵起伏的山丘；两侧是山谷

[wer] [rɪtʃ] [mæg'noʊliə] [gru:] , [stretʃt] [fɑ:r] [ə'daʊn] ;
Where **rich** **magnolias** **grew** **,** **stretched** **far** **adown** **;**
在哪里 富有的 木兰花 生长 , 拉伸 远的 向下 ;

那里生长着茂盛的木兰花，一直延伸到很远的地方；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['hɑ:loʊ] [veɪl] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skraɪd] ,
And **in** **this** **hollow** **vale** **might** **be** **descried** **,**
和 在 这 空洞的 谷 可能 是 描述 ,

而在这幽谷之中，或许可以描绘出这样一番景象：

[wer] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] [hæθ] [bloʊn] ,
Where **long** **the** **rose** **and** **hyacinth** **hath** **blown** **,**
在哪里 长的 这 玫瑰 和 风信子 有 吹 ,

在玫瑰和风信子久久盛开的地方，

[ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] ['kæbɪnz] [ru:f] [wɪð; wɪθ] ['wʊd,baɪn] [ˌoʊvər'groʊn] . { - }
A **modest** **cabin's** **roof** **with** **woodbine** **overgrown** **.** **{** **67** **}**
一个 谦虚的 小屋的 屋顶 和 伍登宾 长得太茂盛了 . { - }

一间简陋小屋的屋顶上爬满了金银花。{67}

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [i:v] ,
Within **this** **cabin** **,** **on** **a** **summer's** **eve** **,**
之内 这 舱 , 在 一个 夏季 前夕 ,

在这个小屋里，在一个夏日的傍晚，

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒər] [leɪ] ;
Upon **a** **couch** **a** **wounded** **soldier** **lay** **;**
之上 一个 长椅 一个 受伤 士兵 躺 ;

一名受伤的士兵躺在卧榻上；

[prɔpt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [rɪ'li:v]
Propped up beside a window to relieve
支撑 向上 旁 一个 窗户 到 缓解

靠在窗边缓解疼痛

[hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [braʊ] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
His aching brow , he watched the dying day .
他的 疼痛 眉头 , 他 观看 这 垂死 天 .

他额头酸痛，看着白昼渐渐消逝。

[ə'nɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ]
Anon his eyes would follow far away
匿名 他的 眼睛 会 跟随 远的 离开

他的目光会远远地追随着他。

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪʃt] [dʌv] [dɪ'spɔ:rt][ɑ:n] ['gɪldɪd] [wɪŋ] ,
The burnished dove disport on gilded wing ,
这 抛光 鸽子 玩耍 在 镀金 翼 ,

闪亮的鸽子在镀金的翅膀上嬉戏，

[ðen] ['nɪrər] [ðə; ði] [geɪ] ['ɔ:rioʊl] [swu:p] [æt; ət] [pleɪ] ;
Then nearer the gay oriole swoop at play ;
然后 更近 这 同性恋 黄鹂 俯冲 在 玩 ;

然后，欢快的黄鹂鸟俯冲嬉戏；

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['meri] [mɑ:k] - [bɜ:rd] [sɪŋ] ,
And heard the while the merry mock - bird sing ,
和 听到 这 尽管 这 欢乐 嘲笑 - 鸟 唱歌 ,

我听见那欢快的嘲鸫在歌唱，

[tɪl] ['slʌmbər] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] [hɜ:r; hər] ['ledn] [tʃeɪn] [wʊd] [flɪŋ] .
Till Slumber o'er his brow her leaden chain would fling .
直到 睡眠 超过 他的 眉头 她 铅灰色 链 会 一扔 .

直到沉睡降临，她那沉重的锁链才会甩到他的额头上。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðen] [ɪn][fɑ:nd] [dri:mz] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ɔ:ft] [wʊd] [treɪs]
Then in fond dreams his Fancy oft would trace
然后 在 喜爱 梦境 他的 想要 经常 会 痕迹

然后，在美梦中，他的幻想常常会描绘

[hɪz; ɪz] ['nɔ:rðərn] [hoʊm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [stri:m] ,
His Northern home beside the winding stream ,
他的 北方 家 旁 这 绕线 溪流 ,

他位于北方，坐落在蜿蜒溪流旁的家

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['fɜ:rvənt] [kɪs] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ɪm'breɪs] ,
A mother's fervent kiss and long embrace ,
一个 母亲的 热切 吻 和 长的 拥抱 ,

母亲热烈的吻和长久的拥抱

[ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['stri:mɪŋ] [terz] , [ɔ:r][ðə; ði][maɪld] [bi:m]
A sister's streaming tears , or the mild beam
一个 姐妹 流媒体 眼泪 , 或者 这 温和的 光束

姐妹俩的泪水，或是那柔和的光束

[ʌv; əv] ['fɛrɚ] [aɪz] , [wer] [lʌv] - [lɪt] [θɔ:ts] [wʊd] [si:m]
Of fairer eyes , where love - lit thoughts would seem
的 更公平 眼睛 , 在哪里 爱 - 点燃 想法 会 似乎

在更明亮的眼眸中，爱意似乎会涌动

[tuː; tə] [melt] [ɪn] [terz] .

To	melt	in	tears	.
到	熔化	在	眼泪	.

泪流满面。

[oʊ] , ['piktʃəd] ['vɪʒ(ə)n] [braɪt] !

Oh	,	pictured	vision	bright	!
哦	,	如图所示	想象	明亮的	!

哦，画面清晰！

[tuː] [suːn] [tuː; tə] [feɪd] , — [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [driːm] ,

Too	soon	to	fade	,	—	gone	with	the	fleeting	dream	,
也	很快	到	褪色	,	—	已消失	和	这	转瞬即逝	梦	,

转瞬即逝，如同转瞬即逝的梦境。

[laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz] [ðæt] [feɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [naɪt] ,

Like	shooting	stars	that	fade	away	in	night	,
喜欢	射击	明星	那	褪色	离开	在	夜晚	,

就像流星一样，消失在夜空中。

[ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] . { - }

And	leave	no	trace	behind	to	mark	their	sudden	flight	.	{	68	}
和	离开	不	痕迹	在后面	到	标记	他们的	突然	航班	.	{	-	}

他们突然逃离，不留任何痕迹。{68}

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɔːft] [wʊd] [hiː; hi] [stɑːrt] [ɪn] [waɪld] [dɪ'lɪriəm] ,

Oft	would	he	start	in	wild	delirium	,
经常	会	他	开始	在	荒野	谵妄	,

他常常会突然陷入疯狂的谵妄状态，

[ænd; ənd] [græsp] [wɪð; wɪθ] ['frenzid] [hænd] [ðə; ði] ['fænsɪd] [bleɪd] ,

And	grasp	with	frenzied	hand	the	fancied	blade	,
和	抓牢	和	丧心病狂	手	这	幻想	刀刃	,

然后疯狂地用手抓住那把梦寐以求的刀刃，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [drʌm]

As	if	he	heard	the	regimental	drum
作为	如果	他	听到	这	团级	鼓

仿佛听到了军鼓声。

['saʊndɪŋ] [tuː; tə] [ɑːrmz] ; [fɔːr; fər] ['daɪər] ['fiːvər] [preɪd]

Sounding	to	arms	;	for	dire	Fever	preyed
听起来	到	武器	;	为了	可怕的	发烧	被捕食

发出战斗号召；因为可怕的瘟疫肆虐

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['laɪfs] [blʌd] , [ænd; ənd] [ɔːft] [bɪ'treɪd]

Upon	his	young	life's	blood	,	and	oft	betrayed
之上	他的	年轻的	生活的	血	,	和	经常	背叛

以他年轻的生命之血为代价，并且屡遭背叛

[ðæt] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['drægən] [maʊθ] [stʊd] [jɔːnɪŋ] [naɪ] ,

That	Death	with	dragon	mouth	stood	yawning	nigh	,
那	死亡	和	龙	嘴	站立	打哈欠	夜	,

那张长着龙嘴的死神正打着哈欠站在附近，

['iːgər] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [nɔːr] [wʊd] [biː; bi] [steɪd]

Eager	to	seize	his	prey	,	nor	would	be	stayed
渴望的	到	抢占	他的	猎物	,	也不	会	是	入住

他急于捕获猎物，而且绝不会停下脚步。

[baɪ]['ɑːrts][fɜːrm][hænd][ɔːr] ['pɪtiz] [ter; tɪ(ə)r] - [duː] [aɪ] ,

By	Art's	firm	hand	or	Pity's	tear	-	dewed	eye	,
经过	艺术的	公司	手	或者	可惜	撕	-	露水	眼睛	,

无论是艺术的坚定之手，还是怜悯的泪眼，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dred] [kɔːrs] , [fel] ['diːmən] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

From	his	dread	course	,	fell	Demon	of	eternity	.
从	他的	恐惧	课程	,	跌倒	恶魔	的	永恒	.

从他可怕的旅程中，永恒的恶魔陨落了。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [laɪf]

And	as	the	fitful	dream	of	parting	life
和	作为	这	断断续续	梦	的	离别	生活

以及离别之梦

[ðʌs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðer; ðər] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd]

Thus	came	and	went	,	there	watched	beside
因此	来了	和	去	,	那里	观看	旁

就这样，来来往往，有人在旁边看着。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒɚz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [straɪf]

The	dying	soldier's	couch	of	pain	and	strife
这	垂死	士兵的	长椅	的	疼痛	和	冲突

垂死士兵痛苦挣扎的床榻

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][meɪd] .

A	gentle	maid	.
一个	温和的	女佣	.

温柔的女仆。

[ɪn] ['iːgər] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ,

In	eager	haste	she	tried	,
在	渴望的	匆忙	她	尝试	,

她急切地尝试着，

[æz; əz][ɔːft] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [eb] ['laɪfs] ['sɜːrdʒɪŋ] [taɪd] ,

As	oft	would	rise	and	ebb	life's	surging	tide	,
作为	经常	会	上升	和	落潮	生活的	滔滔	潮	,

就像人生潮起潮落一样，

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [pʌls] , [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'stres] ,

To	check	the	pulse	,	to	soothe	the	heart's	distress	,
到	查看	这	脉冲	,	到	舒缓	这	心脏的	痛苦	,

为了解脉，为安抚心脏的不适，

[tuː; tə] ['mɪnɪstər] [ðə; ði] ['poʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [haɪd]

To	minister	the	potion	that	would	hide
到	部长	这	药水	那	会	隐藏

施展那能隐藏的药剂

['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [peɪn] [ɪn] [diːp] [fər'getflnəs] ; —

Anguish	and	pain	in	deep	forgetfulness	;	—
痛苦	和	疼痛	在	深的	健忘	;	—

深深的遗忘带来的痛苦和煎熬；——

[aɪ'riːn] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [waɪl] [sʌtʃ] [tæsk][ʌv; əv] ['tendərnəs] . { - }

Irene	performed	the	while	such	task	of	tenderness	.	{	69	}
艾琳	执行	这	尽管	这样的	任务	的	压痛	.	{	-	}

艾琳在执行这项温柔的任务时表现出了极大的热情。{69}

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[hɜːrz][wʌz; wəz][æn; ən]['æspekt] ['sɪŋgjələrli] [maɪld] ,

Hers	was	an	aspect	singularly	mild	,
她的	曾是	一个	方面	单独地	温和的	,

她性格格外温和。

[wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [braʊ] [diːp] - [ɑːrtʃt] , [əb'skjʊrli] [klɪr] ,

With	radiant	brow	deep	-	arched	,	obscurely	clear	,
和	辐射状	眉头	深的	-	拱形	,	晦涩地	清除	,

眉毛明亮，眉峰高挑，轮廓清晰，若隐若现。

[ænd; ənd][dɑːrk] [ə'freɪ] [aɪz] , [hæf] - [miːk] , [hæf] - [waɪld] ,

And	dark	affrayed	eyes	,	half	-	meek	,	half	-	wild	,
和	黑暗的	争吵	眼睛	,	一半	-	温顺	,	一半	-	荒野	,

还有那双深邃而疲惫的眼睛，一半温顺，一半狂野。

[ðæt] [toʊld][ðə; ðiː] [faʊnt] [ʌv; əv] ['pɪti] ['welɪŋ] [nɪr] .

That	told	the	fount	of	pity	welling	near	.
那	讲述	这	喷泉	的	遗憾	井	靠近	.

那说明怜悯之心正在附近涌动。

[twaɪs] [geɪzd] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [feɪs] [er] - [twʊd] [ə'pɪr]

Twice	gazed	you	on	that	face	ere	'	twould	appear
两次	凝视	你	在	那	脸	埃雷	-	特沃德	出现

在你出现之前，我曾两次凝视过你的脸庞。

[ðæt] [taɪm] [hæd; həd][ɔːl] [tuː] ['ɜːrli] [kæst][hɪz; ɪz][pɔːl]

That	Time	had	all	too	early	cast	his	pall
那	时间	有	全部	也	早期的	投掷	他的	灵柩

时间过早地披上了它的外衣。

[ɔː(r)] [ðə; ðiː] [braɪt] [bluːmz] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wer] ;

O'er	the	bright	blooms	that	Youth	and	Beauty	wear	;
超过	这	明亮的	花朵	那	青年	和	美丽	穿	;

在青春与美丽所佩戴的绚丽花朵之上；

[fɔːr; fər] ['miŋgld] [ðer; ðər][hoʊp] , [griːf] , [daʊt] , [fɪr] , [ænd; ənd][ɔːl]

For	mingled	there	hope	,	grief	,	doubt	,	fear	,	and	all
为了	混合	那里	希望	,	悲伤	,	怀疑	,	害怕	,	和	全部

因为那里交织着希望、悲伤、怀疑、恐惧以及一切。

[ðæt] [tɜːrn][ðə; ðiː]['hjuːmən] [hɑːrt] [tuː; tə] ['tendərnəs] — [ɔːr][gɔːl] .

That	turn	the	human	heart	to	tenderness	—	or	gall	.
那	转动	这	人类	心	到	压痛	—	或者	癥	.

那会使人心变得温柔——或者愤怒。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ðiː] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] , ['naɪts] ['dʌski] ['mænt(ə)l] [fel] ,

The	day	declined	,	night's	dusky	mantle	fell	,
这	天	拒绝	,	夜晚	昏暗	地幔	跌倒	,

白昼渐短，夜幕降临。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [hʌʃ] [leɪ] ['laɪtli] [ɔː(r)][ðə; ðiː] [veɪl] ;

And	evening's	hush	lay	lightly	o'er	the	vale	;
和	晚上	嘘	躺	轻轻	超过	这	谷	;

夜幕降临，山谷一片静谧；

[stɪl] [wɑːtʃt] [aiˈriːn] [laɪk] [ˈhɜːrmɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] .

Still	watched	Irene	like	hermit	in	his	cell	.
仍然	观看	艾琳	喜欢	隐士	在	他的	细胞	.

他仍然像个隐士一样在牢房里注视着艾琳。

[ðə; ði] [braɪt] [muːn] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈtwaɪlaɪt] - [gæn] [tuː; tə] [feɪl]

The	bright	moon	rose	,	and	twilight	'	gan	to	fail
这	明亮的	月亮	玫瑰	,	和	暮	-	甘	到	失败

明月升起，暮色渐沉。

[æz; əz] [ðə; ði] [sɔːft] [biːmz] [fel] [ˈdʒentli] [ɔː(r)] [ðə; ði] [deɪl] ;

As	the	soft	beams	fell	gently	o'er	the	dale	;
作为	这	柔软的	光束	跌倒	轻轻地	超过	这	戴尔	;

柔和的阳光轻轻洒落在山谷上；

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [vjuː]

And	still	she	watched	with	fixed	,	inquiring	view
和	仍然	她	观看	和	固定的	,	查询	看法

她依然用专注而探究的目光注视着。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒɚz] [feɪs] [ˌʌpˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [peɪl] , —

Upon	the	soldier's	face	upturned	and	pale	,	—
之上	这	士兵的	脸	翻转	和	苍白	,	—

士兵仰面朝天，脸色苍白——

[əˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [lɑːt] , [hɪz; ɪz] [feɪt] , [nʌn] [nuː] ,

Alike	his	name	,	his	lot	,	his	fate	,	none	knew	,
相似	他的	姓名	,	他的	很多	,	他的	命运	,	没有任何	知道	,

他的名字、他的命运、他的未来，无人知晓。

[seɪv] [baɪ] [ðə; ði] [bædʒ] [hiː; hi] [wɔːr] , — [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [koʊt] [ʌv; əv] [bluː] . { - }

Save	by	the	badge	he	wore	,	—	the	Northern	coat	of	blue	.	{	70	}
节省	经过	这	徽章	他	穿着	,	—	这	北方	外套	的	蓝色的	.	{	-	}

除了他佩戴的徽章——北方蓝衣之外。{70}

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[skers] [ˈjestəmɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ,

Scarce	yestermorn	it	was	since	he	had	come	,
稀少	昨天早上	它	曾是	自从	他	有	来	,

自从他来之后，昨天早上就很少见到他了。

[ˈlæŋgwɪd] [ænd; ənd] [feɪnt] [frʌm; frəm] [ˈwuːndz] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [woʊ] ,

Languid	and	faint	from	wounds	and	bitter	woe	,
慵懒的	和	头晕的	从	伤口	和	苦的	悲哀	,

因伤痛和悲痛而虚弱昏厥，

[ˈʌntəˌˈʌntu] [ðə; ði] [ˈpɔːrtlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌðərn] [hoʊm] ,

Unto	the	portals	of	that	Southern	home	,
到	这	门户	的	那	南方	家	,

来到那座南方老家的门口，

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [hɑːrt] , [kæn; kən] [nɛə] [fɔːrˈgoʊ]

Which	,	like	the	Southern	heart	,	can	ne'er	forego
哪个	,	喜欢	这	南方	心	,	能	从未	放弃

就像南方人的心一样，永远无法放弃

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [foʊ] ,

The	sight	of	wretchedness	,	even	in	a	foe	,
这	视线	的	悲惨	,	甚至	在	一个	敌人	,

即使是敌人的悲惨境遇，也令人难以接受。

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][foʊ] , [wen] ['hæpləs] ['pɪti] [kɔːlz]
A **mortal** **foe** **,** **when** **hapless** **Pity** **calls**
一个 凡人 敌人 ，什么时候 不幸的 遗憾 呼叫

当不幸的怜悯召唤时，死敌便会出现

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [ʃoʊ]
The **generous** **heart** **unconsciously** **to** **show**
这 慷慨的 心 不知不觉 到 展示

一颗慷慨的心不自觉地流露出来

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [er] [ðə; ði] ['mændeɪt] [fɔːlz] ,
The **claims** **of** **mercy** **ere** **the** **mandate** **falls** **,**
这 索赔 的 怜悯 埃雷 这 授权 瀑布 ，

在统治结束之前，人们就提出了怜悯的诉求。

[ɔːr] [suːð] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] [hɑːrt] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [woʊ] [ɛn'θrɔːlz] .
Or **soothe** **the** **shriveled** **heart** **that** **suffering** **woe** **enthralls** **.**
或者 舒缓 这 干瘪 心 那 痛苦 悲哀 令人着迷 .

或者抚慰那颗因苦难而萎靡不振的心。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[stɪl] [wɑːtʃt] [ai'riːn] ; [ðə; ði] [braɪt] [muːn] ['haɪər] [roʊz] ,
Still **watched** **Irene** **;** **the** **bright** **moon** **higher** **rose** **,**
仍然 观看 艾琳 ； 这 明亮的 月亮 更高 玫瑰 ，

依然注视着艾琳；明亮的月亮越升越高。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [veɪl] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [klaʊd] .
And **swung** **above** **the** **vale** **beneath** **a** **cloud** **.**
和 摇摆 多于 这 谷 下面 一个 云 .

在云层下的山谷上空荡荡。

“ [haʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ɔːrb] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [gləuz]
“ **How** **like** **the** **orb** **of** **hope** **that** **rising** **glows**
“ 如何 喜欢 这 球体 的 希望 那 上升 发光

“多么像冉冉升起的希望之球，闪耀着光芒”

[fer] , - [niːθ] [sʌm; səm] ['sʌlən] [gluːm] [ðæt] [wʊd] [ɪn'ʃraʊd]
Fair **,** **'** **neath** **some** **sullen** **gloom** **that** **would** **enshroud**
公平的 ， - 下方 一些 忧郁 愁云 那 会 覆盖

公平，却笼罩在一片阴郁的阴影之下

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [braɪt] [ɪn] [laɪf] !
All **that** **is** **bright** **in** **life** **!**
全部 那 是 明亮的 在 生活 ！

生活中所有美好的事物！

” [ðʌs] , [hæf] [ə'laʊd] ,
” **Thus** **,** **half** **aloud** **,**
” 因此 ， 一半 大声 ，

于是，他半自言自语道：

[ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [spoʊk] ; [ðen] ['saɪləns] [fel] [ə'gen] ,
The **maiden** **spoke** **;** **then** **silence** **fell** **again** **,**
这 少女 辐 ； 然后 沉默 跌倒 再次 ，

少女开口说话，随后又陷入了沉寂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [laɪt] [gliːmd] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [boʊd]
And **the** **soft** **light** **gleamed** **o'er** **her** **head** **,** **as** **bowed**
和 这 柔软的 光 闪闪发光 超过 她 头 ， 作为 鞠躬

柔和的光线照在她头上，她低下了头。

[ʃiː; ʃi] - [niːθ] [ðæt] ['eɪkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] [sens] [ʌv; əv][peɪn] ,
She ' neath that aching , sinking sense of pain ,
她 - 下方 那 疼痛 , 下沉 感觉 的 疼痛 ,

在她那令人心痛、难以承受的痛苦感之下，

[wen] [hoʊp] [hæθ] [sʌŋk] [frʌm; frəm] [vjuː] , [ænd; ənd][laɪf][ɪt'self][ɪz][veɪn] . { - }
When hope hath sunk from view , and life itself is vain . { 71 }
什么时候 希望 有 沉没 从 看法 , 和 生活 本身 是 徒劳 . { - }

当希望破灭，生命本身也变得虚空。{71}

[eks] .
X .
X .

X.

[jet] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] ['slʌmbɚɪŋ] [ðer; ðər]
Yet not for him unconscious slumbering there
然而 不是 为了 他 无意识 沉睡 那里

然而，他却在那里昏睡不醒。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [mɔːnd] ; [fɑːr] , [fɑːr][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][sped]
The maiden mourned ; far , far her thoughts were sped
这 少女 哀悼 ; 远的 , 远的 她 想法 是 加速

少女悲痛欲绝；她的思绪飘向远方。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [leɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌɔːl'biːɪt][tuː; tə] [ʃer]
With one who late had gone albeit to share
和 一 WHO 晚的 有 已消失 尽管 到 分享

虽然有人迟迟未归，但还是分享了。

[ə; eɪ]['soʊldʒɚz][lɑːt] , [feɪm] — [ɔːr][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'sted] ;
A soldier's lot , fame — or a grave instead ;
一个 士兵的 很多 , 名声 — 或者 一个 严重 反而 ;

士兵的命运，要么名垂青史，要么葬身坟墓；

[pər'tʃæns] - [twɜːr] [bəuθ] , [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'red] .
Perchance ' twere both , his fate was still unread .
或许 - 是 两个都 , 他的 命运 曾是 仍然 未读 .

或许两者兼而有之，他的命运仍未可知。

- [tɪz] [ðʌs] [sə'spens] [ɪl] [brʊks] [ðə; ði] ['hɑːrts] [kən'troʊl] :
' Tis thus suspense ill brooks the heart's control :
- 的 因此 悬念 患病的 布鲁克斯 这 心脏的 控制 :

因此，悬念难以控制人的心：

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['keɪsmənt] [hæf][ɪn] [dred] ,
She turned unto the casement half in dread ,
她 转向 到 这 窗扇 一半 在 恐惧 ,

她半是恐惧地转向窗户，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ðə; ði] [naɪt] - ['waɪndz][kʊd; kəd][kən'doʊl] ;
As if her thoughts the night - winds could condole ;
作为 如果 她 想法 这 夜晚 - 风 可以 吊丧 ;

仿佛夜风能够抚慰她的思绪；

[hɜːr; hər] ['smʌðəd] [wɜːrdz] [bɪ'spiːk] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .
Her smothered words bespeak the anguish of her soul .
她 窒息 字 表明 这 痛苦 的 她 灵魂 .

她哽咽着说不出话来，话语间流露出她内心的痛苦。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

“ [oʊ] [ðaʊ] [peɪl] [muːn] , [əˈreɪd] [ɪn][ˈsɑːmbər][hjuːz] ,
“ O thou pale moon , arrayed in sombre hues ,
“ 哦 你 苍白 月亮 , 排列 在 阴沉 色调 ,

“哦，苍白的月亮，披着阴郁的色彩，

[ðaʊ] [lʊkəst] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [ɔː] [səˈblaɪm] ,
Thou lookest o'er the earth in awe sublime ,
你 最漂亮 超过 这 地球 在 敬畏 升华 ,

你敬畏地俯瞰大地，

[laɪk] [sʌm; səm][sæd] , [ˈpɪtiɪŋ] [ˈspɪrɪt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [vjuːz]
Like some sad , pitying spirit when it views
喜欢 一些 伤心 , 怜悯 精神 什么时候 它 浏览

就像某个悲伤、怜悯的灵魂在看着

[ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l][klɑːd] [ðæt] [lɪŋkt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns][tuː; tə][taɪm] .
The mortal clod that linked it once to time .
这 凡人 泥块 那 链接 它 一次 到 时间 .

曾经将它与时间联系起来的凡人。

[oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] - [tɪz] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [klaɪm]
Oh , tell me , for ' tis said that in thy clime
哦 , 告诉 我 , 为了 - 的 说 那 在 你的 气候

哦，告诉我，因为据说在你的家乡

[feɪts] [ˈmɪstɪk] [skroʊl][ɪz] [siːn] [fɔːr; fər] [ɛə] [ʌnˈrəʊld] ,
Fate's mystic scroll is seen for e'er unrolled ,
命运的 神秘 滚动 是 已见 为了 曾经 展开 ,

命运的神秘卷轴似乎永远都已展开。

[tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
Tell me he lives .
告诉 我 他 生活 .

告诉我他还活着。

[ɑː] , [noʊ] ! — [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪm]
Ah , no ! — I hear the chime
啊 , 不 ! — 我 听到 这 钟声

啊，不！——我听到门铃声了。

[ðæt] [spiːks] [ðə; ði] [deθ] - [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][boʊld] ;
That speaks the death - note of the brave and bold ;
那 说话 这 死亡 - 笔记 的 这 勇敢的 和 大胆的 ;

这预示着勇敢无畏者的末日；

[let] [feɪt] [teɪk] [bæk] [hɜːr; hər][skroʊl] , [ðə; ði] [teɪl] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][toʊld] . ” { - }
Let fate take back her scroll , the tale must not be told . ” { 72 }
让 命运 拿 后退 她 滚动 , 这 故事 必须 不是 是 讲述 . ” { - }

让命运收回她的卷轴，这个故事不应该被讲述。”{72}

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[taɪm] [ˈmeʒərz] [woʊ] ; [hɜːr; hər] [reɪn] [hiː; hi][ɔːft] [meɪks] [briːf] ,
Time measures woe ; her reign he oft makes brief ,
时间 措施 悲哀 ; 她 在位 他 经常 制作 简短的 ,

时间衡量苦难；他常常使她的统治短暂。

[ɔːft] [laɪts] [ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [deks] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] ,
Oft lights the smile that decks the shining tear ,
经常 灯 这 微笑 那 甲板 这 灼灼 撕 ,

常常照亮那点缀着闪亮泪珠的微笑，

[wen] [hoʊp] [wʊd] [flɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][web][ʌv; əv] [griːf] ,
When Hope would fling aside the web of grief ,
什么时候 希望 会 一扔 旁边 这 网站 的 悲伤 ,

当希望挣脱悲伤的束缚时，

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] [wʊd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ə'pɪr] .
And over all would in full view appear .
和 超过 全部 会 在 满的 看法 出现 .

一切都将尽收眼底。

- [twʌz] [ðʌs] [ai'riːn][kʊd; kəd] [dæʃ] [ə'saɪd][ɔːl] [fɪr] ,
' Twas thus Irene could dash aside all fear ,
- 那是 因此 艾琳 可以 短跑 旁边 全部 害怕 ,

就这样，艾琳能够驱散所有的恐惧。

[kʊd; kəd] [siː] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [straɪf]
Could see returning from the unequal strife
可以 看 返回 从 这 不等 冲突

可以看到从不平等的冲突中回归

[hɜːr; hər][best] [bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [saʊθ] [soʊ] [dɪr]
Her best beloved , the beauteous South so dear
她 最好的 心爱 , 这 美丽的 南 所以 亲爱的

她最挚爱的，美丽的南方

[tuː; tə][bəuθ] [traɪ'ʌmfənt] [stɪl] , [ænd; ənd] ['ɔnəz] [raɪf]
To both triumphant still , and honors rife
到 两个都 凯 仍然 , 和 荣誉 普遍存在

双方依然凯旋，荣誉满载

[bɪ'struːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [dek] [ðer; ðər]['fjuːtʃər][laɪf] .
Bestrewn along the path to deck their future life .
最佳 沿着 这 小路 到 甲板 他们的 未来 生活 .

沿着通往他们未来生活的道路精心布置。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ə'weɪ] [dɪ'luːsɪv] [driːm] ! — [ðə; ði]['soʊldʒər] [weiks] ,
Away delusive dream ! — the soldier wakes ,
离开 虚幻的 梦 ! — 这 士兵 醒来 ,

虚幻的梦醒了！——士兵醒来。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm]['kæsts][ə; eɪ][streɪndʒ] , [bɪ'wɪldərd] [aɪ] ,
And round him casts a strange , bewildered eye ,
和 圆形的 他 演员 一个 奇怪的 , 困惑 眼睛 ,

他周围投来陌生、困惑的目光。

[peɪl] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['muːnlaɪt] [breɪks] ;
Pale o'er his couch the struggling moonlight breaks ;
苍白 超过 他的 长椅 这 挣扎 月光 休息 ;

月光艰难地洒在他的沙发上，苍白而凄厉；

[ai'riːn] , [hæf] - ['stɑːrtld] , [tʃeks] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [saɪ] ,
Irene , half - startled , checks the smothering sigh ,
艾琳 , 一半 - 惊慌 , 检查 这 窒息 叹 ,

艾琳有些吃惊，赶紧控制住自己那令人窒息的叹息。

[lʊks] ['streɪndʒli] [raʊnd] , [nɔːr] [skers] [kæn; kən] ['wʌndər] [waɪ]
Looks strangely round , nor scarce can wonder why
看起来 奇怪的 圆形的 , 也不 稀少 能 想知道 为什么

看起来很奇怪，圆圆的，而且数量也不多，真让人纳闷为什么。

['slʌmbər] [hæθ] [floʊn] .
Slumber hath flown .
睡眠 有 飞行 .

睡意已逝。

[ðen] [tɜːrnz][ʃiː; ʃi][moʊst][ɪn] [fraɪt]
Then turns she most in fright
然后 转弯 她 最多 在 惊吓

然后她吓得魂飞魄散。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [skers] - [siːn] [læmp][ɪz] ['smoʊldərɪŋ] [baɪ] , —
To where the scarce - seen lamp is smouldering by , —
到 在哪里 这 稀少 - 已见 灯 是 闷烧 经过 , —

到那盏隐约可见的灯火正在微弱地燃烧的地方，——

[flʌʃt] [ɔː(r)][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] ,
Flushed o'er the room a tide of yellow light ,
酡 超过 这 房间 一个 潮 的 黄色的 光 ,

房间里涌起一股黄色的光芒，

[æz; əz][fled][ðə; ði] ['daːkənd] [ʃeɪdz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [naɪt] . { - }
As fled the darkened shades back to the wings of night . { 73 }
作为 逃亡 这 变暗 色调 后退 到 这 翅膀 的 夜晚 . { - }

如同逃离黑暗的阴影，回到夜的羽翼之中。{73}

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði]['soʊldʒər] [spoʊk] , [hɪz; ɪz]['æksənts] ['fiːbli] [fel] ,
The soldier spoke , his accents feebly fell ,
这 士兵 辐 , 他的 口音 虚弱地 跌倒 ,

士兵开口说话，口音变得很弱。

[ai'riːn] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .
Irene drew near to catch what he might say .
艾琳 画 靠近 到 抓住 什么 他 可能 说 .

艾琳走近他，想听听他会说什么。

“ [aɪ][hæv; həv] [ʃɔːrt] [taɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][feɪn] [wʊd] [tel] ,
“ I have short time for what I fain would tell ,
“ 我 有 短的 时间 为了 什么 我 欣然 会 告诉 ,

“我时间有限，没法把我想说的话都说完。”

” [hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'gæn] , “ [ðɪs] ['tenəmənt] [ʌv; əv] [kleɪ]
” He thus began , “ this tenement of clay
” 他 因此 开始 , “ 这 廉租公寓 的 黏土

他就这样开始了，“这块泥土砌成的房屋”。

[mʌst; məst] [suːn] [dɪ'zɑːlv] — [flɪt][laɪf][ænd; ənd] [laɪt] [ə'weɪ] .
Must soon dissolve — flit life and light away .
必须 很快 溶解 — 掠过 生活 和 光 离开 .

必将消逝——生命和光芒转瞬即逝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [fraɪt] [ðaɪ]['tɪmɪd] [ɪr] ,
It is a tale to fright thy timid ear ,
它 是 一个 故事 到 惊吓 你的 胆小 耳朵 ,

这是一个会吓到你胆小耳朵的故事。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][maɪ][soʊl][dʌθ; dəθ] [weɪ] ,
And yet a burden on my soul doth weigh ,
和 然而 一个 负担 在 我的 灵魂 确实 称重 ,

然而，我的灵魂却背负着沉重的负担。

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][let][ˌaɪ ˈtiː][pɑːrt] .
That will not let it part .
那 将要 不是 让 它 部分 .

那将使它们无法分离。

[neɪ] , [duː][nɑːt] [fɪr] ;
Nay , do not fear ;
不 , 做 不是 害怕 ;

不，不要害怕；

[ðoʊ] ['ʃæˌdoʊz] [klaʊd] [maɪ][maɪnd] , [suːn] [laɪt] [wɪl] [ˌriːə'pɪr] .
Though shadows cloud my mind , soon light will reappear .
尽管 阴影 云 我的 头脑 , 很快 光 将要 再现 .

虽然黑暗笼罩着我的心，但光明很快就会重现。

" ['ɛks'viː] .
" XV .
" 十五 .

"十五、

" ['saʊθwərd] [wiː; wi] [tɜːrnd] .
" Southward we turned .
" 向南 我们 转向 .

我们转向南方。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ðen] [suːn] [bɪ'gæn] ,
" He paused ; then soon began ,
" 他 暂停 ; 然后 很快 开始 ,

他停顿了一下，然后很快开始说道：

" [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [sɪns] , [ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ,
" But three days since , albeit it may be more ,
" 但 三 天 自从 , 尽管 它 可能 是 更多的 ,

"但至今已过去三天，尽管可能更久，

[baɪ] [tʃæns] [wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði][foʊ] , [aɪ] [sluː] [ə; eɪ][mæn] ; —
By chance we faced the foe , I slew a man ; —
经过 机会 我们 面对 这 敌人 , 我 一万 一个 男人 ; —

机缘巧合之下，我们遭遇了敌人，我杀了一个人；——

[oʊ] , [stɑːrt][nɑːt] , ['dʒent(ə)l][meɪd] , — - [twɪl] [suːn] [biː; bi][ɔː(r)] .
Oh , start not , gentle maid , — ' twill soon be o'er .
哦 , 开始 不是 , 温和的 女佣 , — - 斜纹布 很快 是 超过 .

哦，别着急，温柔的姑娘，——很快就会结束了。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] [wɪtʃ] [bɔːr]
He stood a sentry at the post which bore
他 站立 一个 哨兵 在 这 邮政 哪个 钻孔

他站在哨岗上站岗，哨岗上架着……

[hɪz; ɪz] [trʌst] .
His trust .
他的 相信 .

他的信任。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]['ɑːrmi][baɪ] [sər'praɪz] ;
We took the army by surprise ;
我们 采取 这 军队 经过 惊喜 ;

我们打了军队一个措手不及；

- [twʌz] [naɪt] , [ænd; ənd] [fjuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ; [pər'tʃæns] [θriː] - [skɔːr]
' Twas night , and few there were ; perchance three - score
- 那是 夜晚 , 和 很少 那里 是 ; 或许 三 - 分数

夜幕降临，人烟稀少；或许只有六十人。

['prizənəz] [wɜːr; wər] [meɪd] .
Prisoners were made .
囚犯 是 制成 .

囚犯们被制造了出来。

[neɪ] , [haɪd][nɑːt] [ðʌs] [ðaɪn] [aɪz] ;
Nay , hide not thus thine eyes ;
不 , 隐藏 不是 因此 你的 眼睛 ;

不，不要这样遮蔽你的双眼；

[rɪ'mɔːrs] [kæn; kən][rend][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['pɪti] [wʊd] [dɪ'spaɪz] . { - }
Remorse can rend a heart that Pity would despise . { 74 }
悔恨 能 撕裂 一个 心 那 遗憾 会 鄙视 . { - }

悔恨能撕裂一颗怜悯都不愿触及的心。{74}

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

“ [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [ɔː(r)] , [baɪ] [tʃæns] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ]
“ The skirmish o'er , by chance I found my way
“ 这 小规模冲突 超过 , 经过 机会 我 成立 我的 方式

冲突结束，我偶然间找到了出路

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sentri] [fel] , ['θɪŋkɪŋ] - [twɜːr] [best]
To where the sentry fell , thinking - twere best
到 在哪里 这 哨兵 跌倒 , 思维 - 是 最好的

哨兵倒下的地方，他以为这是最好的归宿。

[ɪf] [jet] [hiː; hi] [lɪvd] .
If yet he lived .
如果 然而 他 居住地 .

如果他还活着的话。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [sleɪ] —
I had not meant to slay —
我 有 不是 意思是 到 杀戮 —

我本无意杀戮——

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] — [maɪ] [sɔːrd] [pɪrst] [θruː] [hɪz; ɪz] [brest] .
He turned on me — my sword pierced through his breast .
他 转向 在 我 — 我的 剑 穿孔 通过 他的 胸部 .

他转身攻击我——我的剑刺穿了他的胸膛。

[oʊ] ! ['iːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['hɑːrts] [ə'prest]
Oh ! even at times a soldier's heart's oppressed
哦 ! 甚至 在 时代 一个 士兵的 心脏的 受压迫者

哦！即使是士兵，有时也会感到心痛。

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [tuː] .
With pity , too .
和 遗憾 , 也 .

也带着怜悯。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['raɪðɪŋ] [stɪl]
I saw him writhing still
我 锯 他 扭动 仍然

我看到他仍在扭动身体。

[ɪn] ['ægəni] .
In agony .
在 痛苦 .

痛苦万分。

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] [ʌn'drest]
The gaping wound undressed
这 张开的 伤口 脱光衣服

敞开的伤口

[wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Was pouring out his life .
曾是 浇注 出去 他的 生活 .

他倾尽所有，奉献自己的一生。

[maɪ] [hɑːrt] [grəuz] [tʃɪl]
My heart grows chill
我的 心 生长 寒意

我的心开始发冷

['iːv(ə)n] [jet] ; [oʊ] [gɑːd] !
Even yet ; O God !
甚至 然而 ; 哦 上帝 !

即便如此，我的上帝啊!

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən] [kɪl] .
I thought how slight a thing can kill .
我 想法 如何 轻微 一个 事物 能 杀 .

我想，一件微不足道的小事竟然能致命。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

“ [aɪ] [stuːpt] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ði] [wuːnd] . -
“ I stooped beside and strove to staunch the wound . '
“ 我 弯腰 旁 和 努力 到 坚定 这 伤口 . -

我弯下腰，尽力止住伤口。

- [tɪz] [veɪn] , - [hiː; hi] [sed] , - [ə; eɪ] [trʌst] [aɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] .
' Tis vain , ' he said , ' a trust I'll give to thee .
- 的 徒劳 , - 他 说 , - 一个 相信 患病的 给 到 你 .

“我把信任托付给你，是徒劳的，”他说。

- [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [luːs] [ə; eɪ] ['pækɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd]
' He bade me loose a packet which was bound
- 他 巴德 我 松动的 一个 包 哪个 曾是 边界

他让我解开一个捆扎好的包裹。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] .
Beneath his cloak .
下面 他的 披风 .

在他的斗篷下。

- [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] [teɪk] , - [sed] [hiː; hi] ,
' I charge thee take , ' said he ,
- 我 收费 你 拿 , - 说 他 ,

“我命令你拿走，”他说。

- [ðɪs] ['toʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ;
' This token to the one who gave it me ;
- 这 令牌 到 这 一 WHO 给予 它 我 ;

“把这件信物送给送我它的人；

[hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .
Her picture it contains .
她 图片 它 包含 .

里面有她的照片。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ][daɪd]
Tell her I died
告诉 她 我 死亡

告诉她我死了

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['duːti] .
While at the post of duty .
尽管 在 这 邮政 的 责任 .

在执勤岗位上。

[ðaʊ] ['meiist, meist] [siː]
Thou mayest see
你 五月 看

你或许能看到

[hɜːr; hər] [neɪm] [wɪ'ðɪn] .
Her name within .
她 姓名 之内 .

她的名字就在其中。

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
' He turned upon his side ,
- 他 转向 之上 他的 边 ,

他翻了个身，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ebd] [ə'weɪ] ['laɪfs] [dɪm] - [riˈsiːdɪŋ] [taɪd] . { - }
And slowly ebbed away life's dim - receding tide . { 75 }
和 缓慢地 退潮 离开 生活的 暗淡 - 消退 潮 . { - }

生命之潮缓缓退去，如同黯淡的潮水。{75}

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

“ [aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] [ðen] , [bʌt; bət] [er] - [twʌz] ['gɪv(ə)n]
“ I sought a furlough then , but ere ' twas given
“ 我 寻求 一个 休假 然后 , 但 埃雷 - 那是 给定

“我当时申请了休假，但还没被批准。”

[ə'keɪʒn] [θrʌst] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn][maɪ] [wei] .
Occasion thrust a battle in my way .
场合 推力 一个 战斗 在 我的 方式 .

机缘巧合之下，一场战斗摆在了我的面前。

[wiː; wi] [fɔːt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [bʌt; bət][fɑːr][wɜːr; wər] ['drɪvn] ;
We fought , I know not how , but far were driven ;
我们 战斗 , 我 知道 不是 如何 , 但 远的 是 驱动 ;

我们奋战，我不知道是怎么打的，但我们被驱赶到了很远的地方；

[aɪ] , ['wuːndɪd] , [fel] ; [ðen] [fled][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [reɪ]
I , wounded , fell ; then fled from me the ray
我 , 受伤 , 跌倒 ; 然后 逃亡 从 我 这 射线

我受伤倒地；然后，那光线逃离了我。

[ðæt] ['riːz(ə)n] [biːmz] .
That reason beams .
那 原因 光束 .

这个理由令人信服。

[aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [deɪ]
I knew no more till day
我 知道 不 更多的 直到 天

直到那天，我才知道这一切。

[dɔːnd] [ɑːn][ˌem ˈiː] [hɪr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ]

Dawned	on	me	here	;	and	now	I	hear	the	calling
黎明	在	我	这里	;	和	现在	我	听到	这	呼叫

我在此恍然大悟；如今我听到了召唤。

[ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd] [moʊnz] , [deθ] - [ˈdaɪɪŋ] , [leɪ]

Of	voices	strange	;	and	moans	,	death	-	dying	,	lay
的	声音	奇怪的	;	和	呻吟	,	死亡	-	垂死	,	躺

陌生的声音；还有垂死的呻吟，躺着

[ðer; ðər] [weɪt] [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [æz; əz] [ˈdiːpli] [ˈpælɪŋ]

Their	weight	upon	my	soul	,	as	deeply	palling
他们的	重量	之上	我的	灵魂	,	作为	深	苍白

它们压在我灵魂上的重量，深深地压垮了我。

[ðə; ði][ˈtaɪərd] [ˈsensɪz] , [kʌm] [klɔgd] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈθɪkli] [ˈfɔːlɪŋ] .

The	tired	senses	,	come	clogged	shadows	thickly	falling	.
这	疲劳的	感官	,	来	堵塞	阴影	浓密	坠落	.

疲惫的感官，如同浓重的阴影笼罩着大地。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

“ [stɪl] [let] [ˌem ˈiː] [klɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] ; [ðoʊ] [hoʊp] [biː; bi] [fled] ,

“	Still	let	me	cling	to	life	;	though	hope	be	fled	,
“	仍然	让	我	黏着	到	生活	;	尽管	希望	是	逃亡	,

“即便希望破灭，也请让我紧紧抓住生命不放；”

[ðæt] [ˈmɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [fɪl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huːz] [hænd]

That	mission	I	would	fill	for	him	whose	hand
那	使命	我	会	充满	为了	他	谁	手

我愿替那位伸出援手的人完成那项使命。

[geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [hoʊp][ɪz] [ded] ,

Gave	me	the	charge	;	but	even	that	hope	is	dead	,
给予	我	这	收费	;	但	甚至	那	希望	是	死的	,

他给了我这项任务；但就连那份希望也破灭了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [sænd]

And	from	the	glass	of	time	the	sliding	sand
和	从	这	玻璃	的	时间	这	滑动	沙

从时间的玻璃杯中滑落的沙子

[ɪz][ˈɔːlmoʊst] [rʌn] .

Is	almost	run	.
是	几乎	跑步	.

差不多运行完毕。

[oʊ] , [ðaʊ] ['meiist, meist][ˌʌndər'stænd]

Oh	,	thou	mayest	understand
哦	,	你	五月	理解

哦，你或许会明白

[ænd; ənd] [jet] [fʊlˈfɪl][maɪ] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [vaʊ] .

And	yet	fulfil	my	unavailing	vow	.
和	然而	实现	我的	徒劳无功	发誓	.

然而，我仍要履行我那徒劳的誓言。

[waɪl] [jet] [aɪ] [briːð] [ɑːn] ['laɪfs] [ʌn'sɜːrt(ə)n][strænd] ,

While	yet	I	breathe	on	life's	uncertain	strand	,
尽管	然而	我	呼吸	在	生活的	不确定	链	,

趁我还能呼吸，在这变幻莫测的生命之线上，

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʌst] .

To	thee	I	give	the	sacred	trust	.
到	你	我	给	这	神圣	相信	.

我将神圣的信任托付于你。

['iːv(ə)n] [naʊ]

Even	now
甚至	现在

即使现在

['dɛθs] [tʌtʃ] [ɪz][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [tʃɪl] [ɪz][ɑːn][maɪ] [braʊ] . " { - }

Death's	touch	is	at	my	heart	,	his	chill	is	on	my	brow	.	"	{	76	}
死亡人数	触碰	是	在	我的	心	,	他的	寒意	是	在	我的	眉头	.	"	{	-	}

死神的触碰触及我的心脏，他的寒意笼罩着我的额头。"{76}

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [aiˈriːn][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] .

The	faltering	voice	Irene	no	longer	heard	.
这	摇摇欲坠	嗓音	艾琳	不	更长	听到	.

艾琳再也听不到那颤抖的声音了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]

She	saw	the	picture	she	had	given	to	him
她	锯	这	图片	她	有	给定	到	他

她看到了她送给他的那张照片。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [moʊst] [jəːnd] [tuː; tə] [riːtʃ] .

Her	heart	most	yearned	to	reach	.
她	心	最多	渴望	到	抵达	.

她内心最渴望到达的地方。

[ðen] [ɔːl] [əˈpɪrd]

Then	all	appeared
然后	全部	出现

然后一切都出现了

[dɑːrk][ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] ; [ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [swɪm] ,

Dark	and	confused	;	the	while	her	senses	swim	,
黑暗的	和	使困惑	;	这	尽管	她	感官	游泳	,

黑暗而迷茫；她的感官一片混乱，

[ðə; ði] [laɪt] [bɜːrn] [bluː] , [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] ['vɪʒənz] [dɪm]

The	light	burns	blue	,	and	waning	visions	dim
这	光	烧伤	蓝色的	,	和	减弱	愿景	暗淡

光芒呈蓝色，幻象逐渐消逝。

[flɪt] [ɔː(r)][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['dɪstənt] [siːm]

Flit	o'er	her	mind	;	and	voices	distant	seem
掠过	超过	她	头脑	;	和	声音	遥远	似乎

思绪在她脑海中一闪而过；远处的声音似乎

[laɪk] ['trʌbld] ['wɔːtərz] ['məʊnɪŋ] , ['fæntəmz] [grɪm] ,

Like	troubled	waters	moaning	,	phantoms	grim	,
喜欢	麻烦	水	呻吟	,	幻影	严峻	,

如同波涛汹涌的河水低吟，幽灵阴森可怖，

[ʃeɪdz] ['hɔːrəb(ə)l] ; [ðen] ['riːzənz] ['flɪkərɪŋ] [biːm]

Shades	horrible	;	then	reason's	flickering	beam
色调	可怕	;	然后	原因	闪烁	光束

阴影可怕；然后是理性的闪烁光束

[lɪt] [ʌp] — [ɔːl] , [ɔːl][æz; əz] - [twɜːr] [ə; eɪ][waɪld] , [dɪs'tempəd] [driːm] .

Lit	up	—	all	,	all	as	'	twere	a	wild	,	distempered	dream	.
点燃	向上	—	全部	,	全部	作为	-	是	一个	荒野	,	失控的	梦	.

一切都亮了起来——就像一场狂野、混乱的梦。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[oʊ] ! [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf][ə; eɪ][pɑːrt] ,

Oh	!	there	are	moments	of	our	life	a	part	,
哦	！	那里	是	时刻	的	我们的	生活	一个	部分	,

哦！我们的人生中总有一些时刻是分开的，

[wen] [ðə; ðiː] [soʊlz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [væst] , [tuː] [diːp]

When	the	soul's	passion	is	too	vast	,	too	deep
什么时候	这	灵魂的	热情	是	也	广阔的	,	也	深的

当灵魂的激情过于浩瀚，过于深沉

[fɔːr; fər] ['sɔːroʊz] [ʃɑːfts] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ðiː] ['kwɪvərɪŋ] [hɑːrt] ;

For	Sorrow's	shafts	to	pierce	the	quivering	heart	;
为了	悲伤的	轴	到	刺穿	这	颤抖	心	;

让悲伤的利箭刺穿颤抖的心；

['fiːlɪŋ] [ɪz] [nʌmd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['kɑːnʃəs] [sliːp] ,

Feeling	is	numbed	in	a	half	-	conscious	sleep	,
感觉	是	麻木	在	一个	一半	-	有意识的	睡觉	,

在半梦半醒的睡眠状态下，感觉麻木了。

[ɪn] ['eɪkɪŋ] ['wɪrinəs] [ðə; ðiː] ['sensɪz] [stiːp] ,

In	aching	weariness	the	senses	steep	,
在	疼痛	疲劳	这	感官	陡	,

疲惫不堪，感官沉浸其中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [laɪk] [deθ] - [breθ] ['friːzɪz] [ɔː(r)]

And	a	cold	chill	like	death	-	breath	freezes	o'er
和	一个	寒冷的	寒意	喜欢	死亡	-	气息	冰冻	超过

一股如同死寂般的寒意冻结了

[ðə; ðiː] [faʊnt] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][let][wʌn] [wiːp] .

The	fount	of	tears	,	and	will	not	let	one	weep	.
这	喷泉	的	眼泪	,	和	将要	不是	让	一	哭泣	.

泪之泉，却不让人哭泣。

[ðen] [pent] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː] ['spɪrɪts] ['ɪnmoʊst] [kɔːr]

Then	pent	within	the	spirit's	inmost	core
然后	五角星	之内	这	精神的	最	核

然后被囚禁在灵魂的最深处

[ðə; ðiː]['faɪər] [bɜːrn] [bʌt; bət] [kən'sjuːmz] [nɑːt] , ['bɜːrnɪŋ] [ˌevər'mɔːr] . { - }

The	fire	burns	but	consumes	not	,	burning	evermore	.	{	77	}
这	火	烧伤	但	消耗	不是	,	燃烧	越来越	.	{	-	}

火在燃烧，却不被消耗，永不熄灭。{77}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] , [bʌt; bət]['evər] [gɔːn]

Reason	returns	again	,	but	ever	gone
原因	返回	再次	,	但	曾经	已消失

理智再次回归，却又永远消逝。

[ɑːr; ər][hoʊp][ænd; ənd] ['hæpinəs] , — ['wɪðərd] [ðə; ðɪ] [bluːm] ,
Are hope and happiness , — withered the bloom ,
是 希望 和 幸福 , 一 干枯 这 盛开 ,

希望和幸福，——如同凋零的花朵，

[ðə; ðɪ][læst] ['flaʊər] [plʌkt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ] [stɔːk] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] ,
The last flower plucked , but still the stalk lives on ,
这 最后的 花 拨弦 , 但 仍然 这 茎 生活 在 ,

最后一朵花被摘去了，但花茎依然活着。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] ; [ðə; ðɪ][loʊn] [sə'pʌlkrəl] [tuːm]
A living death ; the lone sepulchral tomb
一个 活的 死亡 ; 这 孤独 墓穴 墓

活着如同行尸走肉；孤寂的墓穴

[les] ['hoʊpləs] [ɪz] . — [ðʌs] [fel] [ðə; ðɪ] ['blæstɪŋ] [duːm]
Less hopeless is . — Thus fell the blasting doom
较少的 绝望 是 . — 因此 跌倒 这 爆破 厄运

绝望感稍减。——于是，毁灭性的灾难降临了。

[ə'pɑːn][aɪ'riːn] .
Upon Irene .
之上 艾琳 .

致艾琳。

['reɪlɪs] [ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] [naɪt]
Rayless the gathering night
无射线 这 采集 夜晚

雷利斯的聚会之夜

[wɪtʃ] ['setld] [ɔː(r)][hɜːr; hər][soʊl] [en'gʌlft] [ɪn] [gluːm] :
Which settled o'er her soul engulfed in gloom :
哪个 定居 超过 她 灵魂 吞噬 在 愁云 :

那阴霾笼罩着她的灵魂：

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [laɪk][wʌn] [huːz] ['veɪkənt] [saɪt]
She turned away like one whose vacant sight
她 转向 离开 喜欢 一 谁 空缺 视线

她转过身去，就像一个眼神空洞的人。

[ɔːl] [θɪŋz] [kæn; kən] ['dɪmli] [siː] , [jet] [nɔːt] [kæn; kən] [siː] [ə'raɪt] .
All things can dimly see , yet naught can see aright .
全部 事物 能 依稀 看 , 然而 零 能 看 好的 .

万物都能隐约看见，却无物能看得清楚。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[fʊl] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [delt] [hɜːr; hər] [duːm]
Full well she knew the hand that dealt her doom
满的 出色地 她 知道 这 手 那 已处理 她 厄运

她心知肚明，是哪只手将她的厄运带给了她。

[leɪ] [ðer; ðər] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɪn] ['pliːdɪŋ] ['helpləsnəs] ;
Lay there outstretched in pleading helplessness ;
莱 那里 伸展 在 恳求 无助 ;

他四肢摊开，无助地躺在那里；

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][wɪðˈhoʊld][ðə; ðɪ]['poʊʃ(ə)n] , [deθ] [wʊd] [kʌm]
Should she withhold the potion , death would come
应该 她 扣压 这 药水 , 死亡 会 来

如果她不肯给她药剂，死亡就会降临。

['aʊtriːtʃ] [taɪm] , [dɑːrk] [θɔːts] ; [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [ges]
Outreaching time , dark thoughts ; but who could guess
外展 时间 , 黑暗的 想法 ; 但 WHO 可以 猜测

外出探访时，脑海中浮现出阴暗的念头；但谁又能猜到呢?

[ɪf] [ɛə] [ðeɪ] [broʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [soʊlz] [dɪ'stres] ?
If e'er they broke upon her soul's distress ?
如果 曾经 他们 打破 之上 她 灵魂的 痛苦 ?

如果他们曾窥见她灵魂的痛苦?

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [lɔːŋgər] [stɪl] ['iːv(ə)n] [ðen]
The night was long , but longer still even then
这 夜晚 曾是 长的 , 但 更长 仍然 甚至 然后

夜很漫长，但即便如此，那时依然漫长。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ræpt] [hɜːr; hər] [laɪf] .
The night that wrapped her life .
这 夜晚 那 包装 她 生活 .

终结她一生的那个夜晚。

[diːp] [ʃeɪdz] [dɪ'pres]
Deep shades depress
深的 色调 抑郁

深色会让人感到压抑

[hɜːr; hər] ['veri] [θɔːts] [ɪn] [saɪz] .
Her very thoughts in sighs .
她 非常 想法 在 叹息 .

她所有的思绪都化作了叹息。

[nɔːr] [tʌŋ] , [nɔːr] [pen] ,
Nor tongue , nor pen ,
也不 舌头 , 也不 笔 ,

既非舌头，也非笔，

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hæθ] [griːf] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] [ə'gen] . { - }
hath Grief to tell that tale of woe again . { 78 }
有 悲伤 到 告诉 那 故事 的 悲哀 再次 . { - }

悲伤又要重述那悲惨的故事了。{78}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; [ɪts] ['aʊərz] [krept] ['sloʊli] [baɪ] ,
Long , long the night ; its hours crept slowly by ,
长的 , 长的 这 夜晚 ; 它是 小时 悄悄地爬 缓慢地 经过 ,

夜色漫长，时间一分一秒地流逝。

[iːtʃ] ['bəːdnd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪri] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ; —
Each burdened by the weary weight of years ; —
每个 负担 经过 这 厌倦 重量 的 年 ; —

每个人都背负着岁月的重担；——

[ðə; ði] ['soʊldʒər] [slept] , [bʌt; bət] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [aɪ]
The soldier slept , but o'er the closing eye
这 士兵 睡着了 , 但 超过 这 结束 眼睛

士兵睡着了，但闭上眼睛时.....

[ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l][laɪf] [fel] [ðæt] [di:p] [glu:m] [wɪtʃ] [werz]
Of **mortal** **life** **fell** **that** **deep** **gloom** **which** **wears**
的 凡人 生活 跌倒 那 深的 愁云 哪个 穿着

凡人的生命中，笼罩着那深深的阴霾。

[ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [deθ] [ɪn] ['laɪfs] [dɪm] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] :
The **mask** **of** **death** **in** **Life's** **dim** **vale** **of** **tears** **:**
这 面具 的 死亡 在 生活的 暗淡 谷 的 眼泪 :

生命泪谷中死亡的面具:

[hi:; hi] [slept] ; [bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [dɑ:n] [ɪn]['mænt(ə)l] [greɪ] ,
He **slept** **;** **but** **ere** **the** **Dawn** **in** **mantle** **gray** **,**
他 睡着了 ; 但 埃雷 这 黎明 在 地幔 灰色的 ,

他睡着了；但在黎明披着灰色斗篷之前，

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [hɜ:r; hər]['pɜ:rp(ə)l][doʊm] ['ʌp'rɪrz]
Who **in** **the** **east** **her** **purple** **dome** **uprears**
WHO 在 这 东方 她 紫色的 穹顶 上后部

谁在东方，她的紫色圆顶升起

[i:tʃ] [mɔ:rn] , [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][mæn] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
Each **morn** **,** **had** **brought** **to** **man** **another** **day** **,**
每个 早晨 , 有 带来 到 男人 其他 天 ,

每天早晨，都给人类带来新的一天。

[koʊld][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði]['soʊldʒər][slept][fɔ:r; fər] [aɪ] .
Cold **in** **the** **embrace** **of** **death** **the** **soldier** **slept** **for** **aye** **.**
寒冷的 在 这 拥抱 的 死亡 这 士兵 睡着了 为了 是的 .

士兵在死亡的怀抱中冰冷地沉睡了很久。

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [naɪt] [ai'ri:n][ə'loʊn]
All **through** **the** **long** **,** **long** **night** **Irene** **alone**
全部 通过 这 长的 , 长的 夜晚 艾琳 独自的

漫漫长夜，只有艾琳一人。

[hɜ:r; hər]['vɪdʒɪl][kept] , [ænd; ənd][ɔ:ft][ʃi:; ʃi] [stroʊv] [ɪn][veɪn] ,
Her **vigil** **kept** **,** **and** **oft** **she** **strove** **in** **vain** **,**
她 守夜 保留 , 和 经常 她 努力 在 徒劳 ,

她坚持守望，但常常徒劳无功。

[er] [ðə; ði] [sloʊ] - [ebɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [gɔ:n] ,
Ere **the** **slow** **-** **ebbing** **tide** **of** **life** **had** **gone** **,**
埃雷 这 慢的 - 退潮 潮 的 生活 有 已消失 ,

在生命的潮水缓缓退去之前，

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [dʌl] [peɪn]
With **gentle** **touch** **to** **chase** **away** **dull** **Pain**
和 温和的 触碰 到 追赶 离开 乏味的 疼痛

用轻柔的抚触驱散钝痛

[wɪtʃ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [braʊ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tʃeɪn]
Which **o'er** **the** **soldier's** **brow** **his** **heavy** **chain**
哪个 超过 这 士兵的 眉头 他的 重的 链

沉重的锁链压在士兵的额头上。

[hæd; həd] [θroʊn] .
Had **thrown** **.**
有 抛掷 .

扔了。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , **oh** !
但 , 哦 !

但是，哦！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ]
it **seemed** **as** **though**
它 似乎 作为 尽管

似乎.....

[ðə; ðiː] [weɪt] [ʌv; əv] [θriː] - [skɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɔːroʊz] [reɪn]
The **weight** **of** **three** **-** **score** **years** **of** **Sorrow's** **reign**
这 重量 的 三 - 分数 年 的 悲伤的 在位

悲伤统治六十年的重压

[hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪf] ; — [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][woʊ] ,
Had **fallen** **upon** **her** **life** **;** **—** **that** **night** **of** **woe** **,**
有 倒下 之上 她 生活 ; — 那 夜晚 的 悲哀 ,

降临到她身上的；——那个悲惨的夜晚，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [her] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðiː] ['wɪntri] [snoʊ] ! { - }
Had **turned** **her** **raven** **hair** **white** **as** **the** **wintry** **snow** **!** **{** **79** **}**
有 转向 她 乌鸦 头发 白色的 作为 这 冬季 雪 ! { - }

她乌黑的头发变成了冬雪般的白色！{79}

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ɪn] [tuː] ['kæntoʊz] .
A **Fable** **in** **Two** **Cantos** **.**
一个 寓言 在 二 诗章 .

两章寓言故事。

['preljuːd] .
PRELUDE **.**
序幕 .

序幕。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] , [diːp] , [mə'dʒestɪk] , [grænd] ,
LIFE **is** **a** **riddle** **,** **deep** **,** **majestic** **,** **grand** **,**
生活 是 一个 谜语 , 深的 , 雄伟 , 盛大 ,

生命是一个谜，深邃、壮丽、宏伟。

[fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [sɑːlv] , [bʌt; bət] [fjuː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ;
For **all** **to** **solve** **,** **but** **few** **to** **understand** **;**
为了 全部 到 解决 , 但 很少 到 理解 ;

人人都能解决，但只有少数人能理解；

- [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] , [sʌm; səm] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['stoʊɪk] [blɪs] ,
' **Tis** **a** **strange** **world** **,** **some** **say** **with** **stoic** **bliss** **,**
- 的 一个 奇怪的 世界 , 一些 说 和 斯多葛派 极乐 ,

这是一个奇特的世界，有人带着一种坚忍的喜悦说道。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [vaʊ] [ðɪs] [gloʊb] [hæθ] [gɔːn] [ə'mɪs] ;
And **straightway** **vow** **this** **globe** **hath** **gone** **amiss** **;**
和 立刻 发誓 这 地球 有 已消失 错误 ;

并立即断言这个星球已经迷失了方向；

[waɪl] [sʌm; səm] [prɪ'zuːm] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'liləkwaiz] ,
While **some** **presume** **and** **some** **soliloquise** **,**
尽管 一些 怙 和 一些 独白 ,

有些人自以为是，有些人则独白。

“ [ðeəz; ðəz] [les] [ɪn] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən][ɪn] ['siːmɪŋ] [waɪz] ; ”
“ **There's** **less** **in** **wisdom** **than** **in** **seeming** **wise** **;** **”**
“ 有 较少的 在 智慧 比 在 似乎 明智的 ; ”

“真正的智慧远不如装聪明来得深刻；”

“ ['saɪləns] [ɪz]['goʊldən] , ” [speɪk] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði][seɪdʒ] ,
“ Silence is golden , ” spake of old the sage ,
“ 沉默 是 金的 , ” 说 的 老的 这 圣人 ,

“沉默是金，”古人如是说。

[ðə; ði] [ruːl] [hoʊldz] [gʊd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪs'tempəd] [eɪdʒ] ;
The rule holds good in our distempered age ;
这 规则 持有 好的 在 我们的 失控的 年龄 ;

这条规则在我们这个动荡不安的时代仍然适用；

[ðen] ['saɪləns] [kiːp] [ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [miːn] [θɪŋz] ,
Then silence keep and learn from meaner things ,
然后 沉默 保持 和 学习 从 更卑鄙 事物 ,

然后保持沉默，并从更卑劣的事物中吸取教训。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['les(ə)n] [sprɪŋz] .
From which full many a goodly lesson springs .
从 哪个 满的 许多 一个 很好 课 弹簧 .

由此可以汲取许多有益的教训。

[græsp][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [fɜːrst] [miːts] [jʊr; jər] [aɪz] ,
Grasp not the shadow that first meets your eyes ,
抓牢 不是 这 阴影 那 第一的 满足 你的 眼睛 ,

不要执着于第一眼映入眼帘的影子。

[fɔːr; fər] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ['ɔːlweɪz] [laɪz] ;
For somewhere near the substance always lies ;
为了 某处 靠近 这 物质 总是 谎言 ;

因为物质总是存在于某个地方；

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] [səːvz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [feɪt]
A simple story serves to tell the fate
一个 简单的 故事 服务 到 告诉 这 命运

一个简单的故事就能讲述命运

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [breɪn] - [dæʃt] , ['vɑːntɪŋ] ['ʃæloʊ] [peɪt] .
Of many a brain - dashed , vaunting shallow pate .
的 许多 一个 脑 - 虚线 , 吹嘘 浅的 肉酱 .

许多头脑简单、自负肤浅的人。

['kæntoʊ][aɪ] .
CANTO I .
坎托 我 .

第一章

[ə; eɪ][frɑːg] [dwelt] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm]
A frog dwelt once upon a time
一个 青蛙 居住 一次 之上 一个 时间

从前，有一只青蛙住在.....

[fɑːr][ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [klaɪm] ,
Far up within the northern clime ,
远的 向上 之内 这 北方 气候 ,

在北方气候带的深处，

- [twʌz] ['plez(ə)nt] [ʃʊr] , [wen] ['sʌmər] [θruː]
' Twas pleasant sure , when Summer threw
- 那是 令人愉快的 当然 , 什么时候 夏天 扔

夏天到来时，的确令人愉快。

[ɔː(r)] [wʊd] [ænd; ənd] [leɪk] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [bluː] , { - }
O'er wood and lake and mountain blue , { 80 }
超过 木头 和 湖 和 山 蓝色的 , { - }

越过树林、湖泊和山峦的蓝色，{80}

[hɜːr; hər] ['feri] ['mænt(ə)l] ; [ðen] [ðə; ði][frɑːg] ,

Her	fairy	mantle	;	then	the	frog	,
她	仙女	地幔	；	然后	这	青蛙	，

她的仙女斗篷；然后是青蛙，

[ɪg'zʌltɪŋ] [laʊd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][bɑːg] ,

Exulting	loud	in	many	a	bog	,
欣喜若狂	大声	在	许多	一个	沼泽	，

在许多沼泽地里发出响亮的欢呼声，

[sæŋ] ['saɪrən] ['sɔŋz] [ɪn] [breɪk] [ænd; ənd] [bʊʃ] ,

Sang	siren	songs	in	brake	and	bush	,
桑	警笛	歌曲	在	制动	和	衬套	，

在灌木丛中唱着海妖的歌声，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['ferli] [pʊt][tuː; tə] [blʌʃ] ,

Such	as	would	fairly	put	to	blush	,
这样的	作为	会	相当	放	到	脸红	，

比如，这足以让人脸红。

[ɔːr] [fɪl] , [gʊd] [feɪθ] , [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [reɪdʒ]

Or	fill	,	good	faith	,	with	envious	rage
或者	充满	，	好的	信仰	，	和	羡慕	愤怒

或者，真诚地，充满嫉妒的愤怒

[ðə; ði]['mɑːdərn]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ;

The	modern	artist	of	the	stage	;
这	现代的	艺术家	的	这	阶段	；

现代舞台艺术家；

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [ðə; ði] ['peski] [elf]

And	well	he	might	,	the	pesky	elf
和	出色地	他	可能	，	这	讨厌的	精灵

他很有可能这么做，这个讨厌的小精灵

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ˌʌndər'stænd] [hɪm'self] ;

Could	even	understand	himself	;
可以	甚至	理解	他自己	；

甚至能够理解自己；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] ['laʊdər] [ræŋ] ,

And	as	his	voice	still	louder	rang	,
和	作为	他的	嗓音	仍然	更大声	响铃	，

他的声音越来越响亮，

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [sæŋ] ;

He	understood	the	words	he	sang	;
他	理解	这	字	他	唱	；

他听懂了他所唱的歌词；

[hiː; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [sæŋ] [soʊ] [klɪr] ,

He	sang	,	and	leaping	sang	so	clear	,
他	唱	，	和	跳跃	唱	所以	清除	，

他歌唱，跳跃着歌唱，歌声如此清澈，

[ðə; ði] ['veri] ['briːzɪz] [pɔːzd] [tuː; tə] [hɪr] ;

The	very	breezes	paused	to	hear	;
这	非常	微风	暂停	到	听到	；

就连微风也停下了脚步，倾听着；

[hiː; hi] [sæŋ] [tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ekoʊz] ['taɪərd] ,

He	sang	till	even	the	Echoes	tired	,
他	唱	直到	甚至	这	回声	疲劳的	，

他一直唱到连回声都疲惫了，

[tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [noʊ] [mɔːr] [əs'paiəd] .

To	bear	his	songs	no	more	aspired	.
到	熊	他的	歌曲	不	更多的	渴望	.

他不再渴望吟唱他的歌谣。

[bʌt; bət] [waɪ] [daɪ'leɪt][ə'pɑːn] [ðɪs] [sɔːŋ] ,

But	why	dilate	upon	this	song	,
但	为什么	扩张	之上	这	歌曲	,

但为什么要详细讨论这首歌呢?

[ɔːr] [waɪ] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [teɪl] [prə'lɔːŋ] ?

Or	why	a	tedious	tale	prolong	?
或者	为什么	一个	乏味	故事	延长	?

或者，为什么冗长乏味的故事要一直讲下去呢?

[wen] ['wɪntər] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['elfɪn][wɑːnd] ,

When	Winter	raised	his	elfin	wand	,
什么时候	冬天	提高	他的	精灵	魔杖	,

当冬日举起他的精灵魔杖时，

[ðə; ði][frɑːg][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːnd] ;

The	frog	retired	to	his	pond	;
这	青蛙	退休	到	他的	池塘	;

青蛙回到了池塘里;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [kɪst]

His	voice	was	hushed	,	the	winds	that	kissed
他的	嗓音	曾是	静静地	,	这	风	那	亲吻

他的声音很轻，微风轻吻着他。

[ðə; ði]['plæsɪd] [leɪk] [hɪz; ɪz] ['ditiz] [mɪst] ,

The	placid	lake	his	ditties	missed	,
这	平静	湖	他的	小调	错过	,

他歌谣中未曾提及的那片宁静的湖泊，

[streɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [reɪdʒ] [ðeɪ] [fluː] ,

Straight	in	a	tempest	rage	they	flew	,
直的	在	一个	暴风雨	愤怒	他们	飞翔	,

他们怒火中烧，径直飞去。

[ænd; ənd]['koʊldɚ] , ['wɪldər] , ['laʊdər] [bluː] ,

And	colder	,	wilder	,	louder	blew	,
和	更冷	,	更狂野	,	更大声	吹	,

风吹得更冷、更狂野、更响亮，

[tɪl] ['sʌmər] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ɪn'dʊr] ,

Till	Summer	could	no	more	endure	,
直到	夏天	可以	不	更多的	忍受	,

直到夏天再也无法继续下去，

[ænd; ənd][fled][tuː; tə] ['sʌðərn] [klaimz] [sɪ'kjʊr] . { - }

And	fled	to	southern	climes	secure	.	{	81	}
和	逃亡	到	南部	气候	安全的	.	{	-	}

于是逃往南方安全地带。{81}

[bʌt; bət] [wen] [koʊld] ['wɪntər] , ['taɪərd] [groʊn] ,

But	when	cold	Winter	,	tired	grown	,
但	什么时候	寒冷的	冬天	,	疲劳的	生长	,

但是当寒冷的冬天来临，疲惫的成年人

[wʊd] [drɑːp][hɪz; ɪz][wɑːnd][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊn] ,

Would	drop	his	wand	a	moment	down	,
会	降低	他的	魔杖	一个	片刻	向下	,

他会把魔杖放下片刻，

[ðæt] [self] - [seɪm] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr]
That self - same instant you might hear
那 自己 - 相同的 立即的 你 可能 听到

就在同一瞬间，你可能会听到

[ðə; ði]['frɑːgz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [paɪp] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] .
The frog's shrill voice pipe loud and clear .
这 青蛙的 尖锐 嗓音 管道 大声 和 清除 .

青蛙的叫声尖锐而清晰。

[ðə; ði]['waɪndz] [dɪ'laɪtɪd] [sæŋk] [ə'gen] ,
The Winds delighted sank again ,
这 风 高兴极了 沉没 再次 ,

风再次令人欣喜地沉没了。

[ænd; ənd]['dʒentli] [swept] [ðə; ði] ['bærən] [pleɪn] ;
And gently swept the barren plain ;
和 轻轻地 扫荡 这 荒芜 清楚的 ;

轻轻扫过荒芜的平原；

[ænd; ənd] ['sʌmər] , [stɜːrd] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [fɔːrs] ,
And Summer , stirred by some strange force ,
和 夏天 , 搅拌 经过 一些 奇怪的 力量 ,

而夏天，似乎被某种奇异的力量所唤醒

[streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .
Straight to the Northland took her course .
直的 到 这 北地 采取 她 课程 .

她径直前往了北部地区。

['kæntoʊ] [iː] .
CANTO II .
坎托 二 .

第二章

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [taɪm] ,
But once upon a certain time ,
但 一次 之上 一个 肯定 时间 ,

但很久很久以前，

[er] ['wɪntər] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [klaɪm] ,
Ere Winter visited that clime ,
埃雷 冬天 到访 那 气候 ,

在冬季降临那片气候之前，

[tuː] ['aɪd(ə)l] [giːs] [wɜːr; wər] ['bæblɪŋ] [baɪ] ,
Two idle geese were babbling by ,
二 闲置的 鹅 是 胡说 经过 ,

两只闲散的大雁叽叽喳喳地走过，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [rek] [ðə; ði] [frɑːg] [wʌz; wəz] [naɪ] .
And little recked the frog was nigh .
和 小的 毁灭 这 青蛙 曾是 夜 .

而且谁也没料到青蛙就在附近。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [klaimz] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
They talked of climes so far away ,
他们 谈话 的 气候 所以 远的 离开 ,

他们谈论着遥远的气候，

[wer] ['sʌmər] [hoʊldz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sweɪ] .
Where Summer holds eternal sway .
在哪里 夏天 持有 永恒 摇摆 .

夏日永恒主宰之地。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['pɜːrli] [skaɪz] [sə'riːn] ,
They talked of pearly skies serene ,
他们 谈话 的 珍珠般的 天空 安详 ,

他们谈论着宁静如珍珠般的天空，

[ʌv; əv] [wʊdz] [fər'evər] [roʊbd] [ɪn] [griːn] ,
Of woods forever robed in green ,
的 树林 永远 身着长袍 在 绿色的 ,

永远披着绿色外衣的树林，

[ʌv; əv] ['sʌni] [pɑːndz][ænd; ənd] ['feri] [bɑːgz] , —
Of sunny ponds and fairy bogs , —
的 阳光明媚 池塘 和 仙女 沼泽 , —

阳光明媚的池塘和仙境般的沼泽，——

[ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['frɑːgz] .
The paradise of singing frogs .
这 天堂 的 歌唱 青蛙 .

鸣蛙的天堂。

[ðen] [tɔːkt] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ['ðɪðər] ,
Then talked they of their journey thither ,
然后 谈话 他们 的 他们的 旅行 那里 ,

然后他们谈起了去那里的旅程，

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fer] ['weðər] .
And prayed that they might have fair weather .
和 祈祷 那 他们 可能 有 公平的 天气 .

他们祈祷能遇到好天气。

[ðə; ði][frɑːg][ɔːl] ['miːkli] [sæt][ðə; ði] [waɪl] ,
The frog all meekly sat the while ,
这 青蛙 全部 温顺地 卫星 这 尽管 ,

那只青蛙一直温顺地坐着，

[ðen] [deɪnd] [tuː; tə][æsk][wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] , { - }
Then deigned to ask with winning smile , { 82 }
然后 设计 到 问 和 获胜 微笑 , { - }

然后带着迷人的微笑，纡尊降贵地问道，{82}

[waɪl] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['temptɪŋ] [skaɪz]
While visions of those tempting skies
尽管 愿景 的 那些 诱人的 天空

虽然那些诱人的天空景象令人心驰神往

['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz] :
Floated before his dazzled eyes :
漂浮 前 他的 眼花缭乱 眼睛 :

在他目眩的眼前浮现：

“ [wer] [ɪz] [ðæt] [lænd] , [moʊst]['poʊt(ə)nt][bɜːrd] ?
“ Where is that land , most potent bird ?
“ 在哪里 是 那 土地 , 最多 强效 鸟 ?

“最强大的鸟儿，那片土地在哪里？”

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] [feɪθ] , [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] .
Of it , good faith , I've never heard .
的 它 , 好的 信仰 , 我已经 绝不 听到 .

至于诚信，我从未听说过。

[preɪ] , [let][ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] , [wen] [wʌns] [mɔːr]
Pray , let me follow , when once more
祈祷 , 让 我 跟随 , 什么时候 一次 更多的

请允许我再次跟随。

[juː; jʊ] [bend] [jʊr; jər] [kɔːrs] [tuː; tə] [ðæt] [fer] [ʃɔːr]

You	bend	your	course	to	that	fair	shore
你	弯曲	你的	课程	到	那	公平的	支撑

你改变航向，驶向那美丽的海岸

[wer] ['wɪntər] ['nevər] [der] [ɪn'truːd]

Where	Winter	never	dare	intrude
在哪里	冬天	绝不	敢	侵入

寒冬从未敢侵扰的地方

[tuː; tə] [kæst] [hɪz; ɪz] [spel] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] .

To	cast	his	spell	of	solitude	.
到	投掷	他的	拼写	的	孤独	.

施展他的孤独魔法。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [giːs] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

"	At	this	the	geese	laughed	loud	and	long	,
"	在	这	这	鹅	笑了	大声	和	长的	,

"这时，鹅群发出响亮而持久的笑声，

[ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [læf] [ðæt] [tʃekt] [ðə; ði] [sɔːŋ]

A	hissing	laugh	that	checked	the	song
一个	嘶嘶声	笑	那	已检查	这	歌曲

一阵嘶嘶的笑声打断了这首歌

[ðə; ði] [frɑːg] [hæd; həd] [fɔːrmd] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , —

The	frog	had	formed	deep	in	his	throat	,	—
这	青蛙	有	形成	深的	在	他的	喉	,	—

那只青蛙在他喉咙深处成形了——

[ðæt] [sɔːŋ] [daɪd] [ɪn] [wʌn] ['gəːgliŋ] [noʊt] .

That	song	died	in	one	gurgling	note	.
那	歌曲	死亡	在	一	淙淙	笔记	.

那首歌以一声汩汩声戛然而止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz]

And	then	the	elder	of	the	birds
和	然后	这	长老	的	这	鸟类

然后是鸟群中的长者。

[ə'drest] [ðə; ði] [frɑːg] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

Addressed	the	frog	the	following	words	:
已解决	这	青蛙	这	下列的	字	:

对青蛙说了以下的话:

“ [ðaʊ] ['sɪli] [elf] , [preɪ] [ˌʌndər'stænd]

“	Thou	silly	elf	,	pray	understand
"	你	愚蠢的	精灵	,	祈祷	理解

"你这愚蠢的小精灵，请你明白

- [tɪz] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] ['ʌntəˌˈʌntu] [ðæt] [lænd] ,

'	Tis	many	a	league	unto	that	land	,
-	的	许多	一个	联盟	到	那	土地	,

到那地方还有很长一段路要走。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɛə] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [goʊ]

And	should'st	thou	e'er	presume	to	go
和	不应该	你	曾经	怙	到	去

而你若胆敢前往

[baɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dʒʌmps] [ænd; ənd] [hɑːps] [soʊ] [sloʊ] ,

By	single	jumps	and	hops	so	slow	,
经过	单身的	跳跃	和	酒花	所以	慢的	,

通过缓慢的单跳和跳跃，

[waɪ] , [ʃʊr] [oʊld][eɪdʒ] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk]
Why , sure old age would overtake
为什么， 当然 老的 年龄 会 超过

当然，老年肯定会超过它。

[ðiː] [er] - [riːtʃ] [ðə; ði] ['feri] [breɪk] .
Thee ere thou'd reach the fairy brake .
汝 埃雷 - 抵达 这 仙女 制动 .

你还没到达仙女灌木丛呢。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][frɑːg][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn] :
" At this the frog at once began :
" 在 这 这 青蛙 在 一次 开始 :

"这时，青蛙立刻开始说道:

" [aɪv] [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][plæn] .
" I've hit upon a novel plan .
" 我已经 打 之上 一个 小说 计划 .

我想到一个新颖的计划。

[wiːl] [plʌk] [sʌm; səm] [græs] [frʌm; frəm]['jɑːndər] [sloʊp] ,
We'll pluck some grass from yonder slope ,
出色地 采摘 一些 草 从 远处 坡 ,

我们将从那边的山坡上拔些草来。

[ænd; ənd]['fɜːrmli] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][roʊp] , { - }
And firmly twist it in a rope , { 83 }
和 牢牢 捻 它 在 一个 绳索 , { - }

并将其牢牢地拧成绳子，{83}

- [twɪl] [duː] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l][foʊld] ,
' Twill do , I think , with single fold ,
- 斜纹布 做 , 我 思考 , 和 单身的 折叠 ,

我认为斜纹布单折就可以了。

[ðen] [æt; ət] [iːtʃ] [end][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hoʊld] ,
Then at each end you may take hold ,
然后 在 每个 结尾 你 可能 拿 抓住 ,

然后你可以在两端抓住，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [græsp][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [taɪt] ,
And I will grasp the middle tight ,
和 我 将要 抓牢 这 中间 紧的 ,

我会紧紧抓住中间，

[ə; eɪ] [guːs] [æt; ət][bəuθ][maɪ][left][ænd; ənd] [raɪt] ,
A goose at both my left and right ,
一个 鹅 在 两个都 我的 左边 和 正确的 ,

我的左右两侧各有一只鹅，

[wiːl] [kliːv] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] [soʊ] [laɪt] .
We'll cleave the upper air so light .
出色地 劈开 这 上 空气 所以 光 .

我们将轻盈地劈开高空。

" [ðə; ði][frɑːg] [skers] ['fɪnɪʃt] [er] - [twʊd] [siːm]
" The frog scarce finished ere ' twould seem
" 这 青蛙 稀少 完成的 埃雷 - 特沃德 似乎

"青蛙还没来得及完成似乎就....."

[ðə; ði] [giːs] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] .
The geese consented to the scheme .
这 鹅 同意 到 这 方案 .

鹅群同意了这个方案。

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'fɝ:md] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd]
They both affirmed with one accord
他们 两个都 确认 和 一 符合

他们二人一致表示同意。

[sʌtʃ] ['wɪzdəm] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] ;
Such wisdom they had never heard ;
这样的 智慧 他们 有 绝不 听到 ;

他们从未听过这样的智慧;

['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] ,
Fitting the action to the word ,
配件 这 行动 到 这 单词 ,

使行动与言语相符，

[ðeɪ] [su:n] [wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði][skaɪz] ,
They soon were sailing through the skies ,
他们 很快 是 帆船 通过 这 天空 ,

他们很快就翱翔在天空中了。

[baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['pærədaɪs] .
Bound for the southern paradise .
边界 为了 这 南部 天堂 .

前往南方天堂。

[ðə; ði][frɑ:g] [swʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['græsi] [roʊp] ,
The frog swung on the grassy rope ,
这 青蛙 摇摆 在 这 草丛 绳索 ,

青蛙荡着草绳，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [deɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][oʊp] .
And did not deign his mouth to ope .
和 做过 不是 设计 他的 嘴 到 开放 .

他甚至不屑张开嘴。

[ðeɪ] ['trævld] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] ['ru:d]
They travelled over many a rood
他们 旅行 超过 许多 一个 rood

他们跋涉了许多公里

[ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] .
Of bush and brake and solitude .
的 衬套 和 制动 和 孤独 .

灌木丛、草地和寂静。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['fɑ:rmər] , [hæf] [ə'meɪzd] ,
At length a farmer , half amazed ,
在 长度 一个 农民 , 一半 惊叹 ,

最后，一位农民，半是惊讶，

[spaɪd][ðem; ðəm][ə'lɔ:ft][ɪn][mɪd] - [er] [reɪzd] ,
Spied them aloft in mid - air raised ,
间谍 他们 高空 在 中 - 空气 提高 ,

看见它们高高地悬在半空中，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hi:; hi] ['wʌndɝd] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ,
And much he wondered as he gazed ,
和 很多 他 想知道 作为 他 凝视 ,

他凝视着，心中充满了疑惑。

[ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] [waɪz] [dɪ'vaɪs] [hi:; hi] [preɪzd] ,
And loud the wise device he praised ,
和 大声 这 明智的 设备 他 赞扬 ,

他大声赞扬了这精妙的装置。

[ænd; ənd] [æskt] [huːz] ['wɪzdəm] - [twʌz] [hæd; həd] [plænd]
And **asked** **whose** **wisdom** **'** **twas** **had** **planned**
和 问 谁 智慧 - 那是 有 计划

然后问，这究竟是谁的智慧所策划的?

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [skiːm] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [skænd] .
The **wondrous** **scheme** **his** **vision** **scanned** **.**
这 奇妙的 方案 他的 想象 扫描 .

他的目光扫过了这奇妙的蓝图。

[ðə; ði][frɑːg] , [ɪn] [huːz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
The **frog** **,** **in** **whose** **own** **estimation** **,**
这 青蛙 , 在 谁 自己的 估算 ,

这只青蛙，据它自己估计，

['sentərd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] , { - }
Centred **the** **wisdom** **of** **creation** **,** **{** **84** **}**
居中 这 智慧 的 创建 , { - }

以造物的智慧为中心，{84}

[kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði] - [preɪz] [pæs] [baɪ] ,
Could **not** **the** **rustic's** **praise** **pass** **by** **,**
可以 不是 这 - 称赞 经过 经过 ,

怎能不让乡野之人的赞美之词流传下去呢?

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] “ [aɪ] ! ” —
Opened **his** **mouth** **and** **shouted** **“** **I** **!** **”** **—**
打开 他的 嘴 和 喊叫 “ 我 ! ” —

他张开嘴，大喊道：“我！”——

[skers] [hæd; həd][hiː; hi] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][oʊp] ,
Scarce **had** **he** **risked** **his** **mouth** **to** **ope** **,**
稀少 有 他 冒险 他的 嘴 到 开放 ,

他几乎没敢张开嘴，

[wen] [slɪpt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði][roʊp] ,
When **slipped** **his** **jaws** **from** **off** **the** **rope** **,**
什么时候 滑倒了 他的 下颚 从 离开 这 绳索 ,

当他从绳子上滑落下颚时，

[ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
And **,** **like** **an** **arrow** **from** **a** **bow** **,**
和 , 喜欢 一个 箭 从 一个 弓 ,

就像离弦之箭一样，

[hiː; hi] [dæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] .
He **dashed** **upon** **the** **rocks** **below** **.**
他 虚线 之上 这 岩石 以下 .

他猛地撞到下面的岩石上。

[ðʌs] [daɪd][ðə; ði][frɑːg] — [wʌz; wəz]['evər] [feɪt] [soʊ] [dred] ?
Thus **died** **the** **frog** **—** **was** **ever** **fate** **so** **dread** **?**
因此 死亡 这 青蛙 — 曾是 曾经 命运 所以 恐惧 ?

青蛙就这样死了——命运竟如此可怕吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][sped] .
And **to** **the** **realm** **of** **shades** **his** **spirit** **sped** **.**
和 到 这 领域 的 色调 他的 精神 加速 .

他的灵魂飞向了冥界。

['mɔːrəl] .
MORAL **.**
道德 .

道德。

[ɔːl] [jiː; ji] [huː] [riːd] , [wətˈevər] [biː; bi] [jʊr; jər] [steɪt] ,
All ye who read , whatever be your state ,
全部 是的 WHO 读 , 任何 是 你的 状态 ,

所有读者，无论你们身处何地，

[ber] [wel] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈfrɑːgz] [ʌnˈhæpi] [feɪt] .
Bear well in mind the frog's unhappy fate .
熊 出色地 在 头脑 这 青蛙的 不开心 命运 .

请记住青蛙的悲惨命运。

[haʊ] [waɪz] [juː; jʊ] [diːm] [jɔːrˈself] , [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sɪr] ,
How wise you deem yourself , how great a seer ,
如何 明智的 你 认为 你自己 , 如何 伟大的 一个 先知 ,

你自认为多么睿智，多么有远见卓识?

- [tɪz] [veɪn] [tuː; tə] [boʊst] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈkɛrz] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] .
' Tis vain to boast , the world cares not to hear .
- 的 徒劳 到 夸 , 这 世界 关心 不是 到 听到 .

自夸是徒劳的，世人根本不会听。

[ðeəz; ðəz] [ˈdeɪndʒər] [ɔːft] [ɪn] [spiːtʃ] , [biː; bi] [wel] [əˈwer] —
There's danger oft in speech , be well aware —
有 危险 经常 在 演讲 , 是 出色地 意识到的 —

言语中往往暗藏危险，务必警惕——

[ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ɪz] [nɑːt] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] . { - }
The cloak of wisdom is not hard to bear . { 85 }
这 披风 的 智慧 是 不是 难的 到 熊 . { - }

智慧的外衣并不难披。{85}

[ɪmˈprɑːmptuː] .
Impromptu .
即兴 .

即兴。

([səˈdʒestɪd] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [veɪn] [ˈleɪdi] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːrˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] .)
(Suggested on seeing a vain lady gazing at herself in a mirror .)
(建议 在 看到 一个 徒劳 女士 凝视 在 她自己 在 一个 镜子 .)

（灵感来源于看到一位爱慕虚荣的女士对着镜子欣赏自己。）

[geɪz] [ˈfɑːndli] [ɑːn] [ðaɪ] [ˈmɪrərd] [feɪs] ,
GAZE fondly on thy mirrored face ,
目光 深情地 在 你的 镜像 脸 ,

深情地凝视着镜中的自己，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðaɪn] [ˈɪmɪdʒd] [ˈbjuːti] [treɪs] ;
And there thine imaged beauty trace ;
和 那里 你的 成像 美丽 痕迹 ;

而你那美丽的身影也在那里;

[bʌt; bət] [ɪf] , [pərˈtʃæns] [baɪ] [ˈmædʒɪk] [ɑːrt] ,
But if , perchance by magic art ,
但 如果 , 或许 经过 魔法 艺术 ,

但如果，或许是凭借魔法，

[ðæt] [ˈmɪrər] [kʊd; kəd] [pɔːrˈtreɪ] [ðaɪ] [hɑːrt] ,
That mirror could portray thy heart ,
那 镜子 可以 写真 你的 心 ,

那面镜子能映照出你的内心。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] [ðə; ði] [glæs] [flɪŋ] ,
Down to the dust the glass thou'dst fling ,
向下 到 这 灰尘 这 玻璃 你 一扔 ,

你将酒杯摔得粉碎，直至化为尘埃。

[ðæt] [kʊd; kəd] [pɔːr'treɪ] [soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! { - } { - }
That could portray so vile a thing ! { 86 } { 87 }
那 可以 写真 所以 卑鄙的 一个 事物 ! { - } { - }

那简直太卑鄙了！{86}{87}

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] { - } { - }
TRANSLATIONS { 88 } { 89 }
翻译 { - } { - }

翻译{88}{89}

['hɔːrəs] ; [oʊd] [ˌaɪ'ɛks] . , [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Horace ; Ode ix . , Book iii .
贺拉斯 ; 颂 九 . , 书 三、 .

贺拉斯；颂歌第九首，第三卷。

['hɔːrəs] .
HORACE .
贺拉斯 .

贺拉斯。

[waɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [ðaɪ] [soʊl] [ɪn'fleɪm] ,
While I could thy soul inflame ,
尽管 我 可以 你的 灵魂 发炎 ,

虽然我能点燃你的灵魂，

[ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] [derd] [ðiː] [kleɪm] ,
And no other dared thee claim ,
和 不 其他 敢于 你 宣称 ,

其他人都不敢向你宣称，

['pɜːrʒəz] ['mɑːnərk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]
Persia's monarch could not be
波斯的 君主 可以 不是 是

波斯的君主不可能是

[hæf] [soʊ] [blest] [æz; əz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Half so blest as I with thee .
一半 所以 祝福 作为 我 和 你 .

有你相伴，我何其有幸。

['lɪdiə] .
LYDIA .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[waɪl] [aɪ] [fleɪmd] [ðaɪ] [soʊlz] [fɜːrst] ['faɪər] ,
While I flamed thy soul's first fire ,
尽管 我 火焰 你的 灵魂的 第一的 火 ,

当我点燃你灵魂的第一团火焰时，

[er] ['kloʊi] [kʊd; kəd] [ðaɪ] [soʊl] [ɪn'spaɪər] ,
Ere Chloe could thy soul inspire ,
埃雷 克洛伊 可以 你的 灵魂 启发 ,

在克洛伊能够激励你的灵魂之前，

[sʌtʃ] ['hev(ə)nli] ['glɔːri] [ðen] [wʌz; wəz] [maɪn] ,
Such heavenly glory then was mine ,
这样的 天上 荣耀 然后 曾是 矿 ,

那时，我拥有了如此神圣的荣耀。

[æz; əz] - [feɪm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌaʊt'ʃaɪn] . { - }
As Ilia's fame could not outshine . { 90 }
作为 - 名声 可以 不是 光芒四射 . { - }

伊利亚的名声也无法掩盖。{90}

['hɔːrəs] .
HORACE .
贺拉斯 .

贺拉斯。

[truː] , ['kloʊi] [naʊ] [dʌz] [kleɪm] [ə; eɪ] [pɑːrt] ,
True , Chloe now does claim a part ,
真的 , 克洛伊 现在 做 宣称 一个 部分 ,

没错，克洛伊现在确实声称自己是其中一员。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['laɪər] [sweɪz] [maɪ] [hɑːrt] ;
And with her lyre sways my heart ;
和 和 她 竖琴 摇摆 我的 心 ;

我的心随着她的竖琴摇摆;

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [maɪ] [soʊlz] [lʌvd] ['kɑːnsɔːrt] — [maɪn] ,
For her , my soul's loved consort — mine ,
为了 她 , 我的 灵魂的 喜爱 配偶 — 矿 ,

对于她，我灵魂挚爱的伴侣——我的，

[ɔːl] [tuː; tə] [deθ] [wʊd] [aɪ] [rɪ'zaɪn] !
All to death would I resign !
全部 到 死亡 会 我 辞职 !

我宁愿辞职到死!

['lɪdiə] .
LYDIA .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [swiːt] - ['spɪrɪt] [bɜːrn] ,
For me sweet Calai's spirit burns ,
为了 我 甜的 - 精神 烧伤 ,

对我而言，卡莱的灵魂仍在燃烧。

[ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] [lʌv] [maɪ] [soʊl] [rɪ'tɜːrn] ,
And love for love my soul returns ,
和 爱 为了 爱 我的 灵魂 返回 ,

我的灵魂回归对爱的爱，

[twaɪs] [wʊd] [aɪ] ['dɛθs] [grɪm] ['tɛrərz] [der] ,
Twice would I death's grim terrors dare ,
两次 会 我 死亡人数 严峻 恐怖 敢 ,

我竟敢两次直面死亡的恐怖，

[ðæt] [feɪts] [maɪ] ['dʒent(ə)l] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [sper] !
That fates my gentle youth should spare !
那 命运 我的 温和的 青年 应该 空闲的 !

愿命运饶恕我这纯洁的青春!

['hɔːrəs] .
HORACE .
贺拉斯 .

贺拉斯。

[ʃʊd; ʃəd] ['lʌvz] [dɪ'lɪʃəs] [driːm] [ə'gen] ,
Should love's delicious dream again ,
应该 爱的 可口的 梦 再次 ,

如果爱情的甜蜜梦想再次降临，

[flɪŋ] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ðæt] ['goʊldən] [tʃeɪn] ,
Fling round our souls that golden chain ,
一扔 圆形的 我们的 灵魂 那 金的 链 ,

将那条金链环绕在我们的灵魂周围，

[ænd; ənd] ['kloʊi] [hens] [dɪ'pɑ:rt] - ,
And Chloe hence depart fore'er ,
和 克洛伊 因此 离开 - ,

于是克洛伊永远地离开了。

[ðæt] [tʃeɪn] [ə'gen] [wʊd] ['lɪdiə] [wer] ?
That chain again would Lydia wear ?
那 链 再次 会 莉迪亚 穿 ?

莉迪亚还会戴那条项链吗?

['lɪdiə] .
LYDIA .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ðaʊ] , [fer] [æz; əz] ['hespərəs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
Thou , fair as Hesperus of heaven ;
你 , 公平的 作为 赫斯珀勒斯 的 天堂 ;

你，美得像天上的赫斯珀洛斯;

[ðaʊ] , [laɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] ,
Thou , light as is the breath of even ,
你 , 光 作为 是 这 气息 的 甚至 ,

你，轻盈如夜晚的气息，

[jet] ['ræʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [si:] ,
Yet rasher than the impetuous sea ,
然而 培根 比 这 浮躁 海 ,

然而，比汹涌澎湃的大海还要鲁莽，

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ] [ði:] ! { - }
I would live and die with thee ! { 91 }
我 会 居住 和 死 和 你 ! { - }

我愿与你同生同死！{91}

['hɔ:rəs] , [oʊd] [ˌɛks'vi:'aɪ] . , [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Horace , Ode xvi . , Book iii .
贺拉斯 , 颂 十六 . , 书 三、 .

贺拉斯，《颂歌》第十六首，第三卷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加拿大旋律与诗歌(Canadian Melodies and Poems)

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['taʊər] [ɑ:n]['ɑ:rgoʊz] [ʃɔ:r] ,
The brazen tower on Argo's shore ,
这 厚颜无耻 塔 在 阿尔戈的 支撑 ,

阿尔戈海岸边的铜塔，

[wɪð; wɪθ] ['tɜ:rət] [haɪ] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [dɔ:r] ,
With turret high and bolted door ,
和 炮塔 高的 和 螺栓连接 门 ,

炮塔高耸，大门紧闭。

[ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [dɔ:gz][ɪn][ˌæmbəs'keɪd] ,
And watchful dogs in ambuscade ,
和 警惕 狗 在 伏击 ,

还有埋伏的警戒犬，

[hæd; həd] [wel] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ɪ'næmərd] [meɪd] ,
Had well secured the enamored maid ,
有 出色地 安全 这 爱慕 女佣 ,

已经牢牢抓住了那位坠入爱河的女仆。

[bʌt; bət]['dʒu:pɪtər] — [æz; əz] [feɪts] [fɔ:r'toʊld] —
But Jupiter — as fates foretold —
但 木星 — 作为 命运 预言 —

但正如命运预言的那样——朱庇特

[dɪ'sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][goʊld] ,
Descending in a shower of gold ,
下降 在 一个 淋浴 的 金子 ,

金色的雨滴缓缓落下，

[ə'ljuəd] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [sʌtʃ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] ,
Allured the guards such sight to see ,
诱人 这 守卫 这样的 视线 到 看 ,

如此美景，令守卫们心生向往。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [dred] [dɪ'kri:] ;
And thus fulfilled the dread decree ;
和 因此 已完成 这 恐惧 法令 ;

于是，可怕的法令得以实现；

[fɔ:r; fər] [wel] - [twʌz] [noʊn] [noʊ]['hju:mən] ['paʊər]
For well ' twas known no human power
为了 出色地 - 那是 已知 不 人类 力量

因为众所周知，人类的力量

[kʊd; kəd] [ɛə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['ʃaʊər] .
Could e'er withstand the tempting shower .
可以 曾经 经受 这 诱人的 淋浴 .

始终无法抵挡住那诱人的淋浴。

[oʊ] [goʊld] !
Oh gold !
哦 金子 !

哦，黄金！

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][biː; bi][ðaɪ] [dɪ'laɪt] ,
whate'er **be** **thy** **delight** **,**
什么 是 你的 喜 ,

无论你喜悦的是什么，

[mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ðaɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt] ; { - }
Must **yield** **to** **thy** **resistless** **might** **;** **{** **92** **}**
必须 屈服 到 你的 无力抵抗 可能 ; { - }

必须屈服于你那不可抗拒的力量；{92}

['iːv(ə)n]['feɪθf(ə)l] [gɑːrdz] [fɔːr; fər] [ðiː] [rɪ'taɪər] ,
Even **faithful** **guards** **for** **thee** **retire** **,**
甚至 忠实 守卫 为了 你 退休 ,

就连忠诚的卫兵也会为你退役。

[ænd; ənd] , ['pɜːrdʒərd] , [oʊn][ðer; ðər][beɪs][dɪ'zaɪər] ;
And **,** **perjured** **,** **own** **their** **base** **desire** **;**
和 , 伪证 , 自己的 他们的 根据 欲望 ;

而且，他们还作伪证，承认自己卑劣的欲望；

[ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'faɪd]
And **walls** **of** **stone** **that** **have** **defied**
和 墙壁 的 石头 那 有 违抗

还有那些屹立不倒的石墙

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][dʒoʊv] , [ɑːr; ər] [həːld] [ə'saɪd] .
The **wrath** **of** **Jove** **,** **are** **hurled** **aside** **.**
这 愤怒 的 朱庇特 , 是 投掷 旁边 .

宙斯的愤怒被抛到一边。

- [tɪz] [noʊn] [baɪ][ðaɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [sweɪ] ,
' **Tis** **known** **by** **thy** **resistless** **sway** **,**
- 的 已知 经过 你的 无力抵抗 摇摆 ,

这是因你不可抗拒的统治而闻名的，

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [melt] [ə'weɪ] ,
The **charms** **of** **beauty** **melt** **away** **,**
这 魅力 的 美丽 熔化 离开 ,

美貌的魅力消散了，

[ænd; ənd] [geɪts] [dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd]['taɪərənts][fɔːl] ,
And **gates** **divide** **,** **and** **tyrants** **fall** **,**
和 大门 划分 , 和 暴君 落下 ,

城门分开，暴君倒台。

[ænd; ənd] ['ʃætərd] [jiːldz] [ðə; ði] [ɪm'bætld] [wɔːl] ,
And **shattered** **yields** **the** **embattled** **wall** **,**
和 破碎 产量 这 陷入困境的 墙 ,

破碎的城墙最终屈服，

['kiŋdəmz] [tuː; tə] ['endləs] [naɪt] [ɑːr; ər] [həːld] ,
Kingdoms **to** **endless** **night** **are** **hurled** **,**
王国 到 无尽的 夜晚 是 投掷 ,

王国被抛入无尽的黑夜，

[ænd; ənd]['ruːɪn]['reɪdʒɪz][ɔː(r)][ðə; ði][wɜːrld] .
And **Ruin** **rages** **o'er** **the** **world** **.**
和 废墟 愤怒 超过 这 世界 .

毁灭肆虐世界。

[ðə; ði] [ɪn'seʃɪɪt] [θɜːrst][fɔːr; fər] ['geɪnɪŋ] [mɔːr] ,
The **insatiate** **thirst** **for** **gaining** **more** **,**
这 馋 口渴 为了 获得 更多的 ,

对获得更多东西的永无止境的渴望，

[bʌt; bət] [ædz] [tuː; tə] [-] [ɪn'kriːsɪŋ] [stɔːr] , —

But	adds	to	wealth's	increasing	store	,	—
但	添加	到	财富的	增加	店铺	,	—

但会增加财富储备，——

[ðen] , [oʊ] , - , [praɪd] [ʌv; əv] [roʊm] ,

Then	,	oh	,	Mæcenas	,	pride	of	Rome	,
然后	,	哦	,	-	,	自豪	的	罗马	,

哦，罗马的骄傲，梅塞纳斯啊！

[huːz] ['bænərz] [weɪv] [ɔː(r)] ['friːdəmz] [hoʊm] , —

Whose	banners	wave	o'er	Freedom's	home	,	—
谁	横幅	海浪	超过	自由的	家	,	—

自由的旗帜在自由的家园飘扬，——

[ker] [nɑːt][fɔːr; fər][pɑːmp][ænd; ənd] ['splendər] [greɪt] ,

Care	not	for	pomp	and	splendor	great	,
关心	不是	为了	盛大场面	和	辉煌	伟大的	,

伟大的人，不追求奢华和辉煌。

[fɔːr; fər][goʊld][kæn; kən] [gɪv] — [bʌt; bət]['kænɑːt] [seɪt] ;

For	gold	can	give	—	but	cannot	sate	;
为了	金子	能	给	—	但	不能	沙特	;

黄金可以给予，但不能满足；

[hiː; hi] [huː] [tɛm'teɪʃənz] ['paʊər] [di'faiz] ,

He	who	temptation's	power	defies	,
他	WHO	诱惑的	力量	反抗	,

凡能抵挡诱惑之力者，

[ʃæl; ʃəl][geɪn][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wʌt] [ɜːrθ] [dɪ'naɪz] .

Shall	gain	from	heaven	what	earth	denies	.
将	获得	从	天堂	什么	地球	否认	.

将从天上获得地上所没有的。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [veɪn][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [ʃoʊ] ,

Far	from	this	vain	and	idle	show	,
远的	从	这	徒劳	和	闲置的	展示	,

与这种虚荣无聊的表演截然不同，

[ɪn]['hʌmb(ə)l] [gaɪz] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][goʊ] ,

In	humble	guise	I	love	to	go	,
在	谦逊的	伪装	我	爱	到	去	,

我喜欢以谦卑的姿态去，

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ɔːl][ðə; ðiˌ][tɔɪl][ænd; ənd][peɪn]

Escaping	all	the	toil	and	pain
逃脱	全部	这	辛劳	和	疼痛

摆脱所有辛劳和痛苦

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ker] [fɔːr; fər] [nɔːt] [bʌt; bət][geɪn] ,

Of	those	who	care	for	naught	but	gain	,
的	那些	WHO	关心	为了	零	但	获得	,

那些只关心利益而漠不关心的人，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] , ['rʌstɪk] [sel] ,

And	in	some	simple	,	rustic	cell	,
和	在	一些	简单的	,	乡村	细胞	,

在某个简陋的、原始的牢房里，

[ɪn] [swiːt] [kən'tentmənt] [siːk] [tuː; tə] [dwel] ; { - }

In	sweet	contentment	seek	to	dwell	;	{	93	}
在	甜的	满意	寻找	到	住	;	{	-	}

寻求在甜蜜的满足中安居；{93}

[wʌt] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][kʊd; kəd] [feɪt] [kənˈsaɪn] ,
What more to me could Fate consign ,
什么 更多的 到 我 可以 命运 交付 ,

命运还能给我安排什么呢?

[ɪf] [ɔːl] - ['stɔrz] [wɜːr; wər][maɪn] ?
If all Apulia's stores were mine ?
如果全部 - 商店 是 矿 ?

如果阿普利亚的所有商店都归我所有呢?

[ðə; ði]['sɪlvər] [striːm] , [ðə; ði]['saɪlənt][groʊv] ,
The silver stream , the silent grove ,
这 银 溪流 , 这 沉默的 树林 ,

银色的溪流，寂静的树林，

[wɪð; wɪθ] ['mɜːrtl] ['baʊərz] [ˌɪntər'woʊv] ,
With myrtle bowers interwove ,
和 桃金娘 鲍尔斯 交织 ,

桃金娘枝条交错缠绕，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [kɔːrn] - ['fiːldz] ['goʊldən] [ʃiːn] ,
The yellow corn - field's golden sheen ,
这 黄色的 玉米 - 领域的 金的 光泽 ,

金黄色的玉米田泛着金色的光泽，

[ðə; ði] ['gaːdnz] [fer] , [ðə; ði] [medəuz] [griːn] , —
The gardens fair , the meadows green , —
这 花园 公平的 , 这 草地 绿色的 , —

花园美丽，草地翠绿，——

[ðiːz] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['pleʒərz] [ɔːl] [ˌʌn'noʊn]
These , these are pleasures all unknown
这些 , 这些 是 快乐 全部 未知

这些，这些都是未知的快乐。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hoʊldz][ə; eɪ] ['dʒuːəld] [θroʊn] .
To him who holds a jewelled throne .
到 他 WHO 持有 一个 珠宝 王座 .

献给那位坐拥珠宝宝座的人。

['hæpi] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Happy am I , though not for me
快乐的 是 我 , 尽管 不是 为了 我

我很快乐，虽然这快乐并非源于我自身。

[swiːt] ['nektər] [haɪvz] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [biː] .
Sweet nectar hives the laboring bee .
甜的 花蜜 麻疹 这 劳动 蜜蜂 .

甜蜜的花蜜滋养着辛勤劳作的蜜蜂。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][kleɪm][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [vaɪn] ,
Nor can I claim the clustering vine ,
也不 能 我 宣称 这 聚类 藤 ,

我也不能声称拥有这种簇生藤蔓，

[ɔːr] - [kæsk] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] [waɪn] ,
Or Formian casks of ripening wine ,
或者 - 酒桶 的 成熟 葡萄酒 ,

或者福米安时期的酒桶，里面盛放着正在成熟的葡萄酒。

[nɔːr] [iːn] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt]['gælɪk] [miːd] ,
Nor e'en the verdant Gallic mead ,
也不 e'en 这 葱茏 高卢语 蜂蜜酒 ,

也不是翠绿的高卢蜂蜜酒，

[wer] ['flɑːks] [ɪn] ['snoʊi] ['waɪtnəs] [fiːd] ;
Where flocks in snowy whiteness feed ;
在哪里 羊群 在 下雪的 白人 喂养 ;

雪白的雪地里，羊群正在觅食；

[jet] [wʌt] [kæn; kən] ['gɪldɪd] [welθ] [ɪm'pɑːrt] ? —
Yet what can gilded wealth impart ? —
然而 什么 能 镀金 财富 传授 ? —

然而，镀金的财富又能带来什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [bʌt; bət] ['flætəri] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
It yields but flattery to the heart .
它 产量 但 奉承 到 这 心 .

它只会迎合人心，奉承人。

[hiː; hi] [huːz] [dɪ'zaɪər][ɪz] [ɛə] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,
He whose desire is e'er for more ,
他 谁 欲望 是 曾经 为了 更多的 ,

永远贪得无厌的人，

[fiːlz] [wɜːrs] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] , —
Feels worse the pang of being poor , —
感觉 更糟 这 疼痛 的 存在 贫穷的 , —

贫穷带来的痛苦更加强烈。

[bʌt; bət] [blest] [ɪz] [hiː; hi] [huːm] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n]
But blest is he whom God has given
但 祝福 是 他 谁 上帝 有 给定

但蒙神赐福的人是有福的。

[wɪð; wɪθ] ['sperɪŋ] [hænd][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv]['hev(ə)n] . { - }
With sparing hand the gifts of heaven . { 94 }
和 节省 手 这 礼物 的 天堂 . { - }

吝惜上天的恩赐。{94}

[hoʊ'merɪk] ['gɑːləndz] [[ef]]
Homeric Garlands [F]
荷马史诗 花环 [F]

荷马花环[F]

['iliəd] [aɪ] . - - - .
ILIAD I . 43 - 52 .
伊利亚特 我 . - - - .

《伊利亚特》第一卷，第43-52页。

[ðʌs] [speɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [preɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pɑːloʊ][dɪd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , —
Thus spake the old man , praying , and Phœbus Apollo did hear him , —
因此 说 这 老的 男人 , 祈祷 , 和 菲布斯 阿波罗 做过 听到 他 , —

老人如此祈祷，福玻斯·阿波罗听见了他的祈祷。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][oʊ'lɪmpəs][ðə; ði][gɑːd] , [ɪn]['æŋgər] , [dɪ'sendɪd] ;
Down from the heights of Olympus the god , in anger , descended ;
向下 从 这 高度 的 奥林匹斯山 这 上帝 , 在 愤怒 , 下降 ;

神明愤怒地从奥林匹斯山高处降临；

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kwɪvər]
Over his shoulders were flung the dreadful bow and the quiver
超过 他的 肩膀 是 扔 这 可怕 弓 和 这 颤动

他肩上扛着那张可怕的弓和箭筒。

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ærəus] , [ðæt] ['rætld] [æz; əz]['ɑːnwərd][hiː; hi] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] :
Bristling with arrows , that rattled as onward he moved in his anger :
竖起的 和 箭头 , 那 摇晃 作为 向前 他 已搬 在 他的 愤怒 :

他浑身插满箭矢，随着他愤怒地向前冲去，箭矢叮当作响：

['gluːmi] [æz; əz] [naɪt] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['griːks] - [brɔːd] [ɪn'kæmpmənt]
Gloomy as night he went , and aloof from the Greeks - broad encampment
阴沉 作为 夜晚 他 去 , 和 超然 从 这 希腊人 - 广阔 营地

他像夜色般阴沉地离去，与希腊人广阔的营地保持着距离。

[sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] , — [ðen] [fɔːrθ] [flæʃt] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [swɪft] [sped] [ðə; ði] ['æroʊ] —
Sat down in silence , — then forth flashed the bow and swift sped the arrow —
星期六 向下 在 沉默 , — 然后 前进 闪光灯 这 弓 和 迅速 加速 这 箭 —
{ - }
{ 95 }
{ - }

他静静地坐下，——然后弓箭一闪，箭矢飞驰而去——{95}

[laʊd] [ˌðerə'pɑːn] [roʊz] [ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] [baʊz] ['dredf(ə)l] [rɪ'baʊndɪŋ] —
Loud thereupon rose the twang of the silver bow's dreadful rebounding —
大声 于是 玫瑰 这 颤音 的 这 银 弓的 可怕 反弹 —

紧接着，银弓可怕的反弹声响彻云霄——

[fɑːr] [sped] [ðə; ði] [deθ] - ['berɪŋ] [dɑːrts] ; [fɜːrst] ['perɪʃt] [ðə; ði] [mjuːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fliːt] [dɔːgz] ,
Far sped the death - bearing darts ; first perished the mules and the fleet dogs ,
远的 加速 这 死亡 - 轴承 飞镖 ; 第一的 遇难 这 骡子 和 这 舰队 狗 ,

致命的飞镖飞得极远；最先丧命的是骡子和敏捷的猎犬。

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['griːks] [dɪd] [ðə; ði] ['æŋgərd] [gɑːd] ['streɪtˌweɪ] [eɪm] [hɪz; ɪz] ['ærəus] —
Then at the Greeks did the angered god straightway aim his arrows —
然后 在 这 希腊人 做过 这 愤怒 上帝 立刻 目的 他的 箭头 —

然后，愤怒的神灵立刻将箭射向了希腊人——

['dɪzməl] [baɪ] [naɪt] [flerd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [red] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [paɪəz] .
Dismal by night flared the gleaming red of the funeral pyres .
惨淡 经过 夜晚 喇叭口 这 闪闪发光 红色的 的 这 葬礼 火葬 .

夜幕降临，葬礼柴堆燃起的鲜红火焰在黑暗中闪耀。

['iliəd] [aɪ] . - - - .
ILIAD I . 528 - 539 .
伊利亚特 我 . - - - .

《伊利亚特》第一卷，528-539页。

[speɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['krəjnɔs] , [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [braʊz] ['nɑːdɪŋ] [ə'sent] —
Spake the son of Kronos , the while with his dark brows nodding assent —
斯帕克 这 儿子 的 克洛诺斯 , 这 尽管 和 他的 黑暗的 眉毛 点头 同意 —

克洛诺斯之子说道，同时浓眉点头表示同意——

['streɪtˌweɪ] [æm'broʊʒəl] ['lɑːks] [dɪd] [striːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ,
Straightway ambrosial locks did stream from the head of the Sovereign ,
立刻 甘露 锁 做过 溪流 从 这 头 的 这 主权 ,

只见君主的头上立刻流淌出甘美的秀发，

[haʊ] [æt; ət] [ðæt] [nɑːd] [dɪd] ['maɪti] [oʊ'lɪmpəs] [ʃeɪk] [tuː; tə] [ɪts] ['sentər] !
How at that nod did mighty Olympus shake to its centre !
如何 在 那 点头 做过 强大的 奥林匹斯山 摇 到 它是 中心 !

就在那一声点头之际，巍峨的奥林匹斯山竟剧烈震动!

[ðen] [ðeɪ] [dɪd] [pɑːrt] [ðer; ðər] , [ðiːz] [tuː] ['hævɪŋ] ['siːkrətli] - [tə'geðər] ,
Then they did part there , these two having secretly counciled together ,
然后 他们 做过 部分 那里 , 这些 二 拥有 偷偷 - 一起 ,

然后他们就此分别，这两人私下商量过。

[ʃiː; ʃi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [oʊ'lɪmpəs] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [siː]
She from the heights of shining Olympus plunged into the deep sea
她 从 这 高度 的 灼灼 奥林匹斯山 暴跌 进入 这 深的 海

她从闪耀的奥林匹斯山之巅纵身跃入深海。

[zjuːs; zuːs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz][ɔːl][æt; ət][wʌn] [ə'kɔːrd] ['muːvɪŋ] ,

Zeus	**to**	**his**	**palace**	**went**	**,**	**and**	**the**	**gods**	**all**	**at**	**one**	**accord**	**moving**	**,**
宙斯	到	他的	宫殿	去	,	和	这	神	全部	在	一	符合	移动	,

宙斯回到了他的宫殿，众神也齐心协力地行动起来。

[roʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['saɪər] —

Rose	**from**	**their**	**seats**	**together**	**,**	**and**	**stood**	**at**	**sight**	**of**	**their**	**great**	**Sire**	**—**
玫瑰	从	他们的	座位	一起	,	和	站立	在	视线	的	他们的	伟大的	父系	—

{ - }
{ 96 }
{ - }

他们一同从座位上站起身来，一见到他们伟大的父亲——{96}

[nʌn] [dəːst] [ə'baɪd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ðen] [zjuːs; zuːs][ɪn][ðer; ðər][mɪdst] , ['goʊɪŋ] ['streɪtˌweɪ] ,

None	**durst**	**abide**	**his**	**coming**	**—**	**then**	**Zeus**	**in**	**their**	**midst**	**,**	**going**	**straightway**	**,**
没有任何	杜斯特	遵守	他的	未来	—	然后	宙斯	在	他们的	中间	,	去	立刻	,

无人敢容忍他的到来——于是宙斯出现在他们中间，径直走了过去。

[sæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] : [bʌt; bət] - [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [hæd; həd]

Sat	**on**	**his**	**throne**	**:**	**but**	**Heré**	**had**	**seen**	**all**	**,**	**and**	**knew**	**what**	**had**
星期六	在	他的	王座	:	但	-	有	已见	全部	,	和	知道	什么	有

['hæpənd] ,

happened	**,**
发生	,

他坐在王座上，但赫雷目睹了一切，知道发生了什么事。

[nuː] [ðæt] ['sɪlvər] - [fʊt] ['θetis; 'θiː-][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [en'triːtɪŋ] —

Knew	**that**	**silver**	**-**	**foot**	**Thetis**	**had**	**been**	**with**	**her**	**husband**	**entreating**	**—**
知道	那	银	-	脚	忒提斯	有	到过	和	她	丈夫	恳求	—

知道银足忒提斯曾和她的丈夫一起恳求——

['θetis; 'θiː-] , [ðæt] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [siː] [mæn] , [hæd; həd][held][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['kaʊns(ə)l] —

Thetis	**,**	**that**	**child**	**of**	**the**	**old**	**Sea**	**Man**	**,**	**had**	**held**	**with**	**him**	**council**	**—**
忒提斯	,	那	孩子	的	这	老的	海	男人	,	有	握住	和	他	理事会	—

忒提斯，这位老海神的女儿，曾与他商议过——

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - ['kʌtɪŋ] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [speɪk] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['krəjnɔs] [ə'dresɪŋ] .

With	**heart**	**-**	**cutting**	**words**	**she**	**spake**	**,**	**the**	**son**	**of**	**Kronos**	**addressing**	**.**
和	心	-	切割	字	她	说	,	这	儿子	的	克洛诺斯	解决	.

她用伤人的话对克洛诺斯的儿子说道。

['iliəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn] - - .

ILIAD	**III**	**.**	**1**	**-**	**14**	**.**
伊利亚特	三、	.	1	-	-	.

《伊利亚特》第三卷，第1-14页。

[naʊ] , [wen] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ɪts] ['lidər] [iːtʃ] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['mɑːrʃəld] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ,

Now	**,**	**when**	**drawn**	**up**	**by**	**its**	**leaders**	**each**	**army**	**was**	**marshalled**	**for**	**battle**	**,**
现在	,	什么时候	绘制	向上	经过	它是	领导人	每个	军队	曾是	集结	为了	战斗	,

现在，各路将领集结军队，准备作战。

[fɔːrθ] [muːvd] [ðə; ði]['troʊdʒən][hoʊst][wɪð; wɪθ]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ]

Forth	**moved**	**the**	**Trojan**	**host**	**with**	**clangor**	**of**	**arms**	**and**	**with**	**shouting**
第四	已搬	这	特洛伊木马	主持人	和	铿锵	的	武器	和	和	喊叫

,

,

,

福斯率领特洛伊军队，伴着兵器碰撞和呐喊，向前推进。

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd]['klæmər][ʌv; əv] [kreinz] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [wen] [ɪ'skeɪpɪŋ]

Like	**to**	**the**	**crying**	**and**	**clamor**	**of**	**cranes**	**from**	**on**	**high**	**when**	**escaping**
喜欢	到	这	哭泣	和	叫嚣	的	起重机	从	在	高的	什么时候	逃脱

就像高空仙鹤逃亡时发出的啼鸣和喧闹声

['wɪntri] ['stɔrmz] [ðeɪ] [flai] ['saʊθwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] —

Wintry	storms	they	fly	southward	over	the	streams	of	the	ocean	—
冬季	暴风雨	他们	飞	向南	超过	这	溪流	的	这	海洋	—

冬季风暴沿着海洋的暖流向南飞去——

['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn]['daɪər] [kən'tenʃ(ə)n] —

Fighting	and	mingling	aloft	in	the	air	in	dire	contention	—
斗争	和	混杂	高空	在	这	空气	在	可怕的	争论	—

在高空激烈的战斗和混战中——

['brɪŋɪŋ] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪgmi] ['reɪsɪz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] : { - }

Bringing	bloodshed	and	death	to	the	pigmy	races	of	mankind	:	{	97	}
带来	流血事件	和	死亡	到	这	侏儒	种族	的	人类	:	{	-	}

给矮小的人类种族带来流血和死亡：{97}

[bʌt; bət]['saɪləntli] [went] [ðə; ði] ['griːks] , ['briːðɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] ,

But	silently	went	the	Greeks	,	breathing	destruction	and	hatred	,
但	默默	去	这	希腊人	,	呼吸	破坏	和	仇恨	,

但希腊人却悄无声息地走了，他们呼吸着毁灭和仇恨的气息。

['maɪndfl] , [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pendɪŋ] ['kɑːmbæt][tuː; tə][eɪd][wʌn] [ə'nʌðər] .

Mindful	,	each	in	the	pending	combat	to	aid	one	another	.
正念	,	每个	在	这	待办的	战斗	到	援助	一	其他	.

时刻谨记，在即将到来的战斗中互相帮助。

[laɪk] [wen] ['nəutəs] , [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , [pɔːz] [daʊn] [ə; eɪ][mɪst] [ɔː(r)][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

Like	when	Notos	,	the	south	wind	,	pours	down	a	mist	o'er	the	mountain
喜欢	什么时候	诺托斯	,	这	南	风	,	倾倒	向下	一个	薄雾	超过	这	山

就像南风诺托斯将薄雾倾泻在山上一样

['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['ʃepərdz] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [θiːvz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['naɪtfɔːl] ,

Dreadful	to	shepherds	but	always	more	pleasing	to	thieves	than	the	nightfall	,
可怕	到	牧羊人	但	总是	更多的	令人愉悦	到	窃贼	比	这	黄昏	,

对牧羊人来说，夜幕降临令人恐惧；但对盗贼来说，夜幕降临却比夜色更令人愉悦。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [siː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [meɪ] [biː; bi] [həːld] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

And	one	can	see	as	far	as	a	stone	may	be	hurled	,	in	the	darkness	,
和	一	能	看	作为	远的	作为	一个	石头	可能	是	投掷	,	在	这	黑暗	,

—
—
—

即使在黑暗中，也能看清石头所能投掷的最远之处——

[ðʌs] [ðen] [ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [dʌst] [ə'roʊz] - [niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz]

Thus	then	the	turbulent	dust	arose	'	neath	the	feet	of	the	warriors
因此	然后	这	湍流	灰尘	出现	-	下方	这	脚	的	这	战士

于是，战士们脚下扬起了翻腾的尘土。

[roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ði][væst][pleɪn] [ðeɪ] [swept] ['ɑːnwərd] .

Rose	in	the	air	from	the	earth	,	as	through	the	vast	plain	they	swept	onward	.
玫瑰	在	这	空气	从	这	地球	,	作为	通过	这	广阔的	清楚的	他们	扫荡	向前	.

它们从大地升腾而起，穿过广袤的平原，向前飞去。

['iliəd] ['vaɪ, 'viː] . - - - .

ILIAD	VI	.	146	-	149	.
伊利亚特	六年级	.	-	-	-	.

《伊利亚特》第六卷，146-149页。

[æz; əz] [bluːm] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [soʊ] [sprɪŋ] [ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] —

As	bloom	the	leaves	of	the	trees	,	so	spring	the	races	of	mankind	—
作为	盛开	这	树叶	的	这	树木	,	所以	春天	这	种族	的	人类	—

正如树叶盛开，人类种族也随之诞生——

['skætərd]	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[ɑːr; ər][ðə; ði]	[liːvz]	[baɪ][ðə; ði][blæsts][ʌv; əv][wʌn]	['ɔːtəm]	,
Scattered	**for**	**aye**	**are**	**the**	**leaves**	**by**	**the**	**blasts**	**of**	**one**	**autumn**	**,**
疏散	为了	是的	是	这	树叶	经过	这	爆炸	的	一	秋天	,

秋风吹拂，落叶四散，永不凋零。

[jet]	[duː][ðə; ði]	[triːz]	[bluːm]	[əˈnuː]	[wen]	[sprɪŋ]	-	[taɪm]	[rɪˈtɜːrn]	[ɪn][hɜːr; hər]	['glɔːri]	,	—
Yet	**do**	**the**	**trees**	**bloom**	**anew**	**when**	**spring**	**-**	**time**	**returns**	**in**	**her**	**glory**	**,**	**—**
然而	做	这	树木	盛开	重新	什么时候	春天	-	时间	返回	在	她	荣耀	,	—

然而，当春天带着她的美丽再次到来时，树木又会重新绽放——

['bʌdɪŋ]	[əˈnuː]	,	[bʌt; bət][tuː; tə]	['wɪðər]	[ænd; ənd]	[fɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæsts][ʌv; əv][ðə; ði]	['ɔːtəm]	;
Budding	**anew**	**,**	**but**	**to**	**wither**	**and**	**fall**	**with**	**the**	**blasts**	**of**	**the**	**autumn**	**;**
萌芽	重新	,	但	到	枯萎	和	落下	和	这	爆炸	的	这	秋天	;

重新萌芽，却在秋风中凋零凋落；

[ðʌs]	[ɑːr; ər][ðə; ði]	['reɪsɪz][ʌv; əv][mæn]	—	[naʊ]	[bluːm]	[ðeɪ]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðeɪ]	[laɪ]	['skætərd]	.	{	-
Thus	**are**	**the**	**races**	**of**	**man**	**—**	**now**	**bloom**	**they**	**,**	**and**	**now**	**they**	**lie**	**scattered**	**.**	**{**	**98**
因此	是	这	种族	的	男人	—	现在	盛开	他们	,	和	现在	他们	说谎	疏散	.	{	-

}
}
}

人类种族就是这样——时而繁荣昌盛，时而四散凋零。{98}

[ˈiliəd]	['vaɪ, ˈviː]	.	-	-	-	.
ILIAD	**VI**	**.**	**466**	**-**	**580**	**.**
伊利亚特	六年级	.	-	-	-	.

《伊利亚特》第六卷，466-580页。

[ðʌs]	[speɪk]	[ɪˈlʌstriəs]	['hektər]	,	[ænd; ənd]	[stretʃt]	[fɔːrθ]	[hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə]	[teɪk]	['fɑːndli]
Thus	**spake**	**illustrious**	**Hector**	**,**	**and**	**stretched**	**forth**	**his**	**arms**	**to**	**take**	**fondly**
因此	说	杰出	赫克托	,	和	拉伸	前进	他的	武器	到	拿	深情地

赫克托耳如此说道，并伸出双臂，深情地拥抱她。

[hɪz; ɪz]	[sʌn]	;	[bʌt; bət][ðə; ði]	[bɔɪ]	,	[siːzd]	[wɪð; wɪθ]	[dred]	,	[ʃræŋk]	[bæk]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[fer]	['nɜˣːsɪz]
His	**son**	**;**	**but**	**the**	**boy**	**,**	**seized**	**with**	**dread**	**,**	**shrank**	**back**	**to**	**his**	**fair**	**nurse's**
他的	儿子	;	但	这	男生	,	查获	和	恐惧	,	缩小	后退	到	他的	公平的	护士的

['bʊzəm]	,
bosom	**,**
怀	,

他的儿子；但男孩吓得魂飞魄散，缩回了美丽保姆的怀抱。

['kraɪɪŋ]	,	[ʃræŋk]	[bæk]	,	[skerd]	[ðʌs]	[æt; ət][ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['helmɪtɪd]	['fɑːðər]	,
Crying	**,**	**shrank**	**back**	**,**	**scared**	**thus**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**helmeted**	**father**	**,**
哭泣	,	缩小	后退	,	害怕的	因此	在	这	视线	的	他的	戴头盔	父亲	,

他哭着，畏缩着，看到戴着头盔的父亲，吓得魂飞魄散。

['fɪrf(ə)l]	[wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]	[hɔːrs]	-	[her]	[pluːm]	[ɔː(r)][ðə; ði]	[dred]	['helmɪt]	['weɪvɪŋ]	.
Fearful	**was**	**he**	**of**	**the**	**horse**	**-**	**hair**	**plume**	**o'er**	**the**	**dread**	**helmet**	**waving**	**.**
可怕	曾是	他	的	这	马	-	头发	羽	超过	这	恐惧	头盔	挥手	.

他害怕那顶可怕的头盔上飘扬的马鬃羽毛。

[ðen]	[dɪd][ðə; ði][fɑːnd]	['perənts]	[smaɪl][æt; ət][ðə; ði][beɪb]	,	[ænd; ənd]	[ɪˈlʌstriəs]	['hektər]
Then	**did**	**the**	**fond**	**parents**	**smile**	**at**	**the**	**babe**	**,**	**and**	**illustrious**	**Hector**
然后	做过	这	喜爱	父母	微笑	在	这	宝贝	,	和	杰出	赫克托

然后，慈爱的父母对着婴儿微笑，还有杰出的赫克托

['kwɪkli]	[rɪˈmuːvd]	[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]	[hed]	[ðə; ði]	['glɪtərɪŋ]	['helmɪt]	,	[ænd; ənd]	[pleɪst]	[ˌaɪ 'tiː]
Quickly	**removed**	**from**	**his**	**head**	**the**	**glittering**	**helmet**	**,**	**and**	**placed**	**it**
迅速地	已移除	从	他的	头	这	闪闪发光	头盔	,	和	放置	它

他迅速摘下头上闪闪发光的头盔，然后把它放好。

['gliːmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðen] [rɪ'siːvd] [hiː; hi][hɪz; ɪz] [dɪr] [tʃaɪld][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

Gleaming	upon	the	ground	,	then	received	he	his	dear	child	and	kissed	him	.
闪闪发光	之上	这	地面	,	然后	已收到	他	他的	亲爱的	孩子	和	亲吻	他	.

他跪倒在地，接过心爱的孩子，亲吻了他。

['pleɪfəli] ['tɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [hiː; hi] [preɪd] [ðʌs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] :

Playfully	tossing	him	up	,	he	prayed	thus	to	all	the	immortals	:
嬉戏地	抛掷	他	向上	,	他	祈祷	因此	到	全部	这	不朽者	:

他嬉闹地将他抛向空中，然后向众神祈祷：

“ [hɪr] [ˌem 'iː] , [oʊ][zjuːs; zuːs] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['ʌðər] [gɔdz] , [grænt] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːnərd]

“	Hear	me	,	O	Zeus	,	and	ye	other	gods	,	grant	that	my	son	may	be	honored
“	听到	我	,	哦	宙斯	,	和	是的	其他	神	,	授予	那	我的	儿子	可能	是	荣幸

,

,

,

“宙斯啊，以及其他众神，请听我说，请让我的儿子得到尊荣。”

['ɑːnərd] [fɔːr; fər] ['vælərəs] [diːdz] [æz; əz][aɪ] - [mʌŋ] [ðə; ði]['trəudʒəns][ˌeɪ 'em] ['ɑːnərd] !

Honored	for	valorous	deeds	as	I	'	mong	the	Trojans	am	honored	!
荣幸	为了	英勇的	契约	作为	我	-	蒙	这	特洛伊木马	是	荣幸	!

因英勇事迹而受表彰，如同我在特洛伊人中受表彰一样！

[grænt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ruːl] [wɪð; wɪθ] [maɪt] ['oʊvər] [trɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [ˌhɪr'æftər] { - }

Grant	him	to	rule	with	might	over	Troy	,	and	may	he	hereafter	{	99	}
授予	他	到	规则	和	可能	超过	特洛伊	,	和	可能	他	此后	{	-	}

赐予他强大的统治特洛伊的力量，愿他从此以后{99}

['greɪtər] [biː; bi] [kɔːld] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

Greater	be	called	than	his	father	!
更大的	是	称为	比	他的	父亲	!

比他父亲更伟大！

[grænt] , [ðæt] [hiː; hi] [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

Grant	,	that	he	when	returning
授予	,	那	他	什么时候	返回

格兰特，他回来的时候

['hoʊmwərd] [frʌm; frəm] ['bætlz] [wel] [fɔːt] , [meɪ] [ber] [rɪtʃ] [spɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔŋkəd] ,

Homeward	from	battles	well	fought	,	may	bear	rich	spoil	from	the	conquered	,
回家	从	战斗	出色地	战斗	,	可能	熊	富有的	剧透	从	这	征服	,

从英勇的战场凯旋而归，或许会带回征服者的丰厚战利品。

['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [diːdz] [ʌv; əv]['vælər][ænd; ənd]['glɔːri] ! ” { - }

Cheering	the	heart	of	his	mother	with	deeds	of	valor	and	glory	!	”	{	100	}
欢呼	这	心	的	他的	母亲	和	契约	的	勇气	和	荣耀	!	”	{	-	}

以英勇无畏的功绩，抚慰母亲的心灵！“{100}

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sleɪv] [[dʒiː]]

The	Dying	Slave	[	G	]
这	垂死	奴隶	[	G	]

垂死的奴隶[G]

([frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːk] [praɪz] [oʊd] .)

(	From	the	introduction	to	a	Greek	prize	ode	.	)
(	从	这	介绍	到	一个	希腊语	奖	颂	.	)

（摘自一首希腊奖赏颂歌的引言。）

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[liːv] [ðaɪ] [geɪts] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [deθ] ,
LEAVE thy gates of darkness , Death ,
离开 你的 大门 的 黑暗 , 死亡 ,

离开你黑暗的大门吧，死亡！

[kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['fliːtɪŋ] [breθ] ;
Come to take my fleeting breath ;
来 到 拿 我的 转瞬即逝 气息 ;

来夺走我转瞬即逝的呼吸；

[heɪst] , [oʊ] , [heɪst] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] ! —
Haste , oh , haste to set me free ! —
匆忙 , 哦 , 匆忙 到 放 我 自由的 ! —

快点，快点放我走！

['fetəd] [ðʌs] [tuː; tə] ['mɪzəri] .
Fettered thus to misery .
束缚 因此 到 苦难 .

就这样被困在苦难之中。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi] ['griːtɪd] [hɪr]
Thou shalt not be greeted here
你 应 不是 是 问候 这里

你在这里将得不到迎接。

[wɪð; wɪθ]['pælɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] —
With pallid cheek and gushing tear —
和 苍白 脸颊 和 喷薄 撕 —

脸色苍白，泪水夺眶而出——

[hɪr] [noʊ]['fjuːnərəl][ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] ,
Here no funeral ululation ,
这里 不 葬礼 泣声 ,

这里没有葬礼的哀嚎，

[saʊnd] [ʌv; əv][woʊ][ɔːr] [ˌlæmən'teɪʃn] . { - }
Sound of woe or lamentation . { 101 }
声音 的 悲哀 或者 哀叹 . { - }

悲恸或哀号的声音。{101}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['gluːmi] ['dʒiːniəs] [ðoʊ] [ðaʊ] [biː; bi] ,
Gloomy Genius though thou be ,
阴沉 天才 尽管 你 是 ,

你虽是忧郁的天才，

[jet] [ðaʊ] ['dwɛləst] [wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] ;
Yet thou dwellest with Liberty ;
然而 你 居住地 和 自由 ;

然而，你却与自由同在；

[hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [dæns] [ʃæl; ʃəl] [griːt] [ðiː] ,
Here but the encircling dance shall greet thee ,
这里 但 这 包围 舞蹈 将 迎接 你 ,

唯有环绕的舞蹈将迎接你，

[nɔːt] [bʌt; bət] ['sɔŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðiː] .

Nought	but	songs	of	joy	shall	meet	thee	.
零	但	歌曲	的	喜悦	将	见面	你	.

迎接你的只有欢乐的歌声。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðaɪn] [noʊ] ['gluːmi] , [loʊn] [də'mɪnjən] , —

Thine	no	gloomy	,	lone	dominion	,	—
瘦	不	阴沉	,	孤独	统治权	,	—

你的领地不再是阴郁孤寂的——

[heɪst] [ðiː] [ɑːn] [ðaɪn] ['ebən] ['pɪnjən] ;

Haste	thee	on	thine	ebon	pinion	;
匆忙	你	在	你的	乌木	小齿轮	;

驾着你乌黑的翅膀，快快飞翔吧！

[ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['swelɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [spiːd] [ˌem 'iː] —

O'er	the	swelling	ocean	speed	me	—
超过	这	肿胀	海洋	速度	我	—

带我飞越汹涌的大海——

[tuː; tə][maɪ] [lɔːŋ] [lɔːst] [hoʊm] , [oʊ] , [liːd] [ˌem 'iː] !

To	my	long	lost	home	,	oh	,	lead	me	!
到	我的	长的	丢失的	家	,	哦	,	带领	我	!

请引领我回到我失散多年的家乡！

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðer; ðər] - [niːθ] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪdi] ['sɪtrən] [groʊv] ,

There	'	neath	the	shady	citron	grove	,
那里	-	下方	这	阴凉	香橼	树林	,

在那片绿树成荫的香橼林下，

[baɪ]['lɪmpɪd] ['fauntinz] ['lʌvəz] [roʊv] ,

By	limpid	fountains	lovers	rove	,
经过	清澈的	喷泉	恋人	漫游	,

清澈的喷泉旁，情侣们漫步。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə] [lʌvd] [wʌnz] [tel] [ə'gen]

And	there	,	to	loved	ones	tell	again
和	那里	,	到	喜爱	一个	告诉	再次

然后，再次向亲人讲述这个故事。

[ðə; ðɪ] ['hɑːrtləs] [diːdz] [ʌv; əv] ['feloʊ] [men] . { - }

The	heartless	deeds	of	fellow	men	.	{	102	}
这	狠心	契约	的	同伴	男人	.	{	-	}

同胞们的冷酷无情之举。{102}

[ðə; ðɪ]['lɔːrəlai] .

The	Lorelei	.
这	洛蕾莱	.

罗蕾莱。

([frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən][ʌv; əv]['haɪnə] .)

(	From	the	German	of	Heine	.	)
(	从	这	德语	的	海涅	.	)

（出自海涅的德语著作。）

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpresɪdʒz] ,
I **KNOW** **not** **what** **it** **presages** **,**
我 知道 不是 什么 它 预示 ,

我不知道它预示着什么。

[ðɪs] ['sædnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ; —
This **sadness** **of** **my** **heart** **;** **—**
这 悲伤 的 我的 心 ; —

我心中的这份悲伤；——

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['baɪgɔːn]['eɪdʒɪz]
A **tale** **of** **bygone** **ages**
一个 故事 的 逝去的 年龄

一个关于逝去岁月的故事

[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] [wɪl] [nɑːt][dɪ'pɑːrt] .
From **my** **mind** **will** **not** **depart** **.**
从 我的 头脑 将要 不是 离开 .

它将永远留在我的记忆中。

[iː] .
II **.**
三 .

二、

[ðə; ði] [er] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd][ɪz] ['dɑːrklɪŋ] ,
The **air** **is** **cool** **and** **is** **darkling** **,**
这 空气 是 凉爽的 和 是 黑暗之子 ,

空气凉爽，光线渐暗。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [floʊz] [ðə; ði] [raɪn] ;
And **softly** **flows** **the** **Rhine** **;**
和 轻轻 流量 这 莱茵河 ;

莱茵河缓缓流淌；

[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] ['spɑːrklɪŋ]
The **crest** **of** **the** **mountain** **is** **sparkling**
这 波峰 的 这 山 是 闪闪发光

山脊闪闪发光

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [kɑːm] ['sʌnʃaɪn] . { - }
In **the** **evening's** **calm** **sunshine** **.** **{** **103** **}**
在 这 晚上 冷静的 阳光 . { - }

在傍晚平静的阳光下。{103}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['jɑːndər][æt; ət] [iːz] [rɪ'klaɪnɪŋ]
Yonder **at** **ease** **reclining**
远处 在 舒适 斜倚

远处，悠然地斜倚着

[sɪts][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['wʌndrəs] [fer] ,
Sits **a** **maiden** **wondrous** **fair** **,**
坐 一个 少女 奇妙的 公平的 ,

一位绝世佳人静静地坐着，

[hɜːr; hər]['goʊldən]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

Her	golden	jewels	shining	,
她	金的	珠宝	灼灼	,

她金色的珠宝闪闪发光，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔmz] [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] .

As	she	combs	her	golden	hair	.
作为	她	梳子	她	金的	头发	.

她一边梳理着金色的秀发。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][koʊm][ʃiː; ʃi][ɪz] ['koʊmɪŋ] ,

With	a	golden	comb	she	is	combing	,
和	一个	金的	梳子	她	是	梳理	,

她正用金梳子梳头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ə; eɪ][sæd] , [swiːt] [sɔːŋ] ,

And	she	sings	a	sad	,	sweet	song	,
和	她	唱歌	一个	伤心	,	甜的	歌曲	,

她唱了一首悲伤而甜美的歌，

[ðæt] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] ['gloʊmɪŋ] ,

That	through	the	quiet	gloaming	,
那	通过	这	安静的	黄昏	,

在静谧的暮色中，

[soʊ] ['streɪndʒli] [floʊts] [ə'lɔːŋ] !

So	strangely	floats	along	!
所以	奇怪的	浮标	沿着	!

如此奇特地漂浮着！

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] [duːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃæləp] ['spiːdɪŋ] ,

The	doomed	in	his	shallop	speeding	,
这	注定失败	在	他的	小船	超速	,

注定要遭遇不幸的他，乘坐着疾驰的小艇，

[ɪz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][woʊ] ; —

Is	seized	with	a	pang	of	woe	;	—
是	查获	和	一个	疼痛	的	悲哀	;	—

感到一阵强烈的悲伤；

[hiː; hi] [drɪfts] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [nɔːt] ['hiːdɪŋ] ,

He	drifts	on	the	rocks	,	naught	heeding	,
他	漂移	在	这	岩石	,	零	听从	,

他随波逐流，对周围的一切都漠不关心。

[seɪv] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [krest] [ə'gloʊ] .

Save	the	mountain	crest	aglow	.
节省	这	山	波峰	闪耀	.

拯救闪耀的山峰。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[əˈlæs] ! - [niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmædnəs] ,

Alas	!	-	neath	the	waves	in	their	madness	,
唉	!	-	下方	这	波浪	在	他们的	疯狂	,

唉！在疯狂的波涛之下，

[ðə; ði][ˈseɪlər][ænd; ənd][boʊt][ɑːr; ər] [gɔːn] ; —

The	sailor	and	boat	are	gone	;	—
这	水手	和	船	是	已消失	;	—

水手和船都不见了；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] ,

And	this	,	with	her	song	of	sadness	,
和	这	,	和	她	歌曲	的	悲伤	,

而这，伴随着她悲伤的歌声，

[ðə; ði][ˈlɔːrəlai][hæz; həz] [dʌn] . { - }

The	Lorelei	has	done	.	{	104	}
这	洛蕾莱	有	完毕	.	{	-	}

罗蕾莱已经完成了。{104}

[ðə; ði] [tuː] [striːmz] .

The	Two	Streams	.
这	二	流	.

两条溪流。

([əˈdæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈtæliən][ʌv; əv][ˌmɛtəˈstɑːziˌoʊ] .)

(	Adapted	from	the	Italian	of	Metastasio	.	)
(	改编	从	这	意大利语	的	转移	.	)

（改编自梅塔斯塔西奥的意大利语原文。）

[ˈkwɛlə] [ˈɑːndə][ˌsi etʃ ˈi][ˈruːˈiːnə] .

Quella	onda	che	ruina	.
奎拉	翁达	切	废墟	.

Quella onda che ruina.

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[jɑːn] [striːm] [ðæt] [ˈdæʃɪz] [daʊn] [ðə; ði][ˈælpaɪn] [haɪt] ,

YON	stream	that	dashes	down	the	Alpine	height	,
远	溪流	那	破折号	向下	这	高山	高度	,

从阿尔卑斯山高处奔流而下的溪流

[kəmˈpleɪnz] [ɪts] [feɪt] , [ænd; ənd] [ˈstrʌglz] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] ,

Complains	its	fate	,	and	struggles	in	its	course	,
抱怨	它是	命运	,	和	斗争	在	它是	课程	,

它抱怨自己的命运，并在前进的道路上挣扎。

[tɪl] [dæʃt] [tuː; tə] [spreɪ] [baɪ][ɪts] [ɪmˈpetʃuəs] [fɔːrs] ,

Till	dashed	to	spray	by	its	impetuous	force	,
直到	虚线	到	喷	经过	它是	浮躁	力量	,

直到被其汹涌的力量冲向水面，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈspɑːklz] [laɪk][ə; eɪ][ˈdaɪmənd] - [ˈʃaʊər] [braɪt] .

It	sparkles	like	a	diamond	-	shower	bright	.
它	闪光	喜欢	一个	钻石	-	淋浴	明亮的	.

它闪闪发光，如同钻石雨一般。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə'nʌðər] [stri:m] , [ɪn] ['hɪd(ə)n] [veɪl] [ə'pɑ:rt] ,
Another stream , in hidden vale apart ,
其他 溪流 , 在 隐 谷 除 ,

另一条溪流，在隐蔽的山谷中，

['kɔ:rsɪz] [ɪts] ['slʌmbrəs] [weɪ] , [ænd; ənd] [nɛə] [meɪ] [noʊ]
Courses its slumbrous way , and ne'er may know
课程 它是 昏昏欲睡的 方式 , 和 从未 可能 知道

它缓缓地走着，或许永远不会知道

[ðə; ði] ['lʌstər] [braɪt] — [ðə; ði] [fʊl] - [taɪd] ['daɪmənd] [gloʊ] ,
The lustre bright — the full - tide diamond glow ,
这 光泽 明亮的 — 这 满的 - 潮 钻石 辉光 ,

光泽闪耀——如同钻石般璀璨夺目，

[ɪts] [depθs] [maɪt] [ji:ld] [tu:; tə][glæd][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] .
Its depths might yield to glad the aching heart .
它是 深度 可能 屈服 到 高兴的 这 疼痛 心 .

它的深处或许能抚慰那颗痛苦的心。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]] [ðɪs] [bɪ'li:f] [ɪz] ['kɜ:rənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [traɪbz] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] .
[A] This belief is current among the Indian tribes of North America .
[一个] 这 信仰 是 当前的 之中 这 印度 部落 的 北 美国 .

[A]这种信仰在北美印第安部落中很普遍。

[[bi:]] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mənli] [bi'li:vd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
[B] It is commonly believed among the Indians that the spirits of the dead
[B] 它 是 通常 相信 之中 这 印度人 那 这 烈酒 的 这 死的
[tɜ:rn]['ɪntu:][dʌvz; doʊvz] .
turn into doves .
转动 进入 鸽子 .

[B] 印度人普遍认为，死者的灵魂会变成鸽子。

[[si:]] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['tælməd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] [kɪŋ] ['sɑ:ləmən][hæd; həd][ə; eɪ]
[C] It is said somewhere in the Talmud , I believe , that King Solomon had a
[C] 它 是 说 某处 在 这 《塔木德》 , 我 相信 , 那 国王 所罗门 有 一个
['sɜ:rt(ə)n] [rɪŋ] ,
certain ring ,
肯定 戒指 ,

[C] 我相信，《塔木德》某处提到，所罗门王有一枚特殊的戒指，

[wɪtʃ] , [wen] [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn][soʊ] [ðæt] [ɪts] ['reɪz] [wʊd] [flæʃ] [fʊl] [ə'pɑ:n] ['eni] [wʌn] ,
which , when he would turn so that its rays would flash full upon any one ,
哪个 , 什么时候 他 会 转动 所以 那 它是 射线 会 闪光 满的 之上 任何 一 ,

当他转身，让那道光束完全照射到任何人身上时，

[ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
that person was compelled to tell what he was thinking about .
那 人 曾是 被迫 到 告诉 什么 他 曾是 思维 关于 .

那个人不得不说出他心里在想什么。

[[di:]] [ðə; ði] ['ɑ:təwə] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rənz] ['rɪvəz] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði]
[D] The Ottawa and St . Lawrence rivers were thus referred to by the
[D] 这 渥太华 和 英石 . 劳伦斯 河流 是 因此 指 到 经过 这
['indiəns] .
Indians .
印度人 .

[D] 印第安人就是这样称呼渥太华河和圣劳伦斯河的。

[[iː]] ['sɪmələr] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [baɪ] [frɑːn'swɑː] ['kɑː'piː] [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['poʊəm] ['berɪŋ]

[	E	]	similar	story	has	been	told	by	Francois	Coppee	in	a	French	poem	bearing
[	E	]	相似的	故事	有	到过	讲述	经过	弗朗索瓦	科皮	在	一个	法语	诗	轴承

[ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] .

the	same	title	.
这	相同的	标题	.

[E] 弗朗索瓦·科佩在一首同名法国诗歌中讲述了类似的故事。

[[ef]] [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] ['hoʊmər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'dʒestɪk]

[	F	]	This	is	but	a	feeble	attempt	to	reproduce	Homer	in	his	own	majestic
[	F	]	这	是	但	一个	微弱	试图	到	复制	荷马	在	他的	自己的	雄伟

[hek'sæmɪtər] .

Hexameter	.
六音步	.

[F] 这只是对荷马雄伟的六音步诗的拙劣模仿。

['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [kən'teɪnz] [tuː] ['meni] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [tuː; tə] [biː; bi] [kæst] [sək'sesfəli] [ɪn] [ðɪs]

Our	language	contains	too	many	monosyllables	to	be	cast	successfully	in	this
我们的	语言	包含	也	许多	单音节词	到	是	投掷	成功地	在	这

['rɪðəm] ;

rhythm	;
韵律	;

我们的语言中单音节词太多，无法成功地用这种节奏来表达；

[hens] [wiː; wi] [kæn; kən] [gɪv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [oʊld]

hence	we	can	give	but	a	faint	echo	of	the	dash	and	roar	of	old
因此	我们	能	给	但	一个	头晕的	回声	的	这	短跑	和	吼	的	老的

['hoʊmɝz] [laɪnz] .

Homer's	lines	.
荷马	线条	.

因此，我们只能微弱地回响起荷马诗句中那雄浑壮阔的气势。

[ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [hɪr] [ˌriːprə'djuːst] , [laɪk] [moʊst] ['lɪtəreri] ['dʒɛmz] ,

The	passages	here	reproduced	,	like	most	literary	gems	,
这	段落	这里	复制品	,	喜欢	最多	文学	宝石	,

这里转载的段落，如同大多数文学瑰宝一样，

[luːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lʌstər] [wen] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɛtɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæstər]

lose	much	of	their	luster	when	taken	from	the	settings	in	which	the	master
失去	很多	的	他们的	光泽	什么时候	已采取	从	这	设置	在	哪个	这	掌握

[hæz; həz] [pleɪst] [ðem; ðəm] .

has	placed	them	.
有	放置	他们	.

从大师布置的环境中取出后，它们便会失去大部分光泽。

[[dʒiː]] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [kən'sɪdərd] [deθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [ðer; ðər]

[	G	]	The	slaves	of	the	West	Indies	considered	death	as	a	passport	to	their
[	G	]	这	奴隶	的	这	西方	印第斯	经过考虑的	死亡	作为	一个	护照	到	他们的

['neɪtɪv] ['kʌntri] .

native	country	.
本国的	国家	.

[G] 西印度群岛的奴隶们认为死亡是通往他们祖国的通行证。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神